



Sommario

Sull'asse centrale del Tibet da nord a sud si trovano tre zone: la prefettura di Nagqu, la città di Lhasa e la prefettura di Shannan. Lhasa è il capoluogo della Regione autonoma, "territorio sacro" nel cuore dei tibetani, le altre due aree sono rispettivamente le regioni in cui sono distribuiti i due maggiori gruppi della Cina: pastori e contadini. In cinquant'anni hanno sperimentato diversi percorsi di sviluppo e rappresentano un quadro generale dei cambiamenti avvenuti in Tibet in questo periodo.

西藏从北向南的中轴线上，被分为三个区域：那曲地区、拉萨市、山南地区，拉萨是自治区首府，藏族人心中的“圣域”，另两个地区则分布着西藏最大的两类人群——牧民和农民。50年间它们历经不同的发展路径，最终构成了西藏50年变迁的概貌



EDITORIALE 编者的话

- 4** Una possibilità per uscire dalla crisi?
这样能走出危机吗?

ATTUALITÀ 时政论坛

- 6** Il successo di Tu Youyou
屠呦呦：千金一“诺”的真相
- 10** I nuovi italiani
新意大利人
- 12** Cinquant'anni in Tibet
西藏这50年
- 18** Zhengzhou,
una città intasata
“堵城” 郑州

ECONOMIA 经济

- 24** I Paperoni cinesi
中国当代亿万富豪
- 28** Le multinazionali perderanno consumatori?
跨国企业将失去中国消费者?

SCAMBI ITALO-CINESI 中意交流

- 34** Il Guangdong illumina il Padiglione cinese all'Expo
广东活动周亮相
米兰世博会中国馆
- 36** Stefano Cerio L'essenza surreale del divertimento
超现实乐趣

COMUNITÀ CINESE 华侨生活

- 40** Associna compie dieci anni
意大利华裔协会成立10周年

- 42** Angelo Hu «Orgoglioso delle mie origini familiari e della mia identità di nuovo italiano»
“我为我的中国出身以及意大利新移民的身份感到骄傲”

- 44** Massimiliano Martigli «Esteticamente sono cinese, ma parlo italiano e sono cresciuto in Italia»
“从外表看来我是名中国人，但我说意大利语，在意大利长大”

PERSONAGGI 人物

- 46** Su Bingtian
L'atleta dei record
苏炳添：最起码我没有白活

ISTITUTO CONFUCIO 孔子学院

- 50** Osservare i *Mille volti* della Cina ripercorrendo la Via della Seta
尽看“千面中国”，重走“丝绸之路”



CINEMA 电影

54 Christian Bachini

La sfida continua

挑战仍在继续

60 Il "ritorno alla luce"

dei contadini cinesi

刘荣通过《启明》，讲述一个
关于中国农民的故事

LIBRI 阅览时间

62 Marco Del Corona

Tra letteratura e realtà

文学与现实

66 Feng Tang

e il suo mondo di *xiao jiji*

冯唐的小鸡鸡世界

VIAGGI 行走

68 Changbai shan

Le rovine del tempio

sacro

长白山下的神庙遗址

CINA IN CUCINA 厨房里的中国

72 Fettuccine di riso

con carne e verdura

炒米粉

APPUNTAMENTI 约会

74 Gli appuntamenti

di novembre

十一月备忘录

中国新闻周刊

意大利版

CINA in ITALIA

EDITORE 出版人 Hu Lanbo 胡兰波

DIRETTORE RESPONSABILE 责任社长 Angela Scalzo

PRESIDENTE 董事长 Zhu Yuhua 朱玉华

DIRETTORE 社长 Hu Lanbo 胡兰波

VICE DIRETTORE 副社长 Dong Huibin 董汇斌

DIRETTORE DELEGATO 总经理 Hu Lanbin 胡兰滨

CAPOREDATTORE 总编辑 Lea Vendramel

CORRISPONDENTE IN CINA 驻中国记者 Wang Hong 王虹

REDATTORI E TRADUTTORI 编辑与翻译

Kong Mengxi 孔梦茜, Liu Hongxu 刘鸿旭, Zheng Shuyan 郑舒雁,
Daniela Baranello, Marta Cardellini, Martina Farnese, Emanuele Marsili,
Valentina Mazzanti, Chiara Morini, Lea Vendramel

FOTOGRAFO 摄影 Carlo Mazzanti

GRAFICO 版式设计 Filippo Maiolo

REDAZIONE IN ITALIA

意大利编辑部

Via Cavour 258 - 00184 Roma - Tel. 06 87771368 - Fax 06 87771368

REDAZIONE IN CINA
中国编辑部

北京市朝阳区国美第一城2号院5号楼1单元101室
Beijing Chaoyang District, Guomei diyi cheng 2 hao yuan 5 hao lou 1 dan yuan 101 shi
Tel. 0086-010-85513676 - Fax 0086-010-85512212

E-MAIL
cinainitalia@hotmail.it

TIPOGRAFIA 印刷厂 Digitalialab srl

Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001
意大利法院注册号 25/2001

DISTRIBUTORE PER L'ITALIA
Intercontinental - info@intercontinental.it



编者的话

HU LANBO

Da molti anni sono convinta che la promozione dei prodotti italiani sul mercato cinese non sia condotta in modo appropriato e che in più punti sussistano grandi problemi. Secondo una recente inchiesta condotta da Credit Suisse e riportata il 14 ottobre dalla CNN, attualmente la Cina ha la classe media più numerosa al mondo, che ha velocemente superato quella degli Stati Uniti.

Secondo lo studio, 109 milioni di cinesi possiedono una ricchezza del valore compreso tra 50mila e 500mila dollari americani. A partire dal 2000, il numero dei cinesi appartenenti alla classe media è raddoppiato rispetto al corrispettivo americano, mentre la ricchezza media pro capite è quadruplicata. La popolazione cinese rappresenta un quinto di quella mondiale e detiene il 10% della ricchezza mondiale. Lo studio di Credit Suisse rivela inoltre che entro il 2020 il numero dei milionari cinesi aumenterà del 74%, arrivando a 2 milioni e 300mila persone. Secondo uno studio congiunto della University of British Columbia (UBC) e Pricewaterhouse Coopers, rinomata società di servizi contabili, nel primo trimestre del 2015 la Cina ha registrato la comparsa di un nuovo miliardario a settimana.

Se si considera la fase iniziale dello sviluppo cinese, il fatto che l'Italia non sia riuscita a conquistarne il mercato è in parte giustificabile dalla mancanza di una preventiva preparazione e da tecnologie inadeguate alle necessità iniziali. Considerando, però, che al momento l'Italia non ha ancora attuato una strategia di ingresso nel mercato



Una possibilità per uscire dalla crisi?

cinese, né mostrato interesse verso uno sviluppo a lungo termine, non sarà facile riuscire a condividere la torta del mercato cinese.

In estate mi trovavo a Pechino. Il responsabile di una società che utilizza una App per vendere dolci mi ha detto: «Stiamo cercando dolci e biscotti di qualità, perché una parte della classe media non si accontenta più di sapori troppo comuni. Abbiamo bisogno di più prodotti di buona qualità». Mi ha mostrato una marca italiana di biscotti che ha trovato recentemente ma che non conosco, perché si tratta di un piccolo marchio.

Per andare in Cina ho volato con Swissair.

L'aereo era pieno, ma il 95% dei passeggeri era composto da turisti cinesi. Per cena si poteva scegliere tra pollo e riso cinese oppure pasta. Mi sono stupita del fatto che la maggior parte dei passeggeri intorno a me - principalmente i giovani - scegliesse la pasta. Questo episodio basta a testimoniare il consenso che il cibo italiano riscuote tra i giovani cinesi. Allora cosa sta aspettando ancora l'Italia? Perché esita a penetrare il mercato cinese?

Non è semplice. Sebbene gli italiani siano consapevoli della qualità dei loro vini, tali prodotti non riescono ad occupare una quota significativa sul mercato cinese. I francesi sono i leader assoluti,

detenendo il 50% dei vini importati, mentre la vendita di vini australiani, cileni e sudafricani supera quella del vino italiano. Se si parla di Italia, i cinesi generalmente apprezzano il calcio, la bellezza dei suoi paesaggi ricchi di storia; anche la gastronomia sta gradualmente acquisendo notorietà, mentre gli articoli di lusso dominano a livello mondiale. Di fronte all'enorme mercato cinese, però, l'Italia continua ad occupare una posizione di "prossimità unita ad una certa lontananza". Parlo di vicinanza perché i cinesi conoscono molti prodotti e fatti legati all'Italia; ma ancor più parlo di lontananza perché sul mercato cinese non si vedono molti prodotti italiani. Un Paese è destinato ad incontrare notevoli difficoltà se manca di una strategia completa ed efficace e aspetta che le piccole e medie imprese italiane si rechino così lontano per espandersi. Senza un piano efficace, la competizione con altri Paesi presenta enormi difficoltà. Riteniamo che l'Italia debba aprirsi a metodologie nuove ed entrare in Cina abbinando la superiorità della cultura ai propri prodotti. Il governo cinese sta inoltre realizzando la strategia "Una cintura, una strada".

L'Italia, che ha la fortuna di trovarsi sulla Via della Seta, dovrebbe prendere l'iniziativa per avanzare le proprie proposte di collaborazione. Al giorno d'oggi, nessuno sviluppo può prescindere da vitalità e intelligenza. Per sostenere le piccole e medie aziende italiane e per promuovere gli scambi culturali tra Italia e Cina, nel 2014 la redazione di *Cina in Italia* ha iniziato a realizzare un grande sito web: www.italynihao.com, che punta a catalogare le risorse turistiche e i prodotti italiani. Con questa piattaforma puntiamo a far conoscere ulteriormente l'Italia ai cinesi. Si tratta di un grande progetto che richiede notevole impegno e a cui stiamo dedicando molto tempo.

A partire dal primo dicembre saremo ufficialmente online con link diretto dalla homepage di *China Newsweek*. L'Italia come Paese, con la propria cultura e i propri prodotti, comparirà per la prima volta su un sito web del governo cinese. L'Italia non ha più tempo da perdere. Un successo sul mercato cinese significa la possibilità di uscire dalla crisi.

这样能走出危机吗？

胡兰波

多年来，我一直认为意大利产品的推广在中国市场做得不理想，一直觉得在什么地方出现了比较大的问题。

10月14日美国有线电视新闻网(CNN)报道：瑞士信贷银行(Credit Suisse)一份最新的调查显示，中国目前拥有全世界最大的中产阶级群体，且增长速度远高于美国。

报道说，目前有1.09亿中国人拥有价值5万美元至50万美元的财富。自2000年起，步入中产阶级的中国人是美国人的两倍，人均财富翻了两番。中国拥有全世界1/5的人口，财富总量占全世界10%。

瑞士银行的报告还显示，2020年前，中国的美元百万富翁数量将以74%的增速骤增至230万人。英属哥伦比亚大学(UBC)和世界顶级会计师事务所普华永道联合发布的一份报告显示，2015年第一季度，中国每周都会产生一名新的亿万富翁。

如果说在中国发展的早期，意大利没能把握市场有情可原，或者因为太早没有心理准备，或者因为自己的技术不很适合当时的需求。但是，如果说今日意大利还没有一个走入中国市场的战略，没有一个长远发展的设想，很难做到意大利能在中国市场分到一块大的蛋糕。

夏天我在北京时，一个用App卖甜点的公司负责人对我说：“我们在寻求好的甜点饼干，因为部分中产阶级不再吃大众口味的甜点，我们需要更好品质的产品。”他给我看他们最近找到的一个意大利饼干品牌，我不认识，是意大利的一个小牌子。

再有，去中国坐的飞机是瑞士航空公司的，飞机满员，但95%是中国旅客。晚餐可选择中国米饭和鸡肉，也可选择意大利面条。令我惊讶的是，我周围的旅客大部分选择了意大利面，他们基本是年轻人。这件事，足以证明当今中国年轻人对意大利饮食的认可。

那么意大利还在等什么？还不加快进入中国市场的速度？

很难。虽然意大利人自认为自己的葡萄酒很不错，但在中国市场，却没有占到一个重要份额。法国人绝对称霸，占进口酒的50%，澳大利亚、智利、南非的葡萄酒都胜过意大利酒的销量。

谈到意大利，中国人普遍认为这个国家足球踢得不错，风光美丽并且有历史，美食也逐渐被人认识，奢侈品牌在世界独领风骚。

但是，在巨大的中国市场前，意大利依旧处在亦近亦远的位置。说它近，因为中国人知道意大利的很多事情和产品，说它远，更因为在中国市场见不到很多意大利的东西。

如果国家没有一个完整而且有效的战略部署，指望意大利中小企业去远方拓展，势必困难重重。而目前如果没有一个有效的手段，和其他国家竞争存在的困难非常大。我们认为，意大利应该开拓一个新的方式，以自己文化的优势配合产品进入中国。同时，中国政府积极地实行“一带一路”战略部署，恰巧意大利在丝绸之路版图中，应该主动提出自己的合作建议。今日，任何事情的发展需要靠活力靠智慧。

为了能够帮助意大利的中小企业，为了能促进中意文化交流，我们《世界中国》编辑部自2014年开始筹备建设一个宏大的网站www.italynihao.com，梳理意大利的旅游资源和产品，希望能够通过我们的网站能让中国人更多地了解意大利的方方面面。因为工程巨大，力不从心，浪费了数月时间。

自12月1日，我们正式上线，并与中国新闻网首页链接。第一次，意大利作为一个国家，带着它的文化和产品进入中国政府网站。

意大利再没有时间可以浪费，在中国市场能够成功，就是能成功地走出危机。

Il successo di TU YOYOU

Tu Youyou ha giocato un ruolo importante nella grande battaglia dell'artemisinina in tutta la Cina. Ma prima di vincerla, anche lei è stata una scienziata dei "tre senza": senza un dottorato di ricerca, senza un background di studi all'estero, senza titoli accademici. Oggi ha ottenuto il titolo più alto: il premio Nobel. E sente di averlo vinto come «rappresentante di tutto il Paese»



XIN ZHU E CHANG QING

Un giorno, Tu Youyou ha perso una telefonata arrivatale a casa. Successivamente è venuta a sapere che si trattava di un'importante chiamata che veniva da Stoccolma. Alle

17:30 del 5 ottobre 2015, infatti, l'Istituto svedese Karolinska ha ufficialmente annunciato che il premio Nobel per la medicina 2015 era stato assegnato alla studiosa di farmacologia Tu Youyou, insieme ad altri due scienziati, l'irlandese William Campbell e il giapponese Satoshi Omura,

come riconoscimento per i risultati ottenuti nel trattamento delle malattie parassitarie. Quando la notizia è stata diffusa su Weibo, WeChat ed è volata nel cielo di internet, l'85enne Tu Youyou ancora non ne era venuta a conoscenza. Passata poco più di mezz'ora, un collega

l'ha informata della notizia della sua premiazione. Appena appresa la notizia, Tu Youyou è rimasta sorpresa. Non molto tempo fa, l'Università di Harvard l'aveva invitata a partecipare il primo ottobre al seminario e alla cerimonia di premiazione annuale del Warren Alpert Foundation Prize, ma per motivi di salute, non era potuta essere presente. Nonostante quattro anni fa avesse vinto il Premio Lasker, che è un segno anticipatore del Premio Nobel, quando è arrivato il Nobel, si è sentita un po' «colta alla sprovvista».

LA SCOPERTA

Durante la guerra del Vietnam negli anni '60 del XX secolo, la malaria imperversò. Essendo resistente ai farmaci, si diffuse in Vietnam, provocando una grave riduzione delle truppe. La Cina, in seguito alla richiesta da parte del Vietnam, iniziò a svolgere nell'esercito attività di ricerca su farmaci antimalarici, un compito che venne chiamato Progetto 523. In tutto il Paese erano sette le province e le città coinvolte. I dati mostrano che si iniziò vagliando oltre 40mila composti ed erbe tradizionali cinesi.

Nel 1969, la leadership dell'Ufficio 523 propose che l'Istituto di ricerca di medicina tradizionale cinese partecipasse a questo compito. Tu Youyou si era laureata alla facoltà di farmacologia dell'Istituto di Scienze mediche di Pechino, aveva anche esperienza nel lavoro di ricerca nel campo della medicina e farmacologia cinese, così quando la maggior parte delle autorità accademiche erano state sconfitte, fu nominata a capo della ricerca e si concentrò sulla ricerca di antimalarici nella medicina cinese. All'epoca aveva 39 anni.

Appena entrata nel Progetto 523, Tu Youyou si mise subito attivamente al lavoro. In base al pensiero del presidente Mao secondo cui «la medicina cinese è un grande tesoro», raccolse e riordinò i libri antichi, mise mano ai testi di farmacopea tradizionale, sfogliò le lettere delle persone che avevano fondato l'istituto, radunò le esperienze locali e consultò i famosi medici che si trovavano nell'istituto a quel tempo. Ma a metà del 1970, tra i quasi 100 tipi di medicine cinesi vagliate, compresa l'Artemisia annua, non erano stati ottenuti i risultati sperati. A quel punto Tu Youyou, avendo

屠呦呦：千金一“诺”的真相

顶着“助理研究员”的职称，屠呦呦在全国青蒿素“大会战”中扮演着重要角色。直到后来，她也是个没有博士学位、留洋背景和院士头衔的“三无”科学家。如今，她忽然拥有了最高“职称”——诺奖得主。诺贝尔奖奖励的是科学家个人，可是屠呦呦觉得，自己“到底还是代表咱们中国”。

馨竹 茗清

一天，屠呦呦错过了一个打进家里来的电话。事后她才知道，那是一个来自斯德哥尔摩的重要的电话。

2015年10月5日17时30分，瑞典卡罗琳医学院正式宣布，将2015年诺贝尔生理学或医学奖授予中国药学家屠呦呦，以及另两名科学家——爱尔兰的威廉·坎贝尔和日本的大村智，以表彰他们在寄生虫疾病治疗研究方面取得的成就。

在这一消息迅即刷遍微博和微信，在互联网上漫天飞的时候，85岁的屠呦呦自己却浑然不知。直到一个多小时之后，她才从同事处得知自己获奖的消息。刚得知获奖的消息时，屠呦呦觉得有点突然。就在不久前，哈佛大学邀请她10月1日去参加本年度沃伦·阿尔珀特奖的颁奖仪式和研讨会，由于身体原因，她并没有前往出席。即使已经于四年前获得了有“诺贝尔奖风向标”之称的拉斯克奖，如今诺奖的到来，仍让她觉得有点“猝不及防”。

发现

20世纪60年代美越战争期间，疟疾肆虐，耐药的恶性疟在越南流行，引起部队严重的非战斗性减员。中国在越共的请求下开始在军内开展抗疟药的研究，这一任务被称为“523项目”。全国有七大省市参与了这个项目，资料显示，他们在初期总共筛选了化合物、中草药等4万多种。

1969年，“523办公室”的领导提出，希望中医研究院能参加此项任务。屠呦呦毕业于北京医学院药学系，又有从事中医药研究工作的经验，当时在大多数学术权威都被打倒的情况下，她被委任为组长，负责重点进行中草药抗疟疾的研究，那年她39岁。

一进入“523项目”屠呦呦就积极投入工作，按照毛主席“中医药是个伟大宝库”的思想，她从系统搜集整理历代书籍、本草入手，又翻遍了建院以来的人民来信、地方经验汇集，还请教了当时院里的著名大夫。但是到1970年年中，他们筛选的近百种中药，包括青蒿在内都没有达到理想的结果。其时，屠呦呦因另有任务而中断了抗疟疾药的研究工作，其他组员也因故先后调离中药所的“523项目组”，中药研究所的“523”工作也因此中断。

1971年6月，在卫生部领导的敦促下，中药所重新组织力量进行药物筛选，屠呦呦仍担任组长，并与钟裕蓉等其他组员继续提取和筛选了120余种中药，都没有获得满意的结果。1971年下半年，屠呦呦发现用青蒿抗疟是通过“青蒿一握、绞汁服”，而不是传统中药“水煎”的方法来用药的，她由此悟及用这种特殊的方法可能是“有忌高温破坏药物效果”。据此，她改用低沸点溶剂，得到“醚中干”（乙醚提取的中性部分）的化学有效部位。经过反复试验，最终分离获得第191号青蒿中性提取物样品，显示对鼠疟原虫100%抑制率的令人惊喜的结果，在当年底的猴疟试验中，也得到相同效果。

会战

1972年3月，按照“523办公室”的安排，屠呦呦以研究小组代表的身份报告了青蒿中性提取物的实验结果。她报告的青蒿乙醚中性粗提物对鼠疟、猴疟抑制率达100%的结果，令全场振奋。

在其后对青蒿粗提物的临床观察中，屠呦呦亲自携药去海南昌江疟区现场，验证治疗效果。当年11月，她在北京“523”的全国会议上报告了“30例青蒿抗疟全部有效”的疗效总结后，引起了其他一些参会单位的关注。

就在屠呦呦带队在海南岛观察乙醚中性提取物的临床疗效期间，组里其他

avuto un altro incarico, interruppe il lavoro di ricerca del farmaco antimalarico e anche altri ricercatori del gruppo, per varie ragioni, furono sollevati dal Progetto 523 della medicina tradizionale cinese, così il lavoro 523 dell'Istituto di ricerca di medicina cinese si interruppe.

A giugno del 1971, sotto la sollecitazione della leadership del ministero della Salute, venne riorganizzato il gruppo dell'Istituto di medicina cinese per effettuare delle valutazioni. Tu Youyou ebbe di nuovo l'incarico di guidare il team e con Zhong Yurong e gli altri membri del gruppo continuò a estrarre e vagliare altri 120 tipi di medicine cinesi, ma non ottenne risultati soddisfacenti. Nella seconda metà del 1971, scoprì che l'Artemisia annua era efficace contro le febbri causate dalla malaria, utilizzando un decotto si rese conto che con questo metodo particolare poteva «evitare che l'alta temperatura distruggesse gli effetti della medicina». Di conseguenza, passò ad un solvente con un punto di ebollizione basso e ottenne una parte efficace chimica di "etere secco" (una parte neutra di estratto di etere). Dopo ripetuti esperimenti, alla fine isolò 191 campioni estratti neutri di Artemisia annua e osservò il sorprendente risultato dell'inibizione del plasmodio della malaria nel 100% dei topi. Anche negli esperimenti sulla malaria nelle scimmie, alla fine di quell'anno, ottenne gli stessi effetti.

LA BATTAGLIA DECISIVA

A marzo 1972, in base alle disposizioni dell'Ufficio 523, Tu Youyou, come rappresentante del piccolo gruppo di ricerca, riportò i risultati sperimentali dell'estratto



neutro di Artemisia annua. La notizia del 100% di inibizione della malaria nei topi e nelle scimmie suscitò grande entusiasmo.

Nella successiva fase di osservazione clinica dell'estratto di Artemisia annua, Tu Youyou portò personalmente il farmaco nella zona malarica di Changjiang a Hainan, per verificare gli effetti terapeutici. A novembre dello stesso anno, alla Conferenza nazionale del 523 a Pechino, riferì il riassunto dell'efficacia del trattamento «in 30 casi di malaria

trattati con Artemisia annua», attirando così l'attenzione di altre unità partecipanti. Nel periodo in cui Tu Youyou portò il team sull'isola di Hainan per verificare l'efficacia terapeutica dell'estratto, altri membri del gruppo all'Istituto effettuarono efficaci isolamenti di monomeri. Da ciò, a novembre 1972, ottennero alcune cristallizzazioni e, all'inizio di dicembre, confermarono che la cristallizzazione numero II era il principio attivo, pertanto fu chiamato Artemisinina II, poi Artemisinina, nome uti-

成员在所里进行有效单体的分离。

1972年11月从中获得几个结晶，12月初，确认Ⅱ号结晶是活性成分，因而被称为“青蒿素Ⅱ”，后定名为“青蒿素”，应用至今。

在数十个单位、数百位研究人员和管理人员的共同努力下，青蒿素在

较短的时间内开发成为一个与以往抗疟药化学结构完全不同的抗疟新药，后来又在多个单位的研究人员共同努力下，开发成功青蒿素衍生物蒿甲醚、青蒿琥酯、双氢青蒿素及其复方等大量有效的一线抗疟药，在全球范围内挽救了数百万疟疾患者的生命。

贡献

在青蒿素发现过程中，屠呦呦的主要贡献可以归结为：最先提取出了对鼠疟具有100%抑制率的青蒿乙醚中性粗提物，这也是整个青蒿素研发过程中最为关键的一步，并且初步验证了粗提物对疟疾具有良好的疗效，在青蒿素



lizzato fino a oggi.

Grazie allo sforzo congiunto di decine di unità e centinaia di ricercatori e manager, in breve tempo l'Artemisinina fu sviluppata, diventando un farmaco antimalarico completamente diverso rispetto alla struttura chimica degli antimalarici precedenti.

Successivamente, con lo sforzo congiunto di ricercatori di numerose unità, sono stati sviluppati con successo derivati dell'artemisinina come artemetere, artesunato, diidroartemisinina e un altro grande numero di composti antimalarici efficaci, che in tutto il mondo hanno salvato la vita di milioni di pazienti affetti da malaria.

IL CONTRIBUTO

Nel processo di scoperta dell'artemisinina, il principale contributo di Tu Youyou può essere riassunto così: prima ha ottenuto un estratto neutro di artemisia che ha inibito la malaria nei topi nel 100% dei casi, anche questo è stato un passo cruciale nell'intero processo di sviluppo dell'artemisinina, inoltre ha

convalidato in via preliminare l'efficacia dell'estratto nei confronti della malaria, nel processo di determinazione della struttura dell'artemisinina ha fatto un certo lavoro e ha assunto il ruolo di ponte con molte unità di cooperazione e comunicazione.

Il presidente del Centro di ricerca di immunologia e malattie infettive della Harvard School of Public Health, Dyann Wirth, ha commentato: «Se si parla delle conversioni di successo delle scoperte scientifiche, l'artemisinina è uno degli esempi di maggior successo del secolo scorso, questo lavoro è un classico caso di ricerca di base convertita in farmaco e di farmaco salvavita di successo». La conversione di cui parla Wirth si riferisce al fatto che, nel periodo successivo alla scoperta cinese, una varietà di far-

maci a base di artemisinina sono stati ampiamente utilizzati in tutto il mondo, questo è un risultato di salute pubblica globale che ha fatto in modo che il Premio Nobel iniziasse a guardare con favore al lavoro di scoperta di Tu Youyou. Tu Youyou ovviamente conosce il peso di questo riconoscimento.

Anche se per ragioni di salute ha perso la cerimonia del Warren Alpert Foundation Prize tenutasi presso l'Università di Harvard proprio nel mese di ottobre, tuttavia ora ha iniziato a pensare di andare in Svezia per partecipare alla cerimonia di consegna del Nobel. Sebbene il Premio Nobel la premi come singola scienziata, Tu Youyou sente di appartenere alla Cina: «Questa volta posso andare ovunque, perché alla fine rappresento anche il mio Paese».



的结构测定过程中做了一定的工作并且承担了多个单位协作、沟通的桥梁作用。

哈佛大学公共卫生学院免疫学和传染病疾病研究中心主席戴安·威斯（Dyann Wirth）评价道：“如果讨论科学发现的成功转化，青蒿素是上个世纪最成功的例子之一，这项工作是基础研

究转化为药物并成功挽救生命的经典案例。威斯所说的转化，正是后期中国发明的多种青蒿素类药物在全球的广泛应用，这一全球公共卫生成就，让诺贝尔奖开始青睐屠呦呦等人早期的发现工作。

屠呦呦显然知道诺贝尔奖的分量，她虽然因为身体方面的原因缺席了本月

刚刚在哈佛大学举行的沃伦·阿尔波特奖颁奖仪式，但她现在已经开始考虑去瑞典参加诺贝尔奖颁奖典礼。虽然诺贝尔奖总是强调它奖励的是科学家个人，可是屠呦呦觉得，自己是属于这个国家的——“这次能去尽量去，因为到底还是代表咱们中国。”

I nuovi italiani

Nuove regole per ottenere la cittadinanza italiana. Lo scorso 13 ottobre, la Camera ha approvato in prima lettura il disegno di legge sulla cittadinanza, passato al Senato per il via libera definitivo. Il provvedimento introduce importanti novità, con un superamento dello ius sanguinis e l'introduzione di due nuovi modi per acquisire la cittadinanza italiana, lo ius soli temperato e lo ius culturae. La nuova proposta di legge, che ha suscitato non poche polemiche nello scenario politico e sociale, interessa soprattutto le seconde generazioni di stranieri che, nati e cresciuti in Italia, si trovano molto spesso ad affrontare una vera e propria crisi d'identità.

LE NOVITA'

Due saranno le modalità attraverso cui gli stranieri in Italia potranno richiedere la cittadinanza italiana: lo ius soli temperato e lo ius culturae, che andranno a sostituire lo ius sanguinis, regolato dalla legge n.91 del 1992, attraverso cui la cittadinanza viene trasmessa da padre a figlio. In base allo ius soli temperato, saranno considerati cittadini italiani i nati nella Repubblica da genitori (o

È stato approvato alla Camera il ddl Boschi sulla cittadinanza, che introduce importanti novità per i cittadini stranieri che vogliono ottenere la cittadinanza italiana.

Non più ius sanguinis, ma ius soli temperato e ius culturae

VALENTINA MAZZANTI

anche un solo genitore) che abbiano un permesso di soggiorno Ue a lungo termine. La richiesta potrà essere avanzata da parte del genitore entro due anni dal compimento del 18° anno di età dell'interessato. In assenza della mancata richiesta da parte del genitore, sarà lo stesso interessato a fare esplicita richiesta entro il 20° anno di età. Lo ius culturae, invece, consente la richiesta della cittadinanza per i minori nati o entrati in Italia prima del compimento del 12° anno di età e che abbiano effettuato almeno cinque anni di un regolare ciclo di studi nella Repubblica italiana. Nel caso della scuola primaria, il ciclo dovrà concludersi positivamente. La richiesta potrà essere presentata dal genitore entro due anni dal conseguimento della mag-

giore età. La nuova legge sulla cittadinanza non verrà applicata ai cittadini europei.

LE REAZIONI

Dopo tanti anni si è così valicata quella soglia che teneva distanti giovani, ragazzi e coetanei e teneva divisi italiani e "stranieri", che nonostante fossero nati in Italia non potevano per legge essere e sentirsi italiani a tutti gli effetti e godere degli stessi diritti. Negli ultimi decenni il fenomeno dell'immigrazione si è fatto sempre più importante e sono stati molti coloro che hanno deciso di creare in Italia il loro futuro e quello dei loro figli. Secondo dati Istat aggiornati al primo gennaio 2015, gli stranieri presenti in Italia sono 5.014.437, l'8,2%

della popolazione residente. Sempre secondo dati Istat, tra le prime cinque comunità straniere presenti sul territorio italiano, la Repubblica popolare cinese occupa il quarto posto con il 9%, preceduta da Romania (22,6%), Albania (9,8%) e Marocco (9%), e seguita dall'Ucraina (4,5%). Entusiasmo, quindi, per l'approvazione delle nuove norme. Soddisfatto anche Marco Wong, presidente onorario di Associna che, appartenendo alla seconda generazione di cinesi in Italia, nella sua pagina Facebook ha commentato così l'approvazione delle nuove norme: «Questo per me, come per tantissime altre seconde generazioni, nate straniere nel loro Paese di nascita, è un motivo di contentezza, solo mitigata e frenata da quello scetticismo nato da tante disillusioni nel corso degli anni». E ha proseguito: «La riforma della legge sulla cittadinanza è comunque solo il primo, importante passo di un lungo



Marco Wong

cammino». Resta da fare ancora molto, infatti. Solo con il tempo, con il buon senso e le giuste leggi potranno venir meno quei pregiudizi che di fatto esistono nella società e che inevitabilmente met-

tono a confronto italiani e "nuovi italiani". Legge o no, l'appartenenza ad uno Stato va oltre i tratti somatici, è un sentimento evocato dal proprio io e che nessuna legge è in grado di dare.

新意大利人

意大利众议院近日通过了新国籍法，该法案对想要加入意大利国籍的外国移民放宽政策。新国籍法不再像之前一样注重血统，而是更看重出生地以及对意大利文化的了解。

马琴琴

10月13日，意大利众议院通过了新的国籍法，提案将移交参议院表决，只要参议院通过就成为正式法律。新国籍法做成了多项重要改变，引起了很大轰动，其中最重要的一点是相较于血缘，新国籍法更注重移民的出生地和文化。新国籍法将在政治、社会等造成多方面的影响，尤其是对于出生在意大利的第二代移民，未来也许会面对身份认同的危机。

法规解读

不同于以1992年颁布的91号法规为基础、即以血缘作为最主要依据的旧国籍法，新国籍法更加看重出生地以及对意大利文化的了解。以下几种情况外国移民可以申请意大利国籍：第一，出生于意大利且父母其中一个有长期居留的孩子可以马上申请入籍；第二，非意大利出生后父母没有长期居留的，需要12岁以内入境意大利，并完成五年以上的义务教育；第三：12-18周岁以前来意大利的，需要三年制或五年制高中毕业证书，同时需要六年的户籍登

记，且要在该法律通过以后还未满20周岁的情况下获得意大利国籍；第四，20周岁以上的意大利出生和12周岁以前入境意大利的需要完成五年义务教育和最后五年未中断的户籍登记，并且在该法通过后一年内提出申请，逾期无效，而且不能有刑事案底；最后，已满20周岁，并且是12周岁以来意的人不受新国籍法“眷顾”。新的国籍法将不适用于欧盟成员国公民。

各方反响

经过多年的讨论，那些出生在意大利、但法律上却无法被认定为意大利人的移民终于可以享受到自己应有的权利。近十几年来，意大利移民显著增加，且呈现多元化的特点，如何让这些移民的后代在意大利享有更好的未来也是一个十分重要的课题。根据意大利国家统计局2015年1月1日的统计数据，在意的外国常住人口有5014437人，占总居民数的8.2%。另外据统计，目前在意的中国移民人数占总移民的9%，居第四位。前三名分别为罗马尼亚（22.6%）、阿尔巴尼亚（9.8%）以及摩洛哥（9%），乌克兰（4.5%）排名第五。新法律的通过让很多移民叫好。马克·王，意大利华裔协会的名誉主席，出生在意大利的第二代移民，在facebook上这样评论：“这对我本人，以及众多出生在意大利、身份却是外国人的第二代移民来说，都是件十分令人高兴的事。我们多年以来怀疑和失望终于得到了缓解。”下面还有评论说：“新国籍法只是第一步，接下来的路还很长。”余下评论还有很多。随着时间的推移，只有怀着正确的态度，制定公正的法律，社会上存在的对“新意大利人”的偏见才会日益减少。无论法律如何，一个国家在秉承其理性之外，还应怀有感性和情怀，这是任何法律都无法赋予的。

翻译：孔梦茜

西藏这50年 Cinquant'anni in Tibet

Sull'asse centrale del Tibet, da nord a sud, si trovano tre zone: la prefettura di Nagqu, la municipalità di Lhasa e la prefettura di Shannan. Lhasa è il capoluogo della Regione autonoma, "territorio sacro" nel cuore dei tibetani, mentre le altre due aree sono rispettivamente le regioni in cui sono distribuiti i due maggiori gruppi della Cina: pastori e contadini. In cinquant'anni hanno sperimentato diversi percorsi di sviluppo e rappresentano un quadro generale dei cambiamenti avvenuti nella Regione in questo arco di tempo

XU TIAN da Nagqu, Lhasa, Shannan, Pechino

西藏从北向南的中轴线上，被分为三个区域：那曲地区、拉萨市、山南地区，拉萨是自治区首府，藏族人心中的“圣域”，另两个地区则分布着西藏最大的两类人群——牧民和农民。50年间它们历经不同的发展路径，最终构成了西藏50年变迁的概貌

徐天（发自那曲、拉萨、山南、北京）

Nagqu è una zona di pascolo, si trova nell'entroterra dell'altopiano che si estende tra la provincia di Qinghai e il Tibet, la cultura nomade può essere fatta risalire fino al Paleopolitico. Shannan è una zona agricola, culla della cultura tibetana, è detta il "granaio del Tibet". La Regione autonoma è stata istituita cinquant'anni fa, l'autostrada e la ferrovia Qinghai-Tibet collegano Nagqu e Lhasa, mentre nel distretto di Gongga nella prefettura di Shannan è stato costruito l'aeroporto di Gongga. I diversi servizi di trasporto hanno spinto il destino di queste tre città, portando ad ognuna il proprio sviluppo. In Cina, l'urbanizzazione dei diversi luoghi segue una strada molto simile. Anche il Tibet fa parte di questo schieramento e gradualmente sta crescendo.

SOSTEGNO

ALLE COSTRUZIONI

Gama Sangdan viveva nel villaggio 12 a Luomazhen nella prefettura di Nagqu, aveva 14 anni, non era mai andato a scuola, per alcuni anni aveva pascolato i buoi e ancora non sapeva dove si trovasse il margine di quella prateria. I suoi bisogni lo seguivano come un'ombra, ma la speranza non aveva fine. Questo accadeva nel 1976. La Rivoluzione culturale era ormai giunta alla fine, l'anno successivo sarebbe stato ripristinato l'esame nazionale di ammissione all'università e il destino di molti giovani sarebbe quindi potuto cambiare. Quell'anno, Zhu Xiaoming, studente di famiglia operaia, contadina o militare di 27 anni, si laureò alla facoltà di cinese dell'Università di Pechino e, con

那曲是牧区，位于青藏高原腹地，游牧文化可追溯至旧石器时代。山南是农区，藏文化发源地，有“西藏粮仓”之称。自治区成立50年来，青藏公路、青藏铁路连接起了那曲、拉萨，山南的贡嘎县则建起贡嘎机场。不同的交通设施将这三个城市的命运带向各自的发展。

在中国，每个地方的城镇化道路大体相似。西藏也在这个序列内，逐渐成长。



Il Palazzo del Potala a Lhasa.

布达拉宫。

la moglie appena sposata, prese l'iniziativa di iscriversi all'assistenza alle zone di confine. Era cresciuto a Pechino ed era pronto a mettere radici in Tibet per tutta la vita. A quel tempo non immaginava che tredici anni dopo sarebbe tornato a Pechino e avrebbe assunto l'incarico di capo dell'Ufficio Affari religiosi ed etnici del Dipartimento centrale del Fronte unito e segretario del gruppo di Partito del Centro di ricerca cinese di tibetologia.

Nel 1976 in Tibet ancora non passava la ferrovia, andarono quindi in treno fino a Liuyuan nel Gansu, da lì presero la macchina e, in quello spazio ristretto e poco confortevole, sobbalzando per tre giorni, pieni di polvere, attraversarono la prateria a nord del Tibet ed entrarono

a Lhasa. Zhu Xiaoming conserva ancora un profondo ricordo della prima volta che vide Lhasa. La strada che collegava il tempio di Jokhang e il governo popolare della Regione autonoma era sterrata. Lungo la strada c'erano un ufficio postale, un barbiere, una libreria Nuova Cina (catena statale di librerie, ndt), un grande magazzino e un ristorante. La maggior parte delle case di Lhasa avevano il tetto fatto di ferro in fogli e pareti di mattoni cotti al sole, la luce del sole si irradiava e brillava.

Dopo quattro anni di sviluppo, alla seconda Conferenza di lavoro sul Tibet svoltasi nel 1984, nella Regione autonoma il reddito pro capite raggiunse i 310 yuan, il reddito pro capite nazionale i 340 yuan, quindi la regione si classifi-

cava al 20esimo posto. Dal 1980 al 1984, i sussidi finanziari stanziati dal governo centrale per il Tibet furono pari a 3,383 miliardi di yuan. La seconda Conferenza di lavoro sul Tibet propose che la regione partecipasse al mercato nazionale e internazionale. Per aprire gli orizzonti dei quadri della Regione autonoma, dopo la riunione, i partecipanti, compreso Zhu Xiaoming, andarono a visitare e studiare le province costiere. Così l'onda di apertura arrivò gradualmente anche in Tibet.

Da quando Suolang Badan era nato, suo padre Gama Sangdan era stato raramente a casa. Negli anni '80, Gama Sangdan aveva visto i giovani della sua età camminare fuori dal villaggio lungo la strada Qinghai-Tibet in direzione su-

支援西藏建设

家住那曲地区那曲县罗玛镇12村的嘎玛桑旦，14岁了，从未上过学，放了几年的牛，他依然不知道，这片草原的边际在哪里。就如同与他如影随形的穷困，望不到头。

这是1976年，内地的文化大革命已到尾声，第二年将要恢复全国高考，许多年轻人的命运会因此改变。

就在这一年，27岁的工农兵学员朱晓明从北京大学中文系毕业，和新婚妻子主动报名支援边疆。他在北京长大，做好了在西藏扎根一辈子的准备。那时的朱晓明不会想到，自己在13年后会回到北京，历任中央统战部民族宗教局局长、

中国藏学研究中心党组书记

1976年的西藏还不通铁路，他们坐火车到甘肃柳园，从那里换汽车，在密闭性并不好的空间里颠簸三日，满身尘土，经藏北草原，进入拉萨。

朱晓明对初见时的拉萨，仍然记忆深刻。连通大昭寺和自治区人民政府的，是一条土路。路边有一个邮电局、一个理发馆、一个新华书店、一个百货商场和一个饭馆。拉萨的多数房子都是铁皮顶、土坯墙，阳光照射下，亮光闪闪。

经历了四年的发展，在第二次西藏工作会议召开的1984年，自治区人均收入达到了310元，全国人均收入340元，自

dovest-nordest. Uscivano dalla vasta prateria a nord del Tibet, andavano nella prefettura di Nagqu, nella città di Lhasa e anche in luoghi più lontani. Non si preoccupavano della siccità, delle tempeste di neve, del cibo. Anche lui ne restava colpito. Gama Sangdan imparò a guidare e iniziò a fare trasporti nella prefettura di Nagqu. La seconda Conferenza di lavoro sul Tibet gli diede dei vantaggi. La riunione, infatti, incoraggiò il trasporto delle merci a lunga percorrenza: i veicoli impegnati nell'agricoltura, nel pascolo, nella produzione secondaria e nelle attività di trasporto e i trattori erano esentati dal pagamento delle spese di viaggio e manutenzione. Molti contadini e pastori come Gama Sangdan, quindi, seguirono quella via, facendo affidamento sui trasporti per ottenere la prima pentola d'oro della loro vita.

NUOVE OPPORTUNITÀ COMMERCIALI

Quando i binari della ferrovia Qinghai-Tibet furono costruiti fino a nord della cittadina, i pastori arrivarono alla vaga consapevolezza che questo sarebbe stato un nuovo sbocco. Il primo luglio del 2006, la ferrovia Qinghai-Tibet entrò in funzione. A est iniziava a Xining, passava per Golmud, Tuotuohe, oltrepassava il monte Tangula, entrava in Tibet e a sud si fermava a Lhasa. I viaggiatori avrebbero potuto scegliere di prendere questo treno per andare in Tibet. Nagqu è la prima grande stazione dopo l'ingresso in Tibet, si trova ad un'altitudine media di 4.500 metri sul livello del mare e, a causa della vasta prateria, attira un gran numero di turisti.



Una bambina sulla prateria Dangxiong nel 1980.

1980年，当雄草原上的居民。

Il villaggio di Buluobu, che dista dieci chilometri da casa di Gama Sangdan, trovò quindi rapidamente uno sbocco. Il settore dell'allevamento nel Tibet settentrionale si sviluppò incessantemente e la quantità di latte prodotta dal bestiame degli allevatori risultava in eccesso. Non sapevano che il latte e lo yogurt di tutte le famiglie erano i prodotti più venduti al di fuori della prateria, così, oltre a quello utilizzato per produrre i latticini destinati al loro consumo, tutto quello in eccesso veniva buttato. Nel 2005, prima dell'apertura della ferrovia Qinghai-Tibet, la prefettura di Nagqu aveva proposto di incrementare la costruzione di entità economiche lungo la linea stradale e ferroviaria. I quadri della cittadina trovarono Buluobu e spe-

ravano che potesse prendere l'iniziativa di costituire organizzazioni economiche in cui i pastori cooperassero per vendere i prodotti caseari. Il governo avrebbe fornito gratuitamente negozi, magazzini e fondi.

L'idea di Buluobu, poiché era stata aperta la ferrovia e la cooperativa di pastori aveva registrato il marchio di latticini *Bovini Qiang* (nome di una popolazione nomade della Cina occidentale, ndt), fu quella di vendere yogurt lungo la strada e la ferrovia Qinghai-Tibet. Lo yogurt prodotto per fermentazione del latte di yak era completamente diverso rispetto al "vecchio yogurt" popolare in seguito nell'entroterra. Sulla superficie dello yogurt di yak si rapprendeva uno strato di residuo di latte

治区排名第20位。从1980年至1984年，中央对西藏的财政补贴为33.82亿元。

第二次西藏工作座谈会提出，西藏应参与国内、国际市场。为了打开自治区干部的眼界，在会议召开后，包括朱晓明在内的参会自治区干部去沿海的开放省份参观、学习。

开放的浪潮逐渐来到了西藏。

自打索朗巴旦出生起，父亲嘎玛桑旦就很少在家。1980年代，嘎玛桑旦眼见着同龄的年轻人们，沿着村外西南-东北走向的青藏公路，走出茫茫藏北草原，去那曲地区、拉萨市，甚至更远的地方。不再担心旱灾、雪灾，不再靠天吃饭。他也动了心。

嘎玛桑旦学习开车，在那曲地区跑起了运输。第二次西藏工作会议给了他优势。会议鼓励长途贩运，对从事农、牧、

副业生产和运输业的汽车、拖拉机，免收养路费。

无数像嘎玛桑旦一样的农牧民，循着天路，靠运输业获得人生第一桶金。

青藏铁路带来新商机

当青藏铁路的轨道铺设到镇北时，牧民们隐隐约约意识到，这是一条新出路。2006年7月1日，青藏铁路通车。东起西宁，过格尔木、沱沱河，翻越唐古拉山，进入西藏，南停拉萨。游客们会选择坐这趟车入藏。那曲是进藏后的第一个大站，平均海拔4500米以上，因广袤的草原，吸引了众多游客。距离嘎玛桑旦家10公里远的布罗布很快找到了出路。

藏北的畜牧业不断发展，牧民家牲畜的奶产量出现富余，他们不知道家家户户都有的牛奶、酸奶在草原之外是热销品，

di colore giallo, sembrava fresco e forte. I turisti dell'entroterra, vedendo questo genere di yogurt biologico, rimanevano colpiti e desideravano acquistarne molti vasetti. Il volume delle vendite era sorprendentemente buono. Per facilitare le consegne con il treno, Buluobu investì ancora una volta oltre 100 milioni di yuan per la costruzione di una fabbrica di yogurt vicino alla stazione ferroviaria di Nagqu. Allo stesso tempo, iniziò la lavorazione di burro, dolci di latte, ricotta e altri prodotti caseari. Oggi, sono ormai 386 le famiglie e 1.933 le persone che si sono unite all'organizzazione economica di cooperazione dei pastori di Buluobu. Ogni giorno vengono venduti dai 100 ai 150 chili solo di yogurt, i due terzi vengono acquistati dai viaggiatori sul treno, con un incasso giornaliero di oltre 6.000 yuan.

IPHONE, CASE E CARRIERA PUBBLICA

Dall'aeroporto di Gongga a Shannan fino al centro di Lhasa, su entrambi i lati della strada della Nuova area Liuwu, ci sono palazzi in costruzione e piazze acquistati. Entrati nel distretto Chengguan, su entrambe le parti ci sono vecchie case basse e negozi aperti sulle facciate. I ristoranti preparano principalmente piatti tipici del Sichuan, dello Hunan e del Tibet, i marchi degli sport all'aperto e l'abbigliamento femminile di Ochirly si trovano uno accanto all'altro, i negozi lungo la strada diffondono la canzone del 2004 *Shangri-la* di Leehom Wang. Se non ci fossero negozi specializzati di funghi del bruci cinese e carne di yak, questa città avrebbe le stesse possibilità d'acquisto che si stanno svilup-

pando in qualsiasi altra città. Una somiglianza particolare si trova nella pubblicità immobiliare. Plurifamiliare, finemente arredato e a più piani sono le parole più comuni utilizzate negli annunci immobiliari nell'entroterra e sono le stesse che appaiono a Lhasa. Dopo l'avvio del settore immobiliare di Lhasa nel 2000, i prezzi delle case sono lentamente aumentati, fino al 2008, quando i prezzi delle abitazioni nel centro della città sono arrivati intorno ai 4.000 yuan al metro quadrato. In seguito agli avvenimenti del 14 marzo 2008, il Tibet ha attraversato un periodo in cui è stato immerso nel silenzio. I turisti dell'entroterra sono diminuiti, gli affitti e i prezzi delle case sono scesi e il potere d'acquisto è calato. Nel 2011, la Regione autonoma ha introdotto politiche per l'istituzione all'interno della città di stazioni di polizia che agevolassero la popolazione. A Lhasa ci sono in tutto 156 stazioni, le più lontane si trovano a 500 metri di distanza l'una dall'altra, le più vicine a 15 metri, e gestiscono la rete della città, che ha, quindi, recuperato lentamente la propria vitalità. Nel 2012, Gama Sangdan ha deciso di acquistare una casa sulla strada Se La Bei Lu di Lhasa. Ha pagato una casa di 205 metri quadrati 450 mila yuan. Qinghai a nord del Tibet è elevata, l'inverno è rigido, pertanto gli agricoltori e i pastori che arricchiscono il patrimonio familiare scelgono di comprare casa a Lhasa, così d'estate vivono nelle zone dei pascoli e d'inverno nel teatro di Lhasa. I cinque figli della famiglia di Gama Sangdan finalmente hanno camere per conto loro. Sempre nello stesso anno, l'iPhone si è diffuso in Tibet. Questo era anche l'unico



Un bambino tibetano, il 6 agosto 2015.

2015年8月6日，西藏当地居民。

除了制造自家吃的奶制品，多余的都被扔掉。

2005年，青藏铁路开通前，那曲县提出加大公路铁路沿线经济带建设。镇干部找到布罗布，希望他能带头成立牧民合作经济组织，销售奶制品。政府免费提供店面、仓库和资金。布罗布的思路因铁路被打开，他牵头的牧民合作经济组织注册了“羌牛”牌奶制品，在青藏公路边、青藏铁路上卖酸奶。牦牛奶酿造的酸奶和内地后来流行的“老酸奶”完全不同。牦牛酸奶表面上结了一层黄色的奶渣，看起来新鲜而醇厚。内地游客见到这样原生态的酸奶，新奇又感动，愿意一杯接一杯地买。

销量好得出奇。为了方便送货上火车，布罗布在那曲火车站附近再次投资上百万元修建酸奶厂。同时，开始加工酥油、奶糕、奶渣等其他奶制品。如今，已有386户、1933人加

入了布罗布的牧民合作经济组织。单是酸奶就能日销200斤到300斤，三分之二卖给火车上的游客，日收入超过6000元。

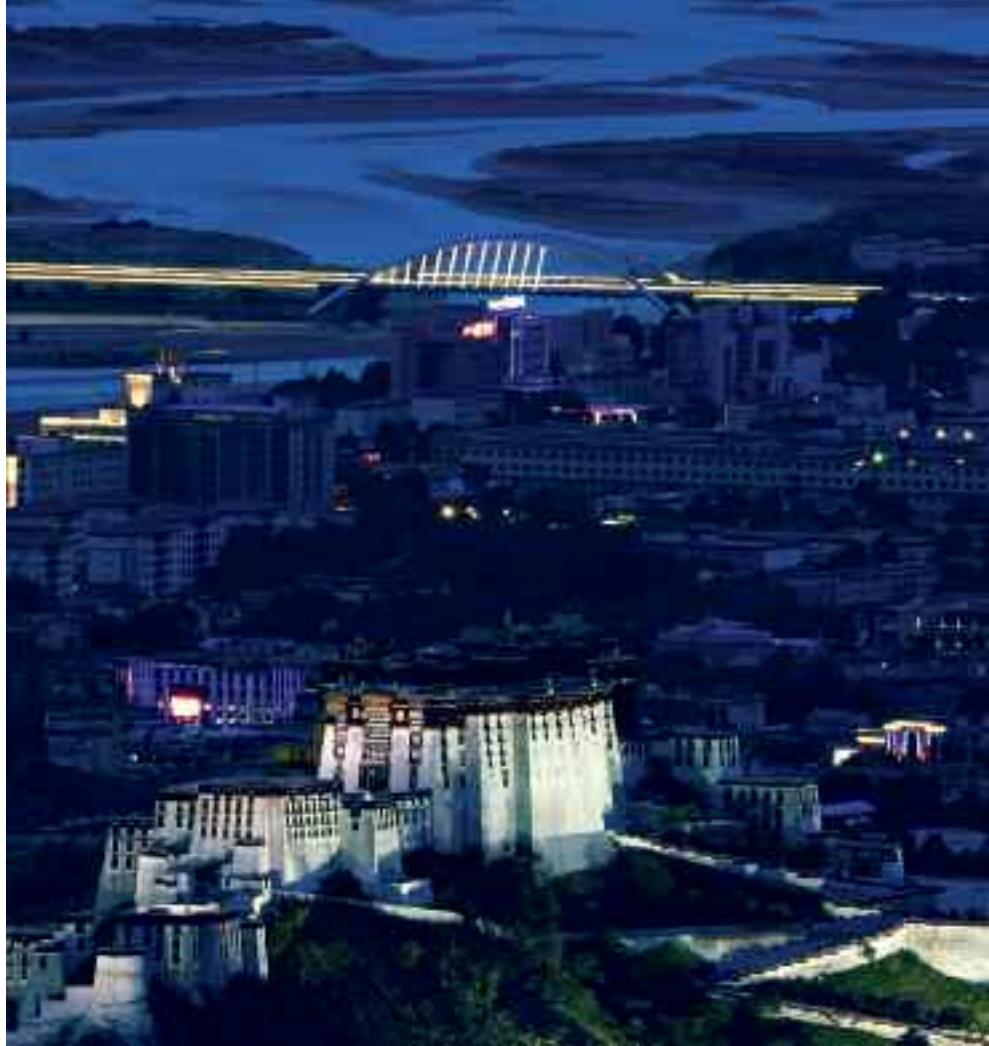
iPhone, 买房, 公务员

从山南的贡嘎机场往拉萨城区走，柳梧新区的道路两侧是正在修建的楼盘、购物广场。进入城关区，两边是低矮的老房，底商开为店面。

川菜、湘菜、藏餐是餐厅的主流，户外运动品牌和欧时力女装在城市里比邻而居，沿街的店面飘出王力宏2004年的歌曲《心中的日月》。若不是有冬虫夏草、牦牛肉这样的特产专卖店，这座城市就和内地任何一座正在发展的购买力中等的城市一样。

尤其相似的，是房地产广告。多户型、精装修、小高层，

modello di cellulare che aveva il tibetano integrato. Luosang Danzeng è un monaco di un monastero nella prefettura di Shannan. È un piccolo tempio in cui ci sono solo undici persone. Un grande passatempo di questo monaco nato negli anni '90 è proprio quello di utilizzare l'iPhone 6 che gli hanno comprato i genitori per navigare su internet. Si diverte con WeChat, tra i suoi contatti ci sono amici con cui è cresciuto e c'è anche un monaco, così può condividere con la sua cerchia di amici articoli sul Buddismo. Ai giovani monaci nel monastero di Drepung piace usare l'iPad e il computer per studiare i sutra e creare PPT. Awang Qunzeng, 49 anni, nonostante utilizzi l'ultimo modello di iPhone 6, tuttavia non ha familiarità con questo sistema e nel cellulare, oltre ai software forniti dalla Apple, ha scaricato soltanto l'App del dizionario tibetano. In seguito alla diffusione dei prodotti elettronici, il monastero di Drepung ha introdotto nuove particolari disposizioni: nel momento dell'assemblea, dello studio e della spiegazione dei sutra, non è consentito accendere il telefono. I vecchi monaci sono un po' preoccupati per le cose nuove, ritengono che distolgano energie ai giovani monaci, rendendoli incapaci di staccarsi dalle cose terrene. Suolang Badan nel 2013 ha acquistato un iPhone 5. Il padre Gama Sangdan pensava che nella zona dei pascoli il segnale dell'iPhone non fosse buono, così ha comprato una marca di produzione nazionale, Xiaomi, e ha camminato nello stadio iniziale della tendenza dei tempi. Dopo la laurea specialistica alla Tibet University, Suolang Badan non ha ricercato lo sviluppo nell'entroterra,



Veduta notturna di Lhasa, capitale della Regione autonoma del Tibet. L'antica tradizione di 1.300 anni di storia e la modernità convivono in armonia, facendola diventare una "città che non dorme mai" sul tetto del mondo. Foto/ Xinhua

入夜的西藏自治区首府拉萨市。有看1300多年历史的高原古城传统与现代和谐共存，成为一座屹立在世界屋脊的“不夜城”。图／新华

ma è tornato nella prefettura di Nagqu e ha fatto l'insegnante alla scuola primaria della contea di Nyainrong. La scuola non è diversa dalle scuole dell'entroterra che lui ha visto nel periodo in cui studiava a Liaoyang. Pista in

tartan, campo da basket coperto e aula multimediale sono lo standard. Questa scuola ha oltre 200 studenti, più di venti docenti e Suolang Badan insegna tibetano e matematica. Ci sono anche insegnanti responsabili dell'insegnamento del ci-

这些在内地楼盘广告里最常见的用语，也一样出现在了拉萨。

拉萨的房地产起于2000年之后，房价缓慢攀升，至2008年，城中心的房价大约在每平方米4000元左右。

2008年“3·14”事件发生之后，西藏经历了一段沉寂期。内地游客减少、房价租金下滑、购买力下降。

2011年，自治区出台政策，在城市内设立便民警务站。拉萨市共有156个站点，最远相隔500米，最近相隔15米，对城市进行网格化管理。这座城市的元气在慢慢恢复。

2012年，嘎玛桑旦一家决定在拉萨的色拉北路买房。205平方米的房子，花了45万元。

藏北海拔高，冬季严寒。发家致富的农牧民，选择在拉萨买房，夏天住在牧区，冬天住在供暖的拉萨。家里的五个孩子终于每人有了独立的房间。

也是在这一年，iPhone在西藏普及。这也是唯一一款有藏文系统的手机。

落桑旦增是山南地区甘典曲果林寺的僧人。这是一座仅有11人的小寺庙。这名90后僧人的一大爱好就是用父母买给他的iPhone6上网。他玩微信，联系人里有从小一起长大的朋友，也有僧人，他会在朋友圈分享有关佛教的文章。

哲蚌寺内的年轻僧人喜欢用iPad和电脑学经、制作PPT。49岁的阿旺群增虽然用着最新款的iPhone6，但对这套系统并不熟悉，手机里除了苹果自带软件，他只下一个藏语词典的App。因电子产品的普及，哲蚌寺专门推出新的规定：在法会、学经和辩经期间，不准开手机。老僧人们对新鲜事物有些担心，觉得它们会占用年轻僧人的精力，让他们对俗世无法割舍。索朗巴旦在2013年买了iPhone5。父亲嘎玛桑旦觉得



nese, quindi tutti gli studenti iniziano a studiarlo dal primo anno di scuola. Andare nell'entroterra a frequentare classi di tibetano è sempre più di moda, anche i voti scolastici stanno migliorando di anno in anno. Gruppi di studenti vanno fuori, frequentano le scuole nell'entroterra e vengono promossi alle classi superiori, ma raramente restano a lavorare lì. Secondo le stime di Cai Shoukan, capo dell'Ufficio dell'Istruzione della prefettura di Shannan, circa il 99% degli studenti ancora tornano in Tibet. Sostenere l'esame per diventare ufficiali pubblici è la via d'uscita più seguita. La vita urbana dalle nove alle cinque, un lavoro stabile, uno stipendio che sale gradualmente: sia giovani che anziani ritengono tutto questo dignitoso. Nyima Tsering è stato segretario della

sezione di Partito nel villaggio Kesong per diciotto anni, ma suo figlio non ha intrapreso un percorso simile. Le generazioni successive dicono che Nyima Tsering ha sempre dato maggiori e migliori opportunità agli altri, dopo la sua morte, il figlio è rimasto come sempre a lavorare nell'agricoltura nel villaggio Kesong. Suolang Badan, invece, ha tre fratelli e sorelle minori. La coppia di fratello e sorella gemelli quest'anno ha 24 anni, si sono diplomati rispettivamente alla Scuola specialistica tibetana di polizia e alla specializzazione infermieristica dell'Università del Tibet. Il fratello più piccolo ha 22 anni e si è laureato al Sichuan Minzu College. Quest'anno hanno tutti partecipato all'esame per intraprendere la carriera di pubblici ufficiali nella prefettura di Nagqu e al-

l'inizio di agosto hanno appreso la notizia di aver superato l'esame, ora devono solo aspettare il risultato finale di assegnazione. Il cinquantenne Gama Sangdan, quindi, sembra non avere preoccupazioni. I suoi figli non avranno il suo destino, hanno le conoscenze, sono entrati nel sistema, non devono fare affidamento sul tempo per mangiare né correre di qua e di là. Suolang Badan, come suo padre, desidera comprare una casa a Lhasa. Ma per le case al centro della città il prezzo al metro quadro ha ormai superato i 10 mila yuan. Questo è il problema che i giovani devono affrontare nelle città di prima e seconda fascia ed è anche ciò di cui deve preoccuparsi la famiglia di Gama Sangdan.

Traduzione L. Vendramel

牧区里iPhone的信号不好，买了个国产牌子，小米，一不小心走在了时代潮流的前端。从西藏大学师范专业毕业后，索朗巴旦没有寻求向内地发展，他回到了那曲地区，在聂荣县做小学老师。学校和他当年在辽阳上学时见到的内地学校已没有什么差别。塑胶跑道、室内篮球场、多媒体教室已是标配。这所学校有200多学生，二十多名教职工，索朗巴旦教藏语文和数学。也有老师负责教汉语，所有学生都从一年级学起。去内地读西藏班越来越流行，分数也在一年年提高。学生们一批批外出，在内地求学、升学，却很少留在那里工作。采守宽估计，大约有99%的学生仍然回到了西藏。

考公务员是最吃香的一条出路。朝九晚五的城镇生活、稳固的工作、逐渐往上涨的薪资待遇，无论是年轻人还是长辈，都觉得体面。尼玛次仁在克松村做了18年的党支部书记，

但他的孩子并没有走上类似的道路。后人说，尼玛次仁总是把更好更多的机会让给别人，他去世后，孩子仍然留在克松村务农。索朗巴旦有三个弟弟妹妹。一对龙凤胎弟弟妹妹今年24岁，分别从西藏大学护理学专业和西藏警官高等专科学校毕业。最小的弟弟22岁，从四川民族学院毕业。

今年，他们都参加了那曲地区的公务员考试，8月初得到消息，三个孩子都考上了公务员，只需等待最终的分配结果。年过半百的嘎玛桑旦，似乎没什么可忧心的了。他的孩子不会再重复他的命运，有了知识，进入了体制内，无需靠天吃饭、东奔西走。索朗巴旦想和父亲一样，在拉萨买房。不过，拉萨市中心的房子，每平方米价格已过万元。

这是内地一二线城市的年轻人集体面临的问题，也是嘎玛桑旦一家需要操心的事。

Zhengzhou, città intasata

Dietro gli ingorghi della città, oltre allo sviluppo dell'urbanizzazione e ad altri fattori oggettivi, c'è anche una pianificazione miope e mutevole

CAI RUPENG



Non molto tempo fa, un testo di diecimila parole ha fatto sì che Shi Pu, professore dell'Università di Economia e Legge di Henan, finisse ancora una volta all'attenzione degli abitanti di Zhengzhou. A marzo 2012, Shi Pu si è avvolto in testa un cappello bianco e ha fatto uno sciopero della fame in piazza Zijinshan, vicino al governo provinciale di Henan, per protestare contro la negligenza del governo che ha lasciato che i maiali morti di malattia finissero sulle tavole dei cittadini di Zhengzhou. Tre anni dopo, questo professore universitario, che ritiene sia proprio dovere concentrarsi sul benessere delle persone, ha rivolto lo sguardo a un argomento che preoccupa ancor di più gli abitanti di Zhengzhou: la con-

gestione del traffico. Tra le proposte, Shi Pu ha sottolineato che la gravità della congestione del traffico di Zhengzhou è arrivata a un livello insopportabile per le persone, la questione è arrivata ad un punto cruciale in cui deve essere risolta. Ha dichiarato che è necessario «fare una profonda riflessione e un'analisi sistematica della congestione del traffico di Zhengzhou, delle sue cause e dei rimedi, in modo da raggiungere un accordo e poter progettare soluzioni mirate ed efficaci». Dopo che i media hanno pubblicato il suo lungo testo di proposte, intitolato *Il traffico di Zhengzhou, la possibilità di strade sgombrate*, questo ha subito avuto una forte risonanza tra i cittadini. Molti utenti di internet gli hanno lasciato messaggi a

sostegno della sua visione, ritenendo che «gli amministratori dovrebbero veramente riflettere sui motivi per cui il traffico di Zhengzhou si sviluppa e gli ingorghi sono sempre più terribili».

MALATTI URBANI

Come città di secondo livello, in questi anni Zhengzhou si è espansa e si è anche trovata accerchiata dalla foschia, dalla congestione del traffico e da altre «malattie» delle grandi città. In base ai dati della società Gaode che fornisce servizi di informazione sul traffico, nel terzo trimestre del 2014 Zhengzhou si è collocata tra le prime città più congestionate di tutto il Paese, andando di pari passo con Pechino, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen e altre città di prima

“堵城” 郑州

郑州拥堵的背后，除了城市化发展等客观因素外，还有规划的短视与多变

蔡如鹏

不久前，一封万言书让河南财经政法大学教授史璞再次走入郑州人的视野。2012年3月，史璞曾头裹白布在毗邻河南省政府的紫金山广场绝食，抗议政府渎职让病死猪流向郑州市民餐桌。时隔三年后，这位以关注民生为己任的大学教授，将目光转向了一个更受郑州人关注的话题——交通拥堵。

在建言中，史璞表示郑州的交通拥堵已经严重到让人们难以忍受的程度，治堵到了一个必须“了结”的关头。他说，“我们必须深刻反思和系统分析郑州



fascia.

In realtà, sul problema del controllo del traffico, Zhengzhou non è affatto meno dura. All'inizio del 2010, il governo municipale e il comitato municipale di Partito hanno presentato la richiesta di "sgombero di Zhengzhou" e il piano complessivo "trasporti sgombri nel rispetto delle regole", programmando investimenti per 300 milioni per costruire, in un periodo da tre a cinque anni, una strategia libera ed efficiente. Nel 2013, l'Ufficio gestione dei trasporti del ministero di Pubblica sicurezza ha anche inviato a Zhengzhou un gruppo di studi e ricerche, che ha condotto una ricerca sul problema del traffico congestionato della città e ha discusso sulle possibili soluzioni. «Vengono costruite strade

sempre più ampie e più belle, cavalcavia sempre più numerosi, complessi e alti, tuttavia gli ingorghi sono sempre più seri!». Pu Shi ha spiegato a *Cina in Italia* che sebbene Zhengzhou abbia speso soldi per la gestione del traffico, abbia lavorato e sia trascorso del tempo, tuttavia la promessa di controllare la situazione è ripetutamente caduta nel nulla.

IL CAOS DELLE MOTO

Secondo Wang Jianguo, direttore dell'Istituto di ricerca ambientale e urbanistica dell'Accademia delle Scienze sociali della provincia di Henan, la gestione del traffico di Zhengzhou in grande misura è il risultato inevitabile dello sviluppo delle grandi città. Secondo

市的交通拥堵、成因及治理，达成共识，才可能设计针对性的有效解决方案。”

史璞这篇长达万字的建言书《郑州交通，人通才能路通》经当地媒体发表后，立刻在市民中引起了强烈的共鸣。很多网友留言支持他的意见，认为“管理者确实应该考虑，为什么郑州交通越发展，拥堵却越厉害”。

城市病人

作为二线城市，郑州这些年在城市不断扩张的同时，也备受雾霾、交通

拥堵等“大城市病”的困扰。

据交通信息服务商高德公司提供的数据，郑州在2014年第三季度就已经跻身全国最拥堵的十大城市之列，与北京、上海、广州、深圳等一线城市并驾齐驱。

事实上，在治堵问题上郑州并没有少下功夫。早在2010年，市委、市政府就提出“畅通郑州”的要求和“文明畅通交通行”的总体规划，计划投资300个亿，在3到5年里建设一个畅通高效的框架路线。2013年，公安部交管局

甚至还专门派调研组到郑州，就郑州交通拥堵问题进行实地调研，商讨解决方案。“道路越修越宽越漂亮，立交桥越建越多、越来越复杂、越来越高大但是，拥堵也越来越严重！”史璞对《世界中国》说，郑州市把交通治理的钱花了、活干了、时间度过了，但治堵的承诺却接连落空。

摩的乱象

在河南省社会科学院城市与环境研究所所长王建国看来，郑州的交通拥堵在很大程度上是朝大城市发展的必然结果。

据统计，如今郑州市的人口已逼近千万，市区人口达466万。与此同时，郑州市的机动车也在迅速增加，目前已接近220万辆，且其中绝大部分是私家车。有学者曾呼吁，如果能增加出租车数量，将有效减少私家车和公交车的出行，减缓交通拥堵。但从1994年至2014年的20年中，郑州市的出租车几乎没有增加，始终停留在10000辆左右。

交通拥堵导致的出行难，让拉客的电动摩的开始大量出现在街头巷尾，成为郑州市区的一道风景。这些非法运营的摩的，由于载客随意停放，让原本拥堵的交通更是雪上加霜。

据郑州市交通部门统计，由摩的造成的交通事故平均每天发生130余起。在三环以内，白天的道路交通事故涉及电动车的占到八成以上，夜间涉及电动车的交通事故占到六成以上。

对非法运营的摩的，郑州多次组织专项整治行动，但均收效甚微。如今大有失控之势，据不完全统计，目前郑州市的电动自行车已超过了200多万辆。

短命工程

“与其它城市相比，郑州的交通拥堵既有共性，也有它的特殊性。”史璞对《世界中国》说，比如说郑州的道路施工，经常反复，有的道路能连续坍塌十几次，这在全国可能是绝无仅有的。

郑州市西三环路是一条双向八车道，设计时速80公里，总投资24.9亿元的环城快速路。2014年4月经过很长时期的大修之后重新通车，但让人没想到的是，在此后短短的8个月中，它连续出现了18次塌陷，以至当地记者在报道中都无奈地说，“西三环，我都不好意思再写你了。”

而与此路相关的市政、自来水公司以及西三环项目部等各个相关部

le statistiche, la popolazione della municipalità di Zhengzhou ha quasi raggiunto i 10 milioni, mentre la popolazione urbana è di 4 milioni 660mila. Contemporaneamente anche i veicoli sono rapidamente aumentati, sono ormai prossimi a raggiungere quota 2 milioni 200mila, la maggior parte dei quali sono veicoli privati. Alcuni studiosi hanno lanciato un appello facendo notare che, se si riesce ad aumentare il numero dei taxi, ci sarà un'efficace riduzione delle auto private e delle auto pubbliche in circolazione, con una conseguente diminuzione degli ingorghi. Ma nel ventennio dal 1994 al 2014, nella municipalità di Zhengzhou i taxi non sono aumentati, ma sono rimasti intorno alle 10mila unità. Le difficoltà di circolazione provocate dalla congestione del traffico hanno fatto sì che sulle strade sia iniziata a comparire una grande quantità di moto elettriche per il trasporto di passeggeri, che sono diventate parte del paesaggio della città. Ma queste moto che operano illegalmente, parcheggiando dove capita, hanno aggravato ulteriormente il problema del traffico. In base ai dati del Dipartimento del traffico della municipalità di Zhengzhou, ogni giorno si verificano in media oltre 130 incidenti stradali provocati dalle moto. Nel terzo anello, durante il giorno, gli incidenti stradali che coinvolgono veicoli elettrici sono oltre l'80%, mentre durante la notte oltre il 60%. Riguardo alle moto illegali, a Zhengzhou sono state lanciate in più occasioni delle speciali operazioni di controllo punitivo, ma tutte con scarso successo. Oggi la situazione è fuori controllo, secondo statistiche incomplete, attualmente le biciclette elettriche hanno superato i 2 milioni.

PROGETTI A BREVE TERMINE

«Rispetto ad altre città, la congestione del traffico di Zhengzhou ha caratteri-



stiche comuni, ma ha anche delle sue particolarità». Shi Pu ha spiegato a *Cina in Italia* che, ad esempio, la costruzione delle strade di Zhengzhou è spesso ripetuta, alcune strade possono crollare addirittura una dozzina di volte e questa probabilmente è una situazione unica in tutta la Cina.

La strada del terzo anello occidentale di Zhengzhou è una strada a doppio senso a otto corsie, la velocità è di 80 chilometri l'ora, una strada a scorrimento veloce per la quale sono stati investiti complessivamente 2,49 miliardi di yuan. Ad aprile 2014, dopo una lunga revisione generale, è stata riaperta al traffico, ma nessuno si sarebbe aspettato che, nel giro di appena otto mesi, si sarebbero verificati 18 episodi di cedimento, tanto che ai giornalisti locali nel riportare la notizia non è rimasto che dire «ci sen-

tiamo in imbarazzo nel dover scrivere di nuovo del terzo anello occidentale». E gli uffici del governo municipale correlati a questa strada, l'azienda idrica, il dipartimento del progetto del terzo anello occidentale e altri dipartimenti correlati non hanno detto che «non sono stati trovati problemi» ma che «non ha nulla a che fare con noi». La congestione del traffico di Zhengzhou, quindi, ha uno stretto rapporto con il frequente emergere di «progetti a breve termine».

I CAMBIAMENTI DEI PIANI

Hao Pengzhan, ricercatore dell'Istituto di ricerca nord-occidentale della Shaanxi Normal University, ha fatto ricerche approfondite sul progetto e sullo sviluppo urbanistico di Zhengzhou. Ha scoperto che esiste una stretta correlazione tra l'attuale congestione del traffico e i

门，不是说“没发现问题”就是称“与我们无关”。

郑州交通的拥堵被认为与“短命工程”的频繁出现有很大的关系。

规划变迁

陕西师范大学西北研究院研究员郝鹏展，曾对郑州的城市规划与城市

发展做过深入研究。他发现，郑州当前的交通拥堵与历次城市规划存在密切的联系。

郝鹏展告诉《世界中国》，郑州可以说是“兴于铁路，也受阻于铁路”。

“对于郑州，最大的优势莫过于铁路带来的交通和商贸的有利区位，同时最大的劣势也在于铁路对城市交叉分

割给城市交通和居民生活造成的干扰和不便。”郝鹏展说，怎样既充分发挥铁路枢纽的区位，又减少铁路对城市的影响，始终是困扰着郑州管理者的一道难题。

河南财政税务高等专科学校城市规划学者李保华也持相同的观点。他认为，京广铁路与陇海铁路在郑州交汇，



piani urbanistici precedenti. Come ha spiegato a *Cina in Italia*, Zhengzhou può dire che «la ferrovia l'ha fatta nascere, ma l'ha anche bloccata». «Per Zhengzhou, il maggiore vantaggio sta nel traffico portato dalla ferrovia e nella posizione commerciale favorevole, men-

tre gli svantaggi maggiori sono dovuti al fatto che la ferrovia divide trasversalmente la città e crea disagi e interferenze alla vita dei cittadini». Hao Pengzhan sostiene che i dirigenti di Zhengzhou sono da sempre afflitti dal problema di far diventare pienamente la

città un hub ferroviario riducendo però l'impatto della ferrovia sulla città.

Anche Li Baohua, studioso di urbanistica dello Henan Finance & Taxation College, la pensa allo stesso modo, visto che la ferrovia Pechino-Canton e la ferrovia Longhai confluiscono a Zhengzhou, suddividendo l'area urbana in quattro, senza collegamento per il traffico est, ovest, sud, nord. Nella storia di Zhengzhou, anche il ripetuto cambiamento dei piani ha aggravato la congestione del traffico urbano. Stando ai ricordi di Shi Pu, prima degli anni '80 del secolo scorso, Zhengzhou era principalmente una città di industria leggera. Il centro di gravità della città si trovava nella parte occidentale, a quel tempo la zona industriale era il centro di tutta la città. Alcune grandi imprese statali, tra cui gli impianti di cotone, si trovavano nella periferia occidentale. Negli anni '80, hanno iniziato a svilupparsi le attività commerciali, così il centro ha cominciato a spostarsi nella zona vecchia della città. Nel 1983, quando nel Paese erano ancora rari, Zhengzhou ha costruito il primo grande e moderno centro commerciale a Zijinshan. Nel 1989, nella parte vecchia della città sono stati costruiti sei grandi centri commerciali di oltre 10 mila metri quadrati. Pu Shi ha detto che in quegli anni nemmeno a Pechino e Shanghai si trovavano centri di quel tipo e con quella densità. Dopo l'ingresso nel nuovo secolo, lo spazio di trasformazione nella città vecchia non c'era quasi più, quindi Zhengzhou ha iniziato a sviluppare una nuova zona a est della città. «In questi decenni di sviluppo, è possibile scoprire che, a causa delle diverse direzioni in cui è andato lo sviluppo della città, tutta la posizione urbanistica sta cambiando». Shi Pu ha spiegato che, in questo processo, l'aumento della questione del traffico era quasi ovvio.

将市区一分为四，使得东、西、南、北交通的连贯性不足。

而郑州历史上几次规划的变迁，又加剧了市区交通拥堵。

据史璞回忆，上世纪80年代以前，郑州是一个轻工业为主的城市。城市的重心在西部，当时工业区是整个城市的核心，一些大型国有企业，包括国棉一

二三四五六厂都在西郊。

到了80年代，郑州开始发展商贸业，重心开始向老城区迁移。1983年，郑州市建了第一个当时在全国都少有的现代大商场紫金山百货。到1989年亚细亚创立，老城区前后建了6个上万平方米的大商场。史璞说，当年那样的规模、密集度，连北京、上海都远远不及。

进入2000年新世纪后，老城区的改造空间几乎没了，郑州又开始发展郑东新区。

“这几十年发展，你会发现由于城市发展方向的不同，整个城市规划的区位也在变化。”史璞说，而在过程中，交通拥堵的加剧几乎是一种必然。



IMPRENDITORI CINESI IN ITALIA: «BENE IL GOVERNO RENZI»

I rappresentanti del *China Entrepreneur Club*, la maggiore associazione di imprese della Cina che ha tra i suoi iscritti i più influenti imprenditori del Paese, sono sbarcati in Italia. Scopo della visita rafforzare i rapporti commerciali e intensificare i contatti tra le imprese. Il presidente del Cec, Ma Weihua, ricevuto da esponenti del governo italiano, si è detto soddisfatto. «L'Italia sta portando avanti un quadro di riforme importanti per riprendere la strada della crescita economica – ha commentato – Renzi ci ha assicurato la volontà di aprire l'economia italiana agli investimenti esteri».

中国企业家: 意总理伦齐积极欢迎外国投资

10月19日，在意大利罗马总理府，意大利总理伦齐与中国企业家俱乐部国际访问代表团代表交谈。中国企业家俱乐部的一些代表称，大部分中国企业表示在进入意大利市场时都较为顺利，企业之间应该加强业务关系，积极组织交流合作。理事长马蔚华表示：“意大利正在构建的改革框架为今后的经济发展铺平了道路，伦齐总理也向我们表示意大利积极欢迎来自国外的投资。”



ICBC APRE A ROMA LA SECONDA FILIALE IN ITALIA

Industrial and Commercial Bank of China (ICBC) ha inaugurato la nuova filiale di Roma. È la seconda filiale aperta in Italia, dopo quella di Milano. Una mossa che evidenzia come la banca punti a sviluppare il proprio business in Italia e nel Sud Europa. Il presidente di ICBC, Jiang Jianqing, durante la cerimonia inaugurale, ha spiegato che le relazioni commerciali stabili e le cooperazioni profonde e su larga scala tra Cina e Italia hanno creato un ambiente politico-economico molto favorevole, permettendo a ICBC di servire al meglio la clientela dei due Paesi, contribuendo così anche allo sviluppo delle relazioni commerciali bilaterali.

工商银行罗马分行成立

10月19日，中国工商银行在意大利宣布正式成立罗马分行。罗马分行是继米兰分行之后工商银行在意大利设立的第二家营业机构，标志着工商银行在意大利和南欧区域迈入了新的发展阶段。工商银行董事长姜建清在罗马分行开业活动上表示，中意两国间密切稳定的经贸联系和全方位、宽领域、多层次的互利合作格局，为工商银行深入服务中意两地客户和促进中意经贸往来提供了良好的环境。

TORNA A SHANGHAI LA SETTIMANA DELLA LINGUA ITALIANA

Si è svolta a Shanghai dal 19 al 24 ottobre la settimana della lingua italiana. Tema di quest'anno *L'italiano della musica, la musica dell'italiano*. Tra i concerti, l'esibizione chitarra e voce di Riccardo Tamai e della soprano Silvia Celadin, quella dei Tappeti Volanti e di Michelangelo Lupone. Spazio anche per il teatro, con la rappresentazione della commedia di Eduardo De Filippo *Filomena Marturano*, la letteratura, con la fiaba di Carlo Collodi *Pinochio* e la presentazione della traduzione cinese del libro *Paranoia* di Luigi Zoja, e il cinema, con le proiezioni di *Benvenuti al Nord* di Luca Miniero e il documentario di Vito Robbiani *Stella ciao*.

“意大利语周”来到上海

10月19至24日，第十五届“意大利语周”来到了上海，今年的主题为“意韵悦耳——意大利语与音乐”。此次活动异彩纷呈，音乐方面有吉他歌手李德和女高音歌唱家西尔维娅·切拉拉丁带来的《咏叹调与前奏曲》，意大利“飞毯”乐队的音乐会以及米开朗基罗·路鹏的表演；热爱戏剧的朋友可以欣赏到有爱德华多·德菲利波的《Filomena Marturano》；文学方面则有匹诺曹专题介绍；届时还会放映电影卢卡·米涅罗的《欢迎来到北方》以及纪录片《你好！星星》。





FINITO IL NUMERO DI FILM STRANIERI PER IL 2015 IN CINA

Per il 2015 non c'è più posto per i film stranieri in Cina. Così a novembre sono in uscita sei nuovi film (*Everest*, *Maze Runner: La fuga*, *Snoopy & Friends*, *Spectre*, *Hunger Games: Il canto della rivolta*, *The Martian*), a dicembre solo uno (*SpongeBob: Fuori dall'acqua*), mentre *Star Wars: Il risveglio della forza* è costretto a slittare a gennaio 2016. Per tutelare le produzioni cinematografiche cinesi, infatti, ogni anno possono arrivare sui grandi schermi cinesi solo 34 titoli stranieri. E quest'anno il limite è stato raggiunto.

2015进口电影配额已用完

2015年中国的进口电影配额已经用完，除了已经过审批的电影，年内将不会有新的外国电影在中国上映。11月将有六部新的外国电影上映，分别为：《绝命海拔》、《移动迷宫》、《史努比：花生大电影》、《007：幽灵党》、《饥饿游戏2：星火燎原》以及《火星救援》。12月则仅有一部进口大片《海绵宝宝》，《星球大战7：原力觉醒》则被推迟到2016年1月上映。为了保护电影市场，中国每年进口电影的份额只有34部。而今年的配额已经全部用完。



STUDIO SUL CLIMA PROMUOVE LA CINA E BOCCIA USA E UE

Cina promossa, Usa e Ue bocciate. È quanto emerge da uno studio sul clima, elaborato da 18 Ong in vista del summit Onu sul clima di Parigi, che analizza l'impegno delle singole nazioni sulla riduzione delle emissioni di gas serra. La ricerca ritiene che gli impegni assunti dai singoli Paesi non bastino per rispettare l'obiettivo di un aumento di 2 gradi della temperatura entro il 2100, necessario per contrastare l'innalzamento degli oceani. Se le cose non cambieranno la temperatura è destinata a salire di un grado più della soglia stabilita. Usa e Ue hanno promesso 1/5 di quanto avrebbero dovuto, mentre la Cina si è impegnata più del previsto.

气候报告：中国有所提升 美国欧盟情况恶化

联合国气候变化峰会在巴黎举行，会议出具了分析各国温室气体排放量削减承诺的调查结果。研究发现，有些国家作出的承诺并不能达到相应目标，即截止到2100年温度仅增加2度、抑制海平面进一步升高。如不改变现有情况，届时温度将比预期目标上升一度多。报告称，美国和欧盟仅达到了承诺减少排放量的五分之一，而中国则已超过预期。

DAOXIAN, RINVENUTI FOSSILI DI DENTI DI HOMO SAPIENS

Scoperte tracce di Homo Sapiens in Cina. In una grotta a Daoxian, nella provincia di Hunan, sono stati trovati fossili di denti risalenti ad almeno 80mila anni fa. Conservati in buono stato, rappresentano una scoperta straordinaria, visto che si tratta della prima forma di Homo Sapiens apparsa nella regione. In tutto gli archeologi hanno riportato alla luce 47 fossili e gli esperti sostengono che sarebbero i più antichi mai scoperti nella regione. Per una datazione più precisa si dovrà attendere, ma i reperti si collocherebbero in un arco di tempo che va dagli 80mila ai 120mila anni fa.

湖南道县发现东亚最早现代人化石

中国国科学家在湖南省道县发现47枚具有完全现代人特征的人类牙齿化石，证明8万至12万年前该地区已经出现现代人遗存。化石保存状态良好，其发现和研究也提供了迄今最早的现代类型人类在华南地区出现的化石证据。这是目前已知最早的具有完全现代形态的人类，对于深入探讨现代人在东亚大陆的出现和扩散具有重要意义。





I Paperoni cinesi

Sorpasso storico della Cina sugli Stati Uniti. Quest'anno, per la prima volta, il numero di miliardari cinesi è risultato maggiore rispetto a quello degli Usa. A certificarlo è il XVII rapporto annuale sui più ricchi della Cina, diffuso da Hurun Research Institute a metà ottobre. Se, infatti, la Cina con 242 nuovi miliardari arriva a quota 596, i Paperoni statunitensi sono 537. Il divario cresce ulteriormente se si considera la Grande Cina. Contando anche i 119 miliardari di Taiwan, Hong Kong e Macao, infatti, il totale schizza a quota 715. Ma i ricchi cinesi non crescono solo in quantità. Anche l'ammontare del loro patrimonio aumenta in maniera considerevole.

Basti pensare che la soglia minima per entrare nella top 100 è ora di 3,2 miliardi di dollari, il doppio di cinque anni fa e oltre dieci volte di più rispetto a dieci anni fa. Se poi si abbassa la soglia a 2 miliardi di yuan, pari a 310 milioni di dollari, la lista dei super ricchi cinesi si allunga a 1.877 nomi, 606 in più rispetto



Wang Jianlin - 王健林

al 2014. Secondo il presidente del Rapporto Hurun, Rupert Hoogewerf, «nonostante il rallentamento dell'economia, i più ricchi della Cina hanno sfidato la situazione registrando il loro anno mi-

gliore e creando più ricchezza di quanta qualsiasi altro Paese sia riuscito a fare in un anno». Ora che la Cina ha superato gli Stati Uniti per numero di miliardari, ha proseguito, si prepara al prossimo

HURUN RICH LIST

Nella classifica 2015, 242 nuovi miliardari portano la Cina a superare gli Stati Uniti: 596 a 537. Torna al primo posto Wang Jianlin di Wanda Group, che si lascia alle spalle Jack Ma, fondatore di Alibaba. La lista si allunga con 1.877 super ricchi, che nel complesso danno lavoro a 10 milioni di cinesi e pagano tasse per 100 miliardi di dollari

LEA VENDRAMEL

passo, «anche se ci vorranno ancora alcuni anni, per superare gli Stati Uniti in termini di Pil».

LA TOP TEN

Sul podio i nomi sono quelli noti. Wang Jianlin del Gruppo Wanda, attivo nel settore immobiliare e dell'intrattenimento, torna a guidare la classifica, grazie ad un aumento del suo patrimonio del 52%, che lo porta a quota 34,4 miliardi di dollari. Cinque anni fa il 90% della sua ricchezza veniva dalle attività immobiliari, oggi invece la situazione è cambiata e sono soprattutto i proventi derivati dalla catena di sale cinematografiche ad alimentare il suo impero. Scippa così la medaglia d'oro a Jack Ma, fondatore di Alibaba, colosso cinese dell'e-commerce, che registra un calo del 3% e si ferma a 22,7 miliardi, aggiudicandosi il secondo posto. Dietro di lui Zong Qinghou, leader di Wahaha, re delle bibite e della distribuzione alimentare, in testa alla classifica nel 2010 e nel 2012, che con una crescita dell'8%

中国当代亿万富豪

在2015年的新出炉的排行中，最新诞生的242位亿万富豪使得中国以596位过亿富商的总数超越了美国的537位。在排行榜中，万达集团的王健林重回榜首，紧随在后的是阿里巴巴的创始人马云。“超级富豪”的名单长达1877位，这些富豪合计为中国人创造了1千万个就业机会，纳税额度高达100亿美金。今年是中国跨越历史的一年，中国首次超越了美国亿万富豪的总数。

此项调查结果由10月中旬由中国知名的胡润调查机构第17次研究结果报告所显示。总数如果合计上台湾的119位及其余香港、澳门的富商们，数据将窜升到715。在本年度的调查中，我们看到的不仅仅是富商的数量在增加，他们的资产也在大幅度的增长。在现今踏进前100强企业最低资产为3.2亿美金，这项标准是5年前的双倍，比10年前的增长了10倍。

假设这项标准降低到2亿人民币，约310万美金，排行榜将长于1877位，相对于2014年增加606位。

胡润调查主席Rupert Hoogewerf发言时说到：“尽管整体经济发展速度在减慢，新生富豪们却勇敢的挑战了局势，在这一年中创造了任何一个国家在短期内都无法创造出的财富”。中国现今亿万富豪的总数已经超越了美国，下一步的目标就是超过美国的国民生产总值，虽然这还需要很长的时间的努力。

榜上前10强

排行榜贵于榜首的是大家早已耳熟能详的名字，万达集团的总裁王健林，该集团活跃于房地产及娱乐产业，在同年资产增长52个百分点后，以总产值34亿4千万美金重归榜首。5年前，王健林90%的财富仅来源于房地产业，而今日，集团逐渐转为发展影视行业。

而被挤下榜首的亚军马云，阿里巴巴公司的创立者，则是电子贸易业的重量级人物。该公司虽在2015年资产向下萎缩3个百分点，但仍以22.7亿美金的总资产稳拿银牌。随之其后的宗庆后，娃哈哈金团总裁，饮料食品界的大亨，也曾在2010年及2012年列为排行榜榜首，年度资金年增长8%，现企业产值21.1亿美金。

随后其后的则为腾讯集团的马化腾，以18.8亿资产处于第四位；小米集团的雷军排名第5，总资产14.4亿，比2014年增长一倍；中国平安建筑严昊，以14.2亿资产登上第6，百度李彦宏，资产岁回缩19个百分点，以13.3亿列于排行榜第7位。

最后各排为第8, 9, 10位的卢志强，张近东，鲁冠球，也以13亿，12.7亿，10.2亿的资产重回华润榜。总裁卢志强，在经过他5年的奋斗后，企业资产增长率达到了近140%，公司经营范围为房地产，金融及投资业。榜首



Lei Jun - 雷军

vede salire il suo patrimonio a 21,1 miliardi di dollari. Confermano la loro presenza nella fascia alta della classifica Pony Ma di Tencent, in quarta posizione con 18,8 miliardi, Lei Jun di Xiaomi, balzato in quinta con 14,4, il doppio rispetto a un anno fa, Yan Hao di China Pacific Construction, in sesta con 14,2, e Robin Li di Baidu, sceso in settima con 13,3 e un calo del 19%.

Tre i ritorni nella top ten di Hurun: Lu Zhiqiang, Zhang Jindong e Lu Guanqiu, rispettivamente in ottava, nona e decima posizione con 13, 12,7 e 10,2 miliardi. Il primo, che rientra nella top ten dopo cinque anni grazie a un incremento del 140%, è attivo nel settore immobiliare, della finanza e degli investimenti, il secondo nell'immobiliare e nella vendita al dettaglio, mentre il terzo, oltre che nell'immobiliare, nelle parti di veicoli e nell'agricoltura. Lu Guanqiu divide la decima posizione con Yan Bin, di-

stributore della Red Bull in Cina, sceso di due posizioni. Anche per lui un patrimonio di 10,2 miliardi di dollari, che diventa così la soglia minima di accesso alla top ten, che registra quindi un aumento del 44% rispetto allo scorso anno.

ETÀ E RESIDENZA

L'età media è di 54 anni, un anno in più rispetto allo scorso anno, mentre 188 sono i super ricchi con meno di 40 anni. I più giovani sono gli imprenditori attivi nel settore della tecnologia informatica, gli stessi che hanno una ricchezza mediamente più elevata. Tra loro si contano 59 self-made, dei quali 16 sono nati negli anni '80 e quasi tutti hanno costruito i loro patrimoni grazie ad attività nella tecnologia informatica. Il settore più anziano, invece, è quello della vendita al dettaglio, mentre la ricchezza media minore è quella legata alle risorse naturali.

Resta Pechino la città preferita dai ricchi cinesi. Sono 279, infatti, 99 in più rispetto allo scorso anno, coloro che risiedono nella capitale cinese. Seguono Shenzhen, con 172, 62 in più rispetto al 2014, e Shanghai con 137, 44 in più. E tra le città che stanno crescendo più rapidamente si trovano Changsha, Hangzhou, Ningbo, Changzhou, Suzhou, Xiamen e Chengdu.

Diversa la dislocazione dei super ricchi se si considera il loro luogo di nascita. Sono, infatti, i nati nel Zhejiang i migliori creatori di ricchezza. Se ne contano ben 271, seguiti dai nati nel Guangdong e nel Jiangsu. Ed è proprio il Guangdong che conta il maggior numero di ricchi nelle sedi della aziende presenti nella provincia, con 353, 123 in più rispetto al 2014. Seguono Pechino con 298 e un incremento di 107 e Zhejiang con 262 e un aumento di 11.

ANALISI SETTORIALE

Il settore della tecnologia informatica e di internet è quello che ha registrato una maggiore crescita della ricchezza. Sono aumentati, infatti, del 43% i ricchi presenti in classifica e attivi in questo ambito. Tra loro anche Cheng Wei, 32enne fondatore della Didi-Kuadi, società che ha sviluppato un'applicazione per chiamare i taxi con il telefono e che ha lanciato una sfida diretta alla statunitense Uber. Bene anche il settore ma-



Jack Ma - 马云

nifatturiero, che resta la principale fonte di ricchezza con il numero di persone che si arricchiscono grazie ad esso passato dal 23,1% al 28,1%. Al secondo posto l'immobiliare, che però regredisce dal 19,8% al 16,1%, seguito dalla tecnologia informatica, balzata al terzo posto. Positivo anche l'andamento di intrattenimento, investimenti, automobili e settore farmaceutico, mentre regrediscono, oltre all'immobiliare, le risorse naturali, la vendita al dettaglio e l'acciaio.

IMPATTO SOCIALE

Che queste personalità presenti nella lista stilata da Hurun rivestano una particolare importanza per l'economia cinese lo dimostra il fatto che alcuni di loro hanno accompagnato il presidente Xi Jinping nella sua recente visita di Stato negli Stati Uniti. Da Jack Ma a Pony Ma, fino a Robin Li e Lu Guanqiu, solo per citare i nomi presenti nella top



Pony Ma
马化腾



Zong Qinghou
宗庆后



Robin Li - 李彦宏

ten. «L'influenza di questi grandi imprenditori sta crescendo - ha spiegato Rupert Hoogewerf - come abbiamo visto nove esponenti della *Hurun Rich List* hanno accompagnato il presidente Xi negli Usa».

Anche i numeri, del resto, lo confermano. I 1.877 ricchi entrati nella *Hurun Rich List* danno da lavorare a 10 milioni di persone in Cina, pari all'1% della forza lavoro cinese, e pagano 100 miliardi di dollari di tasse, il 4% del totale delle entrate registrate dal governo cinese lo scorso anno. Tra i datori di lavoro con più di 100mila impiegati figurano PingAn (236mila), Suning (180mila), Huawei (150mila), Byd (150mila), Wanda (110mila) e Midea (108mila), mentre tra le compagnie che hanno pagato più tasse lo scorso anno ci sono Huawei (5,6 miliardi di dollari), Wanda (4,3 miliardi), PingAn (2,4 miliardi) e Alibaba (1,7 miliardi).



Yan Hao - 严昊

第9位张近东，在房地产以及零售业也开拓自己的一片天地，最后拉下前10强序幕的则为总裁鲁冠球，所创公司除在房地产业外，还涉及了汽车备件及农产业。

和鲁冠球并肩处在第十位的还有严彬，红牛饮料在中国的总代理商，公司排行在华润上下滑了2个排名，但终以10.2亿美金的资产挤进前十强门槛的最低标准，换句话说，华润评估的门槛相对以往提高了44%。

富商年龄及居住地

榜上有名的富商平均年龄在54岁，而剩余188位的平均年龄则在40岁上下。这些人群中，最年轻也是最富有的即使从事电子技术行业的。有59位为白手起家的商人，他们中的16位80后的成就正是来自电子行业。但是，这些朝阳产业行业中，也不乏呈下滑趋势的领域，比如历史较久的零售业和自然资源产业。

关于居住地的话题上，首都北京一直是这些富商们的钟爱。他们中的279位选择在北京居住。比去年增长99位。排名其后的为选择居住在深圳的172位，比2014年增长62位；上海的137位，相对去年增长44位。除了这些一些城市外，长沙，杭州，宁波，常州，苏州，厦门和成都等城市也走向不可忽视的地位。

相对富商们的出生地，他们大都选择居住在不同的地方，例如居住在一线城市的浙江亿万富商。还有271人，各出生于广东和江苏：广东占据了353个富商们在这里开设的总公司，相比往年增加了123家大型企业。其次为北京的298家，比往年增长了107，再为浙江262个重量级，比前期增长11家。

发展邻域分析

事实表明，电子网络科技领域是在最快增长财富的产业，43%的排行榜上的富商来自于这项产业。例如，滴滴快车软件，创建人程维，32岁。该软件的使用率已经开始成为美国Uber来了一个新的挑战。除此外，手工业也是这些行业中持续发展的行业，从以往的23.1%增长到了28.1%。而略受影响的则为房地产业，从19.8%退到了现阶段的16.1%。排列第三位的则为是电子科技产业。

呈上升趋势的还有娱乐业，投资行业，汽车业，药业。而除了房地产业外，有下滑趋势的还有自然资源，零售业和不锈钢产业。

社会影响力

华润主席Hoogewerf提到：“这些富商的社会影响力的不断增长从近期陪同习近平主席在访问美国上就足以体现，在这次访问中，榜上前10位中共有9位陪同主席参加了这次的国事访问”。其余排行榜上的1877位成员的影响也从其他数据上很好的体现出来。他们创立的这些企业为中国提供了1千万个的就业机会，相当于总就业人数的1%，并像国家缴纳100亿美金的税收，相当于政府总收入的4%。

在这些提供就业机会的龙头企业中，雇员超过10万的有：平安集团，就职人员23万6千，苏宁集团18万，华为15万，比亚迪15万，万达11万和美的的10万8千人次。

而纳税比例上，华为则以5.6亿美金的纳税金额，成为2014年为中国纳税最高的公司。其次为万达的4.3亿美金，平安缴纳2.4亿和阿里巴巴的1.7亿。

翻译：隋青青

Le multinazionali perderanno consumatori?

La situazione del mercato automobilistico cinese dimostra che le imprese locali hanno colpito nel punto debole i consumatori benestanti e occupano una posizione dominante nella fascia di prezzo inferiore.

Allo stesso modo, la quota occupata sul mercato dai beni di consumo immediato di marchio straniero continua a scendere da tre anni. Se si continua a sviluppare questa tendenza, è probabile che le imprese locali alla fine diventino le principali beneficiarie dell'aumento dei consumatori cinesi, superando le aspettative di numerose multinazionali

THOMAS CARTERET*

L'effetto immediato è uno dei metodi importanti utilizzati al fine di comprendere la situazione del consumo dei mercati emergenti. In Cina, sebbene questo modello di consumo non rappresenti più il motore della crescita rapida dei prodotti di massa come gli elettrodomestici, tuttavia è la fonte del rapido aumento del desiderio di consumo da parte della classe benestante, che include i viaggi all'estero e i beni di consumo di fascia alta. In teoria, questa tendenza dovrebbe essere vantaggiosa per le multinazionali, in quanto possiedono un marchio forte e una ricca esperienza nella vendita di

prodotti a famiglie con reddito alto. Tuttavia, tutti i segnali indicano che, nel mercato automobilistico, sono le imprese locali ad ottenere maggiore profitto in queste nuove spese di consumo e ciò fa preoccupare quelle multinazionali che sperano di cavalcare l'onda orientale del rapido sviluppo cinese.

Il mercato automobilistico è uno dei migliori esempi dell'effetto immediato. Le spese della popolazione per specifici beni di consumo non necessariamente aumentano progressivamente nel tempo, un notevole aumento dei consumi si può generare solo dopo che una gran quantità di consumatori supera una certa soglia di reddito, questo è proprio il significato di effetto immediato. Le fa-



miglie il cui reddito è più basso di una certa soglia probabilmente non possono acquistare una macchina, solo una volta superata questa soglia potranno prendere in considerazione la questione. Negli ultimi dieci anni, molte famiglie cinesi hanno superato questa soglia e il volume delle vendite di automobili per questo motivo ha presentato una crescita esplosiva. Ma oggi, il numero di famiglie di questa tipologia ha smesso di aumentare e sta crescendo il numero di quelle che superano una soglia di reddito ancora più alta, i cosiddetti consumatori benestanti. Queste famiglie già non hanno più interesse ad acquistare automobili dei modelli base del mercato di massa, perché molto probabilmente possiedono



跨国企业将失去中国消费者？

中国汽车市场的情况证明：本土企业击中了富裕消费者的软肋，在价格曲线的下部占据主导地位。同样，国外品牌在快速消费商品中的市场占有率已连续三年下降。如果照这个趋势发展下去，本土企业可能最终成为中国消费者兴起的更大的受益者，而出乎很多跨国公司的预料。

托马斯·加特利*

“加速效应”是用来理解新兴市场消费情况的重要方法之一。在中国，尽管这一收入/消费模式不再是家电等大众商品迅速增长的驱动力，但却是富裕阶层消费欲望激增的源泉，其中包括出国旅行与高端消费品。理论上讲，这一趋势应该对跨国企业有利，因为他们拥有强势的品牌以及向高收入家庭销售产品的丰富经验。然而种种迹象表明，在汽车市场上，中国本土企业在这个新消费支出中获利更多，这让那些指望乘中国迅速发展之东风的跨国企业忧心忡忡。汽车市场是“加速效应”的最佳例子之一。人们在特定消费品上的开支并不一定随时间而逐步增加，显著的消费增长仅在大量消费者超越一定收入门槛后才会产生，这便是“加速效应”所指。低于一定收入门槛的家庭可能不会买车，一旦他们跨过这个门槛便会考虑这一问题。在过去十年里，很多中国家庭跨过了这一门槛，汽车销量因此呈爆发式增长。但如今这类家庭的数量停止了增长，正在上升的是那些跨越更高收入门槛的家庭数量，我们称之为富裕消费者。这些家庭对基本款的大众市场汽车已没有购买兴趣，因为他们很可能已经拥有一辆车了，他们想要的是更高档的产品，多数人默认的选择便是运动型多用途车（SUV）。自从中国SUV销量的统计数据有单独记录以来，这个数据便很好地反映出中国富裕消费阶层兴起的情况。事实上，中国汽车市场唯一的增长点就是SUV。2010年SUV销量超过轿车，在过去四年左右，SUV的单位增长率达到20%-40%。相比之下，轿车市场已经成熟，其单位产品销售额自今年3月以来一直呈同比下降。如今卖出的所有乘用车里29%是SUV，一年前这个比例为20%，而2011年的数字仅为10%。这个模式似乎与我们的“加速效应”十分吻合。在SUV销量超过轿车的同一时期，超过富裕门槛的家庭翻了一番，从400万增长为800万。截至2014年，新晋富裕家庭达到1200万。依据模型预测，2018年前将会有1800万新富裕家庭形成。只要这些家庭不对SUV失去兴趣，理论上SUV还有很大的增长空间。在SUV销售繁荣的早年间，国际企业占据主导地位，但在过去一年里，本土企业开始迎头赶上。2015年上半年，中国品牌的SUV销量年比增长30%，远超出国外品牌努力保持的12%增长率。2014年上半年，中国品牌仅占十大畅销SUV车型中的三款；但在今年上半年，十大畅销SUV中有六款为中国品牌。这的确是汽车市场中的新气象；而相比之下，中国十大畅销轿车却全是外国品牌。为什么出现这一转变？本土品牌似乎终于破解了以合理价格提供品质与风格兼具的汽车产品的密码。日产奇骏的售价为20.8万-27万，而长城哈弗H6车型的零售价为9.6万-14.2万。同时，大型中外合资企业国内分支机构制造的SUV取得了成功，这也是政府要求这类企业推出自主品牌的結果。本土品牌提供了更多的选择以及更高的品质，中国新富阶层不再愿意花两倍价格购买外国品牌汽车自然也在情理之中。更令人意外的是，中国本土品牌获取市场占有率似乎并非是在零和博弈中以利润最小化为代价。长城是中国最大的本土品牌SUV制造商，其

già una macchina, ciò che vogliono sono i prodotti di qualità superiore e la maggior parte delle persone, in tacito accordo, sceglie nello specifico i Suv. Dal momento che i dati relativi al volume delle vendite di Suv in Cina sono riportati separatamente, riflettono ancora meglio la situazione di crescita della classe dei consumatori benestanti cinesi.

In realtà, l'unico punto di crescita nel mercato automobilistico cinese è rappresentato proprio dai Suv. Nel 2010, il volume delle vendite di queste vetture ha superato quello delle auto generiche e, negli ultimi quattro anni, il tasso di crescita degli esemplari di Suv ha raggiunto il 20-40%. In confronto, il mercato



delle automobili generiche è già maturo e a partire da marzo di quest'anno il volume delle vendite di auto ha continuato a scendere. Ad oggi, il 29% di tutte le macchine vendute è rappresentato dai Suv, mentre un anno fa erano al 20% e nel 2011 solo al 10%. Questo schema assomiglia molto al nostro effetto immediato. Nello stesso periodo in cui il volume delle vendite di Suv ha superato quello delle auto generiche, le famiglie che superavano la soglia del benessere sono raddoppiate, da 4 milioni sono diventate 8 milioni. Fino al 2014, le nuove famiglie benestanti hanno raggiunto i 12 milioni e in base

alle stime, prima del 2018 se ne potranno formare 18 milioni. Finché queste famiglie non perderanno l'interesse per i Suv, in teoria queste macchine avranno ancora ampio spazio di crescita.

Nei primi anni di prosperità del mercato dei Suv, le multinazionali occupavano una posizione leader, ma lo scorso anno, le imprese locali hanno iniziato a tentare di raggiungerle. Nella prima metà del 2015, il volume delle vendite di Suv di marchio cinese ha riportato un incremento su base annua del 30%, superando di gran lunga il tasso di crescita del 12% mantenuto con impegno dai marchi stranieri. Nella prima metà del 2014, i

marchi cinesi occupavano tre posti nella top ten dei modelli di Suv più venduti, ma nella prima metà di quest'anno, ne occupavano già sei. Questo il nuovo clima nel mercato automobilistico cinese; al contrario, nella top ten cinese delle auto generiche più vendute, ci sono tutti marchi stranieri.

Perché c'è stato questo cambiamento? I marchi locali sembrano aver finalmente svelato il segreto dei prodotti automobilistici che offrono qualità e stile a prezzi ragionevoli. Il prezzo di vendita delle Nissan X-Trail va dai 208mila ai 270mila yuan, mentre il prezzo di listino delle Great Wall Hover modello H6 va

2014年的毛利率达到惊人的25%。长安汽车的毛利率虽仅为15%，但这也达到了行业平均水平。国外品牌并没有听之任之，他们正在下调价格，赢回市场占有率：今年5月，通用汽车将雪佛兰科帕奇SUV的价格下调了20%，福特则将

探索者SUV的价格降低了8%。他们的担心并不让人意外：跨国品牌乐于将低端市场让给本土企业，但其发展策略要求他们在针对中国富裕阶层的商品市场中有高利润高增长的表现。汽车市场的情况因此证明：本土企业击中了富裕

消费者的软肋，也以同样的方式在价格曲线的下部占据主导地位——即以极低的价格提供足够好的品质。如果本土企业能抓住近期新一轮“加速效应”驱动的市场增长机遇，那么很多跨国企业及其投资者也许要大失所望了。当然，



dai 96mila ai 142mila yuan. Allo stesso tempo, i Suv realizzati dalle filiali cinesi delle grandi joint venture cinesi-straniere hanno ottenuto il successo, risultato anche della richiesta del governo verso questa tipologia di imprese di lanciare il proprio marchio. I marchi locali offrono una maggiore scelta e una più alta qualità e naturalmente la classe dei nuovi ricchi cinesi non vuole più spendere il doppio per acquistare automobili di marchio straniero.

Ma ciò che sorprende ancora di più è che la quota di mercato ottenuta dai marchi locali cinesi, nel gioco a somma zero, non sembra affatto minimizzare i



costi con i profitti. Great Wall è la più grande azienda produttrice di Suv di marchio cinese, il suo margine di profitto nel 2014 ha raggiunto in maniera sorprendente il 25%. Il margine di profitto di Chang'an Motors, sebbene sia solo del 15%, ha comunque raggiunto il livello medio del settore. Nel frattempo, i marchi stranieri non stanno a guardare e stanno tagliando i prezzi per riconquistare quote di mercato. A maggio di quest'anno, la General Motors ha tagliato i prezzi dei Suv Chevrolet Captiva del 20%, mentre la Ford ha ridotto il prezzo dei Suv Explorer dell'8%. La loro preoccupazione non lascia sorpresi: i marchi internazionali sono lieti di cedere alle imprese locali i mercati di fascia bassa, ma la loro strategia di sviluppo richiede che essi, nel mercato dei beni diretti alla classe benestante cinese, presentino alti profitti e una forte crescita. La situazione del mercato automobilistico per questo dimostra che le imprese locali hanno colpito nel punto debole i consumatori benestanti e occupano una posizione dominante nella fascia di prezzo inferiore, sarebbe a dire che a prezzi estremamente bassi offrono una qualità abbastanza buona. Se le imprese locali riusciranno a cogliere le nuove opportunità di crescita del mercato guidate dalla nuova fase di effetto imme-

diato, allora forse numerose multinazionali e i loro investitori avranno parecchio da ridire.

È ovvio che la situazione del mercato automobilistico non necessariamente si ripeterà per altri prodotti di consumo. Tuttavia, di recente, le notizie giunte dalle imprese multinazionali di beni di consumo in Cina non sono molto buone. Le notizie pubblicate dalla joint venture anglo-olandese Unilever e dalla Shiseido giapponese parlano perfino di un calo delle vendite negli ultimi trimestri, forse perché esse non riescono ad abituarsi velocemente al rapido aumento del commercio online. Una recente indagine di Bain & Company mostra che la quota che i marchi stranieri occupano sul mercato nei beni di consumo immediato è in continuo calo da tre anni: nel 2014, fra le 26 tipologie di beni analizzati, i marchi cinesi occupavano una quota di mercato di 18 tipologie di beni.

Se si continua a sviluppare questa tendenza, è probabile che le imprese locali alla fine diventino le principali beneficiarie dell'aumento dei consumatori cinesi, superando le aspettative di numerose imprese multinazionali.

*Analista esperto dell'Istituto di ricerca di macroeconomia GK Dragonomics

Traduzione di D. Baranello

汽车市场的动态并不一定会在其他消费产品上重复。然而，近来在中国的跨国消费品企业得到的消息不太好。英荷合资的联合利华以及日本的资生堂发布的报告均称最近几个季度销量下降，这也许是因为他们未能迅速适应在线商务

的快速兴起。贝恩公司近期的调查显示，国外品牌在快速消费商品中的市场占有率已连续下降三年：2014年，在26类被调查商品中，中国品牌占据了18类商品的市场份额。如果照这个趋势发展下去，本土企业可能最终成为中国消费者兴起

的更大的受益者，而出乎很多跨国公司的预料。

*宏观经济研究机构佳富龙洲（GK Dragonomics）咨询公司高级分析师



CINA IN CIFRE 中国数字

1254

L'Istituto Hurun ha pubblicato per la prima volta la classifica dei cinesi più ricchi a livello mondiale, tra loro 1.577 hanno un patrimonio superiore ai 2 miliardi. Il presidente del gruppo Wanda, Wang Jianlin (in foto), ha superato Li Ka-shing, diventando il cinese più ricco del mondo. Sono poi 1.254 i cinesi inseriti nella classifica che vivono in Cina, pari al 79,5% del totale.



1254

胡润研究院首次发布全球华人富豪榜，有1577位华人富豪财富超过20亿，万达董事长王健林（照片）超过李嘉诚成为全球华人首富。其中有1254位上榜华人富豪居住在中国大陆，占比达79.5%。

4亿

据教育部统计，目前中国有70%的人口具备普通话应用能力，95%以上的识字人口使用规范汉字，相当于全国仍有约4亿人不能用普通话进行交流。

400 mln

In base alle statistiche del ministero dell'Istruzione, attualmente in Cina il 70% della popolazione è in grado di utilizzare il Putonghua (cinese standard), oltre il 95% della popolazione alfabetizzata utilizza i caratteri cinesi standard, quindi in tutto il Paese ci sono ancora circa 400 milioni di persone che non sono in grado di comunicare in cinese mandarino.



37%

Secondo il rapporto di ricerca *Per ridurre la tassazione non devono mancare la crescita stabile e l'adeguamento strutturale*, pubblicato dalla China International Capital Corporation Limited (CICC), nel 2014 in Cina la macropressione fiscale ha raggiunto il 37%, superando il livello dei Paesi sviluppati

37%

中金公司发布研究报告《降低税负不应缺席稳增长和调结构》称，2014年中国宏观税负高达37%，已经超过发达国家的水平。



87,7%

Circa 7.600 studenti delle scuole superiori di Giappone, Cina, Stati Uniti e Corea del Sud hanno partecipato ad un sondaggio sull'obbedienza ai genitori, nelle risposte su «essere disposti o meno a prendersi cura dei propri genitori una volta diventati anziani», solo il 37,9% dei giovani giapponesi si è detto disposto a farlo, mentre tra gli studenti cinesi l'87,7% ha espresso la volontà di prendersi cura dei propri genitori.



87,7%

日本、中国、美国和韩国的大约7600名高中生参与了关于孝顺的调查，“在父母年迈后是否愿意尽一切努力照顾他们”的回答中，仅有37.9%的日本青年表示“愿意”，而中国学生则有87.7%的人表达了照顾父母的决心。

69

经济学人智库发布最新全球宜居城市排名，北京比去年上升了5位，在此次被调查的140个城市中位列第69位，蝉联中国大陆最宜居城市。中国大陆还有上海、深圳、广州等8个城市上榜。

69

The Economist Intelligence Unit ha pubblicato l'ultima classifica della vivibilità urbana mondiale. Pechino rispetto allo scorso anno è salita di 5 posizioni, classificandosi al 69esimo posto sulle 140 città esaminate, confermandosi così come la città più vivibile della Cina. Ci sono poi Shanghai, Shenzhen, Guangzhou e altre otto città.



9

La nuova revisione del diritto penale ha abolito la pena di morte per 9 imputazioni, tra cui il contrabbando di armi, munizioni, materiale nucleare e denaro falso, la falsificazione di denaro, la frode finanziaria, la prostituzione organizzata, la prostituzione forzata, l'impedimento dell'esercizio delle funzioni militari, la diffusione di dubbi attraverso maldicenze in tempo di guerra.



9

新的刑法修正案取消9个死刑罪名，包括走私武器、弹药罪、走私核材料罪、走私假币罪、伪造货币罪、集资诈骗罪、组织卖淫罪、强迫卖淫罪、阻碍执行军事职务罪、战时造谣惑众罪。

La mattina del 15 ottobre, con un'esibizione dedicata all'antica cerimonia del tè, il padiglione cinese dell'Expo di Milano ha accolto l'ultimo appuntamento della serie di eventi governativi cinesi: l'inaugurazione della Settimana del Guangdong. Alla cerimonia hanno partecipato la rappresentante del Consiglio cinese per la promozione del commercio internazionale (CCPIT) Meng Wenhui il console generale di Cina a Milano, Wang Dong, il vice segretario generale del Consiglio regionale del Guangdong Li Yiwei, il presidente del Consiglio cinese per la promozione del commercio internazionale della provincia del Guangdong (CCPIT Guangdong) Chen Qiuyan, il presidente della Federazione del commercio di Shenzhen Wang Shi, il deputato italiano Davide Caparini, insieme ad una delegazione del Comitato organizzativo di Expo Milano, sindaci e rappresentanti del governo provenienti da 18 città italiane e oltre 300 ospiti. Il padiglione cinese ha ospitato venti settimane dedicate a diverse regioni e città cinesi, per approfondirne la cultura e i successi conseguiti nell'agricoltura - ha evidenziato la rappresentante del Consiglio cinese per la promozione del commercio internazionale Meng Wenhui. Si tratta della più folta rappresentanza di regioni e città cinesi nella storia della partecipazione della Cina alle Expo mondiali. Dopo una straordinaria esposizione in occasione dell'Expo di Shanghai del 2010 e dell'Expo di Yeosu in Corea nel 2012, durante la settimana di eventi a Milano, la provincia del Guangdong ha presentato ai visitatori le peculiarità della propria cultura, nonché i

Il Guangdong illumina



successi e le aspirazioni, in vista di un rafforzamento delle opportunità di collaborazione con l'Italia.

Il console generale Wang Dong ha evidenziato come il Guangdong rappresenti il motore dello sviluppo economico cinese, così come Milano e la regione Lombardia lo sono per l'economia italiana. Quest'anno, inoltre, ricorre il 45esimo anniversario dell'avvio delle relazioni diplomatiche tra Cina e Italia. Si può quindi affermare che il Guangdong sia nel posto giusto al momento giusto. L'augurio del console è che attraverso la piattaforma di Expo Milano, la provincia del Guangdong riesca a espandersi sul mercato internazionale la propria gastronomia e i prodotti agricoli

di qualità e a conseguire risultati concreti dalla cooperazione negli ambiti di economia e commercio, cultura, turismo, scienza e tecnologia e istruzione.

Il vice segretario generale Li Yiwei ha inoltre indicato i risultati conseguiti in ambito alimentare e agricolo dal Guangdong, in particolare le buone pratiche e l'uso razionale delle risorse tecnologiche, la distribuzione di alimenti sani, di alta qualità e dotati di garanzie adeguate. Ha proseguito inoltre presentando l'eccellente ambiente di investimento della provincia, insieme alla ricchezza delle risorse turistiche e culturali.

Secondo Davide Caparini e la direttrice delle relazioni esterne e istituzionali del comitato Expo Milano, Olimpia Vaccari

10月15日上午，伴随着古香古色的广东工夫茶艺表演，米兰世博会中国馆迎来了各省区市活动周的最后一场——广东活动周的开幕。

中国贸促会常务委员孟文慧，中国驻米兰领事馆总领事王冬，广东省政府副秘书长李贻伟，广东省贸促会会长陈秋彦，深圳商业联合会主席王石，意大利国会众议院秘书长Davide Caparini，米兰世博会组委会代表以及来自意大利18个城市的市长及政府代表等300多名嘉宾出席开幕式。

孟文慧常务委员在致辞中说，为更加深入地展示中国不同地域的农业成就和文化，中国馆组织了20个省区市活动周（日），这是新中国在海外参加世博会历史上省区市参与数量最多的一次。广东省曾在2010年上海世博会和2012年韩国丽水世博会上做出了精彩展示，相信此次广东周能够充分展现广东的风貌、成就和愿景，让世博观众领略独具特色的广东文化，促进广东和意大利有关地区多领域深层次交流合作。

王冬总领事表示，广东是中国经

济发展的领头羊，而米兰和其所在的伦巴第大区是意大利经济的发动机，今年又恰逢中意建交45周年，可以说广东来对了地方，也来对了时间。希望广东通过米兰世博会的平台把优质农产品和美食推广到国际市场，并在经贸、文化、旅游、科技、教育等领域取得富有成效的合作成果。

李贻伟副秘书长指出，广东省将展示广东在农业、食品领域取得的成就，特别是在科学有效利用资源，保障充足、健康和高品质食品供应方面的有

il Padiglione cinese all'Expo

广东活动周亮相米兰世博会中国馆



Meng Wenhui - 孟文慧



Davide Caparini



Wang Dong - 王冬



Li Yiwei - 李贻伟



Chen Qiuyan - 陈秋彦



Wang Shi - 王石

rino, l'Expo rappresenta una preziosa opportunità di comunicazione tra Italia e Cina. Prima di aprire la Settimana del Guangdong, la delegazione guidata dal vice direttore esecutivo dell'Ufficio di Informazione della provincia del Guangdong, Zhang Zhi-gan, ha presentato una mostra fotografica presso la Casa del cinema di Roma, preceduta da un acclamatissimo spettacolo di cultura tradizionale. Gli scambi economici e commerciali tra il Guangdong e l'Italia andranno avanti. Il presidente del CCPIT Guangdong, Chen Qiuyan, ha presentato lo stato dell'economia e del commercio del Guangdong, l'ambiente di investimento e le prospettive di cooperazione con l'Italia. Le città di Zhanjiang e Chaozhou hanno a loro volta promosso la loro economia, seguite dai rappre-



sentanti delle imprese italiane che hanno presentato le industrie chiave italiane e i relativi progetti di cooperazione. In occasione dell'incontro anche Wang Shi, come rappresentante degli imprenditori e presidente dell'acclamato Padiglione Vanke, ha voluto condividerne il segreto alla base della realizzazione: la totale fiducia nel partner italiano. Il

Guangdong è la prima provincia cinese ad aver attuato le riforme e l'apertura; l'abbigliamento made in China che troviamo in Italia proviene principalmente da lì. Durante la Settimana del Guangdong, la provincia cinese ha presentato spettacoli sul tema del cibo e dell'agricoltura di piccola scala ed eventi relativi al suo ricco patrimonio culturale. La municipalità di Zhanjiang ha presentato i tipici prodotti agricoli, la cucina di mare, la cultura e le tradizioni locali. Durante la Settimana si sono tenute inoltre una mostra fotografica e un'esposizione dello scultore Xu Hongfei, insieme a un ricco assortimento di eventi volti a rafforzare l'immagine e il "marchio Guangdong".

Foto: ZHANG WEI / 图: 张威

益实践，以及广东省优良的投资营商环境、深厚的文化底蕴和丰富的旅游资源，进一步宣传广东形象，提高广东国际知名度和影响力，达成务实合作。

意大利国会众议院秘书长 Davide Caparini, 米兰世博组委会国际参展部经理 Olimpia Vaccarino 认为，米兰世博会让中国和意大利有了宝贵的沟通机会。他们非常期待广东在世博会、在米兰、在意大利的精彩呈现。

"广东活动周" 开幕之前，以省新闻办常务副主任张知干率领的新闻代

表团，在罗马的电影之家进行了广东图片展。开幕式上，充满浓郁岭南风情的文艺汇演赢得了阵阵掌声，嘉宾们纷纷拍照留念。中国广东——意大利经贸交流会随后举行。陈秋彦会长介绍了广东的经贸状况、投资环境及粤意合作前景，湛江市、潮州市也分别进行了经贸推广。意大利工商界代表介绍了意大利的重点产业及合作项目。作为企业家代表，同时也因米兰世博会万科馆而更受瞩目的王石也在交流会上分享了高效率建成万科馆的成功秘诀——充分信任意方合作

伙伴。广东是中国最早改革开放的省份，各行业在中国据领先地位。在意大利能够看到的中国制造的服装主要来自广东。10月15日至19日广东活动周期间，广东省还将举办小型农业食品主题文化表演和非遗文化展示等活动；湛江市政府将推介特色农产品、海鲜美食、民俗文化。此外，广东活动周还将辅以旅游推广、馆际交流、图片展览、许鸿飞雕塑展等一系列形式多样、内容丰富的活动，使“广东形象”与“广东标签”更加深入人心。

超现实乐趣

一场名为《中国乐趣》的摄影展近日在意大利展出，为观众呈现了六十幅拍摄于中国各城市空无一人的娱乐场所的照片。意大利摄影师斯蒂法诺·切利奥（Stefano Cerio）把镜头对准了这些曾经喧嚣、而今寂静的场所

巴橙橙

生活有那么一些地方，在我们的印象中它们总是喧嚣与嘈杂，总被音乐和噪音环绕。但如果你能看到它们沉睡的时候，看到他们剥离了自己的机能、脱离了人群的样子，对比起当今社会的快节奏生活，反而能唤起你儿时的记忆。这些都在摄影师斯蒂法诺·切利奥的镜头中呈现。他为我们展示了2013年至2015年间在中国不同城市拍摄的六十余幅照片，不论是空阔的游乐场，还是那些如荒漠一般的废弃场所。照片中那些写着标语的广告牌，如今已无人阅读；无人的街区，只剩下无人弹奏的钢琴和废弃的建筑材料。

摄影师斯蒂法诺·切利奥很喜欢表达“空”这一概念，他喜欢拍摄无人场景的寂静：比如滑雪场夜里无人的轨道、空旷的设备，比如冬季对外关闭的水上乐园，再比如点亮夜空、却空无一人的邮轮。

斯蒂法诺·切利奥从18岁开始从事摄影师的工作，现在罗马和巴黎两地居住。他的作品中充斥着现实与幻想的交替。他的作品以那些在人们印象中拥挤、嘈杂的地方为主角，但拍摄的却是他们无人时的状态。他的作品《反之亦然》由Hatje Cantz整理出版，体现了他不同于常人的视角。

《世界中国》：你是如何诞生了拍摄这个系列的想法？



L'INTERVISTA/ STEFANO CERIO

Sessanta immagini scattate in diverse città della Cina dal 2013 al 2015 nei luoghi del divertimento svuotati della presenza umana. È *Chinese Fun*, il lavoro realizzato da un fotografo italiano che ha scelto di puntare l'obiettivo sul vuoto di posti solitamente molto affollati

DANIELA BARANELLO

Luoghi che siamo abituati a vedere in pieno movimento, circondati da rumore, musica e voci, ripresi nei loro “momenti morti”, nella loro essenza surreale e straniante, privati della loro funzione e svuotati

della presenza dell'uomo, per contrapporsi al costante ritmo quotidiano e alla velocità con la quale corre il mondo intero, per suscitare così nello spettatore ricordi infantili. Tutto questo è *Chinese Fun*, il progetto del fotografo italiano



Treasure Island Pirate Kingdom, Qingdao

L'essenza surreale del divertimento

Stefano Cerio, il quale ha raccolto 60 foto scattate dal 2013 al 2015 in diverse città cinesi, all'interno di parchi di divertimento nel momento in cui sono spenti o in luoghi in cui della presenza umana sono rimaste solo le tracce, come una spiaggia deserta, che mette in evidenza la presenza di un tabellone elettronico che segnala l'orario ma non c'è nessuno a leggerlo, o un posto desolato, dove sono rimasti solo un pianoforte in



斯蒂法诺·切利奥：“我选择这些地点拍摄，是因为我对‘满’与‘空’这两个概念在中国的呈现十分感兴趣。”

《世界中国》：这些人们印象中拥挤、此刻却空无一人的场景常常出现在你的作品中。这次你在新书《反之亦然》中也再次表达了这个主题，这对你来说一定十分重要。你在这些“黑暗”的场景中又看到了什么呢？

斯蒂法诺·切利奥：“这个主题对我来说确实是很重要的。我喜欢观察事物与众不同、超现实的一面，但我没有选择那些让人觉得压抑的地方，反而选择了一些娱乐场所。书名《反之亦然》的意思也表达了对日常视角的反转，这也是我个人十分感兴趣的一点。”

《世界中国》：通过你的作品，你是否还试图传递出对人性的理解，记录被淹没在这个快节奏社会人性中冷静、平和的一面？

斯蒂法诺·切利奥：“也不尽然。我的作品并不具有过多的社会属性，我也没有试图通过这些作品传递什么信息。它们更多是单纯的艺术以及的摄影表现。”

《世界中国》：为什么选择中国作为这次拍摄的地点？

斯蒂法诺·切利奥：“就想这次展出的名称一样，我觉得中国是一个很有意思的地方，尤其是在表达‘满’与‘空’这一主题中，中国显得尤为超现实。”

《世界中国》：那在城市的选择上是随机的还是有意为之呢？

斯蒂法诺·切利奥：“在选择城市这方面我尤其要感谢我的助理们和Google！”

《世界中国》：你的下一个计划还将包括中国么？

斯蒂法诺·切利奥：“从摄影的角度说，我对中国十分感兴趣。比如中国灰色的天空等等，都会是十分特别的主题。不过目前我的工作在意大利，近期还没有回中国的打算。因为这次的展出已经花费了我很多的时间和经历，2013至2015年间我一直在中国工作，直至最近才刚刚结束。不过至于未来，谁也说不好。”

翻译：孔梦茜



Wonderland Amusement Park, Nankou



disuso e i resti di un arco circondato da ciò che rimane di una vecchia costruzione in pietra, con una scala appoggiata. Il fotografo è molto affezionato al concetto del vuoto e del silenzio che si vive nel momento in cui l'uomo non è presente, un concetto che ricorre nei suoi diversi progetti, come *Night Ski*, nel quale ha deciso di fotografare una pista da sci durante la notte, quando non c'è nessuno e gli impianti sono fermi, o *Winter Aquapark*, dove si possono osservare parchi acquatici spenti e piscine vuote durante il periodo invernale di chiusura, o ancora *Cruise Ship*, in cui si osserva una nave da crociera illuminata nella notte, ma senza persone a bordo. Cerio ha iniziato il lavoro di fotografo a soli 18 anni, attual-



Tuanjiehu Park, Pechino



Shanghai Happy Valley

mente vive e lavora tra Roma e Parigi e nelle sue opere ritrae una realtà sospesa tra il reale e l'immaginario. Le sue foto sono espressione di un'inversione della realtà come siamo abituati a concepirla, svuotando i luoghi comunemente affollati e rumorosi. Un concetto espresso bene dal titolo del libro fotografico edito da Hatje Cantz, *Vice Versa*, in cui sono raccolte le sue foto, che esprimono appunto questo capovolgimento della normale visione, mettendo in luce l'opposto della normalità.

Com'è nato questo progetto?

«Ho scelto di fotografare i luoghi del divertimento, che abitualmente vediamo affollati, cogliendoli nella loro essenza, perché mi interessa il rapporto tra pieno e vuoto e in Cina è molto interessante».

Il concetto dell'assenza dell'uomo in luoghi che normalmente vediamo pieni di vita, di movimento e di rumore ricorre spesso nei suoi lavori. Non a caso, ha raccolto nel libro *Vice Versa* le foto che esprimono questo tema, che per lei deve essere molto impor-



Water Cube, Pechino



Hong Kong



Concrete Fruit Basket, Huairou



Shanghai Happy Valley



Shilaoren Bathing Beach, Qingdao

tante. Che effetto le fa osservare questi luoghi "a luci spente"?

«Sì, per me è importante. Mi piace cogliere l'aspetto diverso e surreale degli oggetti, ma i luoghi che ho preso in considerazione non sono tristi, sono luoghi divertenti. Il titolo del libro è *Vice Versa* proprio perché si riferisce all'inversione della normale visione, questo è l'aspetto che mi interessa di più».

Il suo vuole essere anche un modo per trasmettere un messaggio all'umanità, ricordare all'uomo che esiste una tranquillità, una calma alla quale forse non è più abituato in questa società che corre impazzita?

«No, assolutamente. Non sono un fotografo sociale, dietro le mie foto non c'è alcun messaggio, alcuna visione sociale, sono interessato di più all'aspetto puramente artistico e fotografico».

Perché la scelta della Cina per *Chinese Fun*?

«Come le dicevo, in Cina è molto interessante il rapporto tra pieno e vuoto e io mi concentro soprattutto sul vuoto, che in Cina è più surreale».

La scelta delle città e dei luoghi è stata casuale o mirata?

«Per la scelta specifica dei luoghi devo ringraziare i miei assistenti cinesi e Google!».

Nei prossimi progetti pensa che includerà ancora la Cina?

«Mi sono interessato alla Cina da un punto di vista fotografico, ad esempio il grigio del cielo delle città cinesi è molto particolare, ma il mio interesse era legato a questo progetto specifico. Lavoro prevalentemente in Italia e per ora non ho in mente di tornare sulla Cina, anche perché questo di *Chinese Fun* è stato un processo lungo, un lavoro grande, che mi ha impegnato dal 2013 al 2015 e che si conclude qui. Poi in futuro, chi può dirlo?».

Associna compie dieci anni

A Roma un meeting per celebrare il decennale dell'Associazione che riunisce le nuove generazioni di cinesi nati o cresciuti in Italia. Un appuntamento in cui si è parlato di integrazione e inclusione sociale, di identità e della sua valorizzazione, di difficoltà affrontate e speranze future

LEA VENDRAMEL

Sono passati dieci anni da quando alcuni amici decisero di creare un'associazione che riunisse le nuove generazioni di cinesi nati o cresciuti in Italia. Dieci anni in cui Associna è cresciuta raggiungendo un respiro nazionale, con sedi nelle principali città italiane dove vivono cittadini di origine cinese. E i suoi associati, infatti, sono giunti da tutta Italia per partecipare al Meeting nazionale sulle seconde generazioni italo-cinesi organizzato a Roma dal 9 all'11 ottobre proprio per festeggiare i dieci anni di attività. Si è parlato di immigrazione e integrazione, dei cambiamenti che hanno interessato la società italiana e la comunità cinese in questi anni, della presenza cinese nei diversi ambiti sociali e nel mondo dello spettacolo, di come la Cina e i cinesi sono presentati dai media italiani, di difficoltà e speranze, di obiettivi raggiunti e sogni da realizzare e di quello che ancora manca perché ci sia un'inclusione sociale profonda e completa. «Associna non è né rabbia né protesta, ma è soprattutto rivincita», ha spie-



gato il presidente nazionale Bai Junyi apprendo l'incontro, accanto al presidente onorario Marco Wong. Ripensando al momento in cui con degli amici ha deciso di dare vita all'associazione, Bai ha ricordato i motivi che lo hanno spinto in questa direzione. «Oltre a velocizzare il processo di integrazione dei cinesi in Italia, Associna vuole garantire ai giovani di seconda generazione la libertà di essere, la libertà di valorizzare la nostra complessità, la libertà di essere diversi e slegati dall'idea che la società ha della comunità cinese, la libertà di potersi sentire allo stesso tempo 100% cinesi e 100% italiani, senza che per forza una

parte prevalga sull'altra». Un concetto perfettamente sintetizzato nel logo dell'Associazione, dove una figura umana stilizzata, con le braccia aperte e racchiusa tra due parentesi, sta ad indicare la centralità della persona nella società e la sua volontà di valorizzare la propria identità spingendo via i pregiudizi radicati nella società e raffigurati nel logo dalle parentesi che circondano l'individuo.

In effetti, l'immagine che spesso si ha dei cinesi è distorta e poco rispondente alla realtà. Come ha spiegato intervenendo all'incontro Daniele Cologna, professore di lingua e cultura cinese e ricercatore dell'Agenzia di ricerca sociale Codici, «i cinesi non sono chiusi nelle loro Chinatown e non sono solo ristoratori e operai come generalmente si pensa, in realtà la loro presenza è capillare in tutte le regioni italiane e in tutti i settori». Questo tipo di presenza, ha proseguito Cologna, «racconta una capacità di adattamento e di creatività abbastanza particolare». Dove, invece, la presenza cinese scarseggia è sugli schermi di cinema e televisione. A portare l'attenzione su questo aspetto ci ha pensato il regista Sergio Basso, che da una parte

ha puntato il dito contro «i produttori italiani, che non si rendono conto della direzione in cui sta andando il Paese, e gli sceneggiatori che mancano di curiosità», dall'altra ha sollevato «il problema di trovare attori cinesi in Italia». Perché se è vero che non ci sono ruoli scritti per cinesi che vadano oltre una rappresentazione stereotipata, è altrettanto vero che non ci sono nemmeno attori che potrebbero interpretarli. «Siete tanti, ma pochi vogliono emergere dal punto di vista creativo», ha sostenuto Basso, rivolgendosi direttamente ai cinesi presenti all'incontro, convinto che sia una situazione che danneggia la comunità cinese in termini di «soft power». Secondo Basso, infatti, se i cinesi fossero più presenti in film, serie tv e programmi televisivi, non solo gli spettatori vedrebbero una realtà che ancora non c'è percepibile come possibile, ma i cinesi in Italia affiancherebbero al successo economico anche quello culturale. E l'integrazione passa anche da qui.

Ma non solo. Perché la percezione che gli italiani hanno dei cinesi è influenzata da vari fattori. Come ha spiegato la giornalista de *L'Espresso*, Federica Bianchi, «l'immagine che gli italiani hanno dei cinesi negli ultimi anni sta cambiando, complice anche l'immagine che gli italiani hanno della Cina». Mentre in passato i cinesi in Italia venivano associati al concetto di fatica, ora sono collegati a quello di ricchezza. Di pari passo sono cresciuti in maniera esponenziale gli investimenti in Italia dei cinesi che vivono in Cina. «Sono 322 le aziende italiane comprate dai cinesi negli ultimi cinque anni», ha ricordato la giornalista, facendo notare come questo sia determinante per la percezione dell'Italia e per il modo in cui la Cina e i cinesi sono raccontati sui media italiani, che oltre ad interessarsi della politica e dell'economia del Paese di mezzo, si focalizzano sulla sua geopolitica e sui riflessi economici che ha all'estero. E questo spesso all'osservatore che guarda dall'esterno «fa paura», ha ammesso Federica Bianchi. Una paura, però, che dal punto di vista dei cinesi in Italia è del tutto infondata, come ha tenuto a precisare il presidente di Associna, Bai Junyi.

意大利华裔协会成立10周年

Associna协会与意大利出生或成长的二代华人一起欢庆协会成立10周年，大家一起讨论关于如何进一步融入意大利社会，在意华裔如何更好地实现个人价值,未来的发展以及当今需要面对的困难等问题。

莱娅

十年前，在意大利的华人同胞们为增进出生和成长在这里的下一代华裔之间的交流，促进新一代华裔早日融入意大利社会，成立了意大利华裔协会。今天华裔协会已经走过了10个年头。这十年间，协会不断地成长壮大，今天意大利华人居住的重要城市都已建立了协会的分会，成为意大利华裔相互交流不可或缺的一个重要渠道。

10月9日至11日，意大利华裔协会在罗马举办了协会成立10周年庆祝活动。协会的会员从意大利各方前来赴会。在庆祝活动中协会会员们交流了关于移民，融入意大利的社会转变，华人在社会不同阶层的困难与希望，个人希望实现的目标和梦想，意大利媒体对华人的报道，以及一些当地华人关心的问题等话题。

意大利华裔协会名誉主席Marco Wong参加了本次庆祝活动。华裔协会主席白云毅先生在活动中发表了讲话。白主席在讲话中回忆了这几年和同伴们不惜一切为协会付出的努力时十分感慨。他说虽然协会成立以来遇到许多困难和问题，但他们始终没有任何抱怨，有的只是自豪和胜利的感觉。

白主席在讲话中谈到协会面临的挑战和今后的工作时表示：协会“除了要帮助华裔同胞加快进入意大利社会的步伐，接受社会对华人群体的不一致认识，让华裔同胞真正感受到一个中国人如何在意大利与中国的两国文化的冲突中实现自我价值。正如协会的徽章中所阐述的宗旨：人处于社会活动的中心位置，目的就是实现自我价值。

意大利社会调研机构中国文化及语言的研究员Daniele Cologna在活动中谈到：“在意华人给意大利社会的印象，有许多不符华人的现实，有些更甚至于被扭曲，中国人并非是封闭在唐人街的一个群体或仅仅是餐饮业的一群员工，事实上，今天的华人已渗透到意大利经济的各个领域中。无论在第一、二，还是第三产业，华人是唯一在日常工作生活中能和其余移民都有往来的民族，华人超强的适应外界环境和特殊的创新能力得到充分的发挥。但是也有不足的方面，尤其在文化领域，华人至今还很少在意大利电影电视领域出现。导演Sergio Basso对于这个问题也进行了探讨，他说意大利电影制造商在影视发展中也已经失去了方向。华人在意大利的生活本来是电影电视的一个很好的题材，但面临的问题是缺乏当地的华人演员。他强调，在意华人数量虽然很多，但是很少人愿意在创造方面下功夫。他认为，这是对华人社区产生负面影响的一个重要的因素，如果华人在电影，连续剧，电视中能够出现的更加频繁，华人在意大利的经济和文化印象就能一举双收，因为文化传播是文化融合的大前提。

快报“L'Espresso”记者Federica Bianchi谈到，意大利人对华人的印象在不断改变，很大一部分的原因在于意大利人对中国人的观念也发生了变化。相对于从前认为华人主要从事体力工作，而现在华人让人联想到的更多是财富。例如现阶段在中国的华人在意大利的投资等方面可以体现出来。在最近的50年中，有322家的意大利企业被中国企业所收购，这体现了意大利在经济方面受到的影响以及在意大利人传统观念中的华人的地位及形象的差距。中国除了对其所在国的经济，政治关心之外，更对境外的不同地域政治经济有着很大程度上的关注。也因此，一些境外的观望者对此感到恐慌，但是华裔协会主席指出，这种恐惧是没有根据的。

翻译：隋青青

«Orgoglioso delle mie origini familiari e della mia identità di nuovo italiano»

Angelo Hu ha 21 anni, è nato e vive in Toscana, studia giurisprudenza e da un anno e mezzo è consigliere comunale di Campi Bisenzio.

Quando ha aderito ad Associna?

«Ho aderito ad Associna due anni fa, anche se la conoscevo da molto più tempo. Nel 2008, infatti, alcuni membri vennero nella scuola media che frequentavo e da lì potremmo dire che i nostri destini si sono incrociati».

Quando e come la sua famiglia è arrivata in Italia?

«I miei genitori sono arrivati in Italia nei primi anni '90. Mia madre è giunta con un visto olandese, mio padre è passato da vie più impervie, dalla Transiberiana e poi dall'allora Jugoslavia, sotto i bombardamenti su Zagabria. Oggi mia madre è una casalinga e mio padre imprenditore nel ramo della moda d'alta gamma».

A 18 anni ha deciso di chiedere la cittadinanza italiana e rinunciare a quella cinese. Perché questa scelta?
«Essendo nato e cresciuto in Italia, per me è stata una cosa naturale richiedere la cittadinanza italiana. Sono un cittadino italiano di nazionalità cinese e sono orgoglioso delle mie origini familiari e della mia identità di nuovo italiano».

In base alla sua esperienza, quali sono le difficoltà maggiori che un cinese di seconda generazione si trova ad affrontare in Italia?

«Purtroppo ai nostri giorni le discriminazioni che subiscono le seconde generazioni sono ancora molte e diffuse in tutti gli ambiti della società, oltre al bullismo giovanile che colpisce molti



ragazzi, cinesi e non, nei loro anni di scuola».

Lei ha fatto parte della delegazione che il 9 ottobre, in occasione del meeting di Associna a Roma, ha visitato il Parlamento italiano. Come è andata?

«Avevo già visitato il Senato, ma la Camera dei deputati è stata un'esperienza indimenticabile e sicuramente formativa. Specialmente in questi anni di svilimento

del ruolo della politica, entrare in quelle sale che hanno visto i principali avvenimenti della storia italiana, penso che sia una cosa che abbia colpito me e tutti i membri della delegazione».

Dal 2014 è consigliere comunale del Comune di Campi Bisenzio. Cosa l'ha spinta ad impegnarsi politicamente?

«Personalmente ho sempre svolto lavoro di associazionismo e volontariato, una cosa aliena a molti delle seconde gene-

razioni cinesi in Italia. Essere candidato in una lista come quella di Sel mi è sembrato un passo dovuto, per sfondare la porta delle coscienze di molti ragazzi. Da allora ho visto un incredibile aumento dell'interesse da parte delle G2 su temi di cui non si erano mai interessate in precedenza, specialmente nella consapevolezza dell'importanza del voto e di esercitare questo loro diritto e dove-re».

Questo suo impegno in politica dimostra che in realtà non è vero, come molti italiani credono, che la comunità cinese è chiusa in se stessa. Qual è la

realità?

«Credo che, poiché i nostri genitori hanno sempre messo al primo posto il lavoro, questo abbia impedito loro una normale socializzazione nei confronti dei loro vicini italiani, ma tutti coloro che conoscono e sono intimi con persone cinesi comprendono subito l'ospitalità e il calore che caratterizza i cinesi. Con il progredire delle seconde generazioni, anche questo sta cambiando, i G2 hanno frequentazioni variegate, oltre a una cultura variegata. Penso che questo nei prossimi anni muterà profondamente il parere degli italiani nei confronti della nostra comunità».

Come vede il suo futuro? Vuole continuare con la politica oppure sogna di fare altro?

«Per prima cosa vorrei concludere con successo i miei studi, perché solo con un titolo di studio universitario un G2 può emanciparsi dai tradizionali lavori destinati a noi G2. A 20 anni credo che la mia vita sia ancora un libro bianco da riempire con le esperienze dell'età adulta, anche se la crisi è ancora presente nella nostra quotidianità, credo che non ci sia mai stato momento migliore per noi giovani di esprimere le nostre capacità in questo mondo globalizzato».

I. ven.

采访安杰洛·胡

“我为我的中国出身以及意大利新移民的身份感到骄傲”

莱娅

安杰洛·胡 (Angelo Hu) 今年21岁，生长在托斯卡纳。目前他正在学习法律，担任Campi Bisenzio市的议员已有一年半时间。

《世界中国》：你是什么时候加入意大利华裔协会的？

“我是在两年前加入意大利华裔协会的，但之前我对这个组织已有所耳闻。2008年，我在学校认识了一些协会成员，交谈后我发现我们有着共同的目的。”

《世界中国》：你的父母是如何来到意大利的？

“我的父母在九十年代初来到意大利。我的母亲办了一张荷兰签证，我的父亲来到意大利的过程则十分曲折：他穿过西伯利亚，在津巴布韦的炮火下到达了南斯拉夫。现在，我的母亲是一名家庭主妇，我父亲在经营一家高端服饰公司。”

《世界中国》：你在18岁的时候选择放弃中国国籍、加入意大利国籍，为什么做出了这个选择？

“我生长在意大利，所以我认为这个选择是很正常的。我是一名有着中国血统的意大利人，我也为我新移民的身份感到自豪。”

《世界中国》：你认为中国第二代移民在意大利面临的最主要问题是什么？

“当今社会，令人感到遗憾的是第二代移民在很多场合仍然会遇到歧视。同时校园欺凌行为也影响了很多年轻人，不论中国人与否。”

《世界中国》：10月9日，你作为代表团的一员，出席了意大利华裔协会在罗马的会议，并参观了意大利国会。你什么感想？

“我们参观了会议厅，但众议院厅则是让我们最难以忘怀、以及最具教育意义的。这些年我们华人也在积极争取政治地位，能进入到众议院厅并且了解意大利的重大历史事件，让我们代表团的所有人都感触颇深。”

《世界中国》：从2014年开始你成为了Campi Bisenzio市的议员，是什么促使你投身政治的？

“就我个人而言，我很愿意做一些协会方面和志愿工作，为生活在意大利的第二代中国移民服务。我成为议员也打破了很多二代移民的认知。自从我担任这个职务以来，二代移民对政治达到了前所未有的关注，尤其是在如何行使他们的权利和义务方面。”

《世界中国》：你成为议员是否也证明了在意大利人印象中，中国人都很封闭这一想法是不正确的？事实是怎样的？

“我们的父辈总把工作放在第一位，这也妨碍了他们与意大利人的交往。但所有近距离接触过我们的人都能马上感受到中国人的热情好客。而二代移民的情况则有所转变，他们会参加丰富多彩的社交活动，同时也体验到很多不同的文化。我认为在接下来的几年中，意大利人将会看到我们华人圈的巨大变化。”

《世界中国》：你对未来是如何计划的？你准备继续从政，还是有什么别的打算？

“首先我要完成我的学业，因为只有拥有了学历我才有可能从事继承家业以外的活动。我认为现在的我还是一张白纸，未来需要用经验去充实自己。目前我们二代移民面临着很多显示问题。而我认为，这正是我们向全世界展示自己能力的最佳时机。”

翻译：孔梦茜

«Esteticamente sono cinese, ma parlo italiano e sono cresciuto in Italia»

Massimiliano Martigli, nome cinese Xiao Jiang, ha 25 anni e vive nel comune di Campi Bisenzio, a Firenze, dove lavora come perito chimico in un laboratorio. Qualche mese fa ha partecipato a *Italiani Made in China*, programma televisivo in onda su Real time che ha raccontato le vicende di sei ragazzi cinesi cresciuti in Italia e tornati in Cina alla scoperta delle loro radici.



Massimiliano, quando hai lasciato la Cina?

«Sono venuto in Italia a sette anni e mezzo. Mia mamma era partita quando avevo circa un anno, mentre io sono rimasto a vivere con i miei nonni».

Com'è stato l'arrivo in Italia?

«Mi sono sentito spaesato. Sono arrivato in un ambiente nuovo, con persone nuove e una lingua che non conoscevo. Era tutto da scoprire. Conoscevo poco anche mia madre, visto che dopo la sua partenza era tornata in Cina solo una volta, quando avevo sei anni».

In seguito, sei stato prima affidato e poi adottato da una famiglia italiana. Cosa è successo?

«Quando sono arrivato in Italia, mia sorella già viveva in affidamento con una famiglia italiana e anch'io sono andato a vivere con loro per qualche mese. Poi, però, la mia mamma cinese ha voluto che tornassimo a vivere tutti insieme, lei, mio padre, mia sorella e io.

Ma è durato solo alcuni mesi, per alcuni problemi causati da mio padre. Sono tornato, quindi, a vivere con la famiglia italiana a cui sono stato affidato fino all'età di 18 anni. Una volta maggiorenne sono stato adottato».

Il fatto di vivere in una famiglia italiana ha agevolato la tua integrazione in Italia o hai comunque dovuto affrontare delle difficoltà legate al tuo essere cinese?

«Devo dire che ai tempi della scuola e del calcio non ho avuto mai problemi. Frequentavo i miei compagni, avevo degli amici, mi cercavano, mi volevano bene e non ci sono state particolari difficoltà. I problemi sono iniziati quando ho cominciato ad uscire con i ragazzi cinesi. Quando andavamo in qualche locale o camminavamo per strada, poteva succedere che qualche ragazzo italiano ci prendesse in giro e nascesse qualche discussione più accesa, ma niente di grave».

Cosa ti ha spinto a partecipare al programma *Italiani Made in China*?

«Ho sentito che c'era questo casting e ho voluto vedere di cosa si trattava. Inizialmente sapevamo solo che avremmo dovuto fare un viaggio in Cina, poi abbiamo saputo altri dettagli. Mi sembrava una bella esperienza, in più era un'occasione per andare a visitare la Cina e andare a trovare i miei parenti che non vedevamo da diciassette anni».

Quindi dal tuo arrivo in Italia non eri mai più tornato in Cina?

«No, non ero più tornato perché preferivo passare l'estate qui e perché i rapporti che avevo con i miei zii paterni che vivevano in Cina non erano molto buoni, visto che mia madre non aveva più rapporti con mio padre».

Com'è stato tornare in Cina dopo così tanti anni?

«Arrivato dai miei zii, mi sentivo un po' strano perché erano passati tanti

anni, non riconoscevo nessuno, a parte una zia e una cugina che avevo contattato per avvertire che sarei andato. È stata una bella esperienza rincontrarli tutti, sono stati molto calorosi».

Cosa ti ha lasciato questo viaggio?

«Mi ha portato una voglia in più di imparare il cinese perché penso che per visitare e conoscere la Cina sia importante parlare la lingua».

Dopo questo viaggio hai intenzione

di tornare?

«Non so quando, ma sicuramente ci tornerò».

Tu hai vissuto e vivi a cavallo tra la comunità italiana e quella cinese. A quale realtà ti senti più vicino?

«Vivere a cavallo di queste due comunità per me è stato un vantaggio, perché ho potuto conoscerle entrambe. Esteticamente sono cinese e, quindi, chi non mi conosce mi vede come un qualsiasi

altro cinese. Chi, invece, mi sente parlare e mi conosce capisce che non sono un cinese e basta, ma parlo perfettamente italiano e sono cresciuto in Italia. Si può dire che chi mi conosce mi vede più come un italiano che come un cinese. Io mi considero metà e metà, anzi in alcune situazioni mi sento al 100% cinese e in altre al 100% italiano, dipende dal momento».

I. ven.

采访嘛姜

“从外表看来我是名中国人，但我说意大利语，在意大利长大”

莱娅

马西姆米兰诺·马蒂里，25岁，生活在佛罗伦萨的Campi Bisenzio，现在在一家实验室里做化学方面的研究。几个月前，他参加了电视节目《“中国制造”的意大利人》。节目讲述了六名在意大利长大的孩子回中国寻根的故事。

《世界中国》：马西姆米兰诺，你是什么时候离开中国的？

“我六岁半的时候就来到了意大利。在我一岁左右的时候，我妈妈就来到了这里，我和我的爷爷奶奶一起生活。”

《世界中国》：刚到意大利的时候你是什么感觉？

“刚来到这里的时候我感到很迷茫。身处一个全新的环境，周围是陌生的人和陌生的语言，所有的一切都要重新熟悉。我对妈妈的感觉也很陌生，因为在她来意大利之后，只回国过一次。”

《世界中国》：你是被一户意大利家庭收养的，为什么？

“在我刚来到意大利的时候，我和我的妹妹被寄养在一户意大利家庭住了几个月。后来，妈妈说想要全家一起回中国生活，但那时我父亲出了点事情，所以只有我的父母回去了。我和妹妹于是就一直被寄养在意大利家庭，直到18岁。”

《世界中国》：在意大利家庭长大对你融入意大利社会很有帮助，但你是否也因此会觉得与中国建立联系很困难？

“可以这么说，我在学校上学或者参加体育运动时从没有过任何问题。我有很多朋友，和他们的交往也很愉快。但当我开始认识中国朋友的时候，我遇到了一

些困难。有时候我和他们在大街上时，会有一些意大利人围着我们，说一些不好的话，不过并没有发生过特别严重的情况。”

《世界中国》：你是怎么参加《“中国制造”的意大利人》这个节目的呢？

“我听说这个节目在试镜，我就想去尝试一下。一开始我以为参加这个节目只是去中国旅行，后来我了解到了更多的细节。我觉得这是一次很棒的经历，特别是我有机会回到中国，探望我十七年没有见到的亲属们。”

《世界中国》：你来到意大利后就再也没回过中国，是什么？

“没有。我更喜欢在这里过暑假，因为我和我的叔伯们关系不太好。我的父母也已经不在一起了。”

《世界中国》：时隔多年回到中国，你有什么感想？

“我见到了我的中国亲戚们，我必须承认这么多年过去了，看见他们感觉有点奇怪。我不认识他们任何一个人。但总的来说这还是一次很美好的回忆。”

《世界中国》：你在这次旅行中还有什么收获？

“我这次旅行的另一个重要目的就是更好地学习中文。因为除了了解中国这个国家以外，掌握中文这门语言也同样重要。”

《世界中国》：你还想再次回到中国么？

“目前还没有计划，不过我肯定会再回去的。”

《世界中国》：你同时接触意大利和华人的社交圈，你觉得自己离哪一方更近一些？

“能同时接触这两个社交圈是我的优势，因为我可以认识两个圈子的人。外表上我是一名中国人，不认识我的人会觉得我和别的中国人没什么两样。但认识我或者与我交谈过的人就会知道，我不仅仅是一名中国人，我说意大利语，在意大利长大。我觉得自己有两种身份，有的时候是100%的中国人，有的时候是100%的意大利人。”

翻译：孔梦茜

L'atleta dei record

Per due volte ha corso in 9,99 secondi e ha vinto la medaglia d'argento 4x100 maschile nei campionati mondiali in Cina. Su Bingtian, famoso in tutto il mondo, sembra non avere alcun interesse per la celebrità, la sua grande ambizione è quella di partecipare alla competizione dei 100 metri.

Spera di essere ricordato, ma dice di avere anche paura che le aspettative del pubblico nei suoi confronti siano sempre più alte

ZHOU TIAN, CANTON



Alle 9.30 di mattina, sul campo di atletica leggera del Guangdong Ersha Sports Training Base, Su Bingtian ha appena terminato gli esercizi mattutini di corsa veloce e prosegue l'allenamento. Alla fine del mese di settembre, a Canton fa ancora caldo e dopo mezz'ora di allenamento, abbassa la testa, facendo gocciolare il sudore dai suoi capelli. Nel 2015, ha partecipato finora a quattro competizioni e per due volte ha spaccato i 10 secondi. È diventato la stella dell'atletica leggera più seguita in Cina quest'anno. Quando scattano foto a lui e alla sua ragazza, il giorno dopo vengono subito pubblicate su internet, con commenti come «Svelata la foto della sposa di Su Bingtian, forse c'è già il certificato di nozze». Commenti di questo tipo in genere sono rivolti alle star del mondo dello spettacolo, quindi lo imbarazzano parecchio. «Ci sono troppe notizie, temo di essere arrogante e ho paura che le aspettative nei miei confronti siano sempre più alte», ha rivelato a *Cina in Italia*.

Su Bingtian e Usain Bolt alle semifinali dei 100 metri maschili ai campionati del mondo a Pechino.
苏炳添与博尔特在北京田径世锦赛男子100米半决赛中。

«IL MIO SOGNO È REALTÀ»

All'alba del 31 maggio del 2015, presso la IAAF Diamond League della sede di Eugene negli Stati Uniti, alle finali dei 100 metri maschili, Su Bingtian con 48 passi, ha ottenuto il risultato di 9,99 secondi, battendo per la prima volta il record dei 10 secondi e il suo miglior risultato personale di 10,06 secondi ottenuto nel 2013 allo Stadio olimpico di Pechino. In più ha battuto il record mondiale di 10 secondi esatti mantenuto da Zhang Peimeng, realizzando il miglior risultato degli atleti cinesi. Per gli atleti dei 100 metri, correre nei 10 secondi è assolutamente straordinario. E questa è solo la prima delle belle sorprese che ha avuto Su Bingtian nel 2015. Tre mesi dopo, ha aperto il sipario il campionato mondiale di atletica leggera di Pechino. Il 23 agosto, alle semifinali maschili dei 100 metri, un altro inizio di gara notevole. Nei primi 80 metri era in testa la Giamaica con il velocista Usain Bolt, alla fine l'atleta cinese ancora una volta ha ottenuto il risultato di 9,99 secondi e, collocandosi all'ottavo posto è arrivato in finale, diventando il primo campione cinese ad essere stato ammesso alle finali del campionato mondiale dei 100 metri. Nel 2013, Zhang Peimeng, con la differenza di un millesimo di secondo, era stato escluso dalle finali dei 100 metri maschili ed è qui che Su Bingtian ha ottenuto il successo.

In tempi normali, l'atleta cinese raramente faceva sogni sulla gara, ma la sera prima delle semifinali dei 100 metri allo Stadio olimpico di Pechino, ha sognato di essere ammesso alle finali. «Qualcuno dice che i sogni non sono reali, ma il mio sogno è diventato realtà», ha ricordato a *Cina in Italia*. Se si pensa che i 9,99 secondi a Eugene, in un ambiente dal vento favorevole, rappresentino un risultato dovuto alle condizioni favorevoli e non sarebbero bastate la resistenza e la stabilità di Su



苏炳添：最起码我没有白活

苏炳添两次跑出了9秒99，也参与创造了世锦赛中国男子4X100银牌的历史纪录。这个名满天下的田径男孩似乎对于明星身份没什么兴趣，他的野心还在百米赛场上。他说，希望别人记得他；但他也坦言，自己害怕公众对自己的期望越来越高

周甜（发自广州）

早上九点半，广东省二沙体育训练中心的田径场上，苏炳添刚结束早上的短跑练习，正在进行体能训练。9月末的广州依然闷热，半小时的训练下来，苏炳添一低头，头发上的汗水一滴一滴落下来。2015年，苏炳添迄今为止参加了四场比赛，两次破10秒。苏炳添已然成为2015年中国最受关注的田径明星。他和女友拍情侣写真，第二天，照片就出现在网络上，“苏炳添婚纱照曝光，或已领证。”娱乐明星般的待遇，让苏炳添多少有点“不自在”。“报道太多，我怕我会骄傲吧，我怕大家对我的期望会越来越高。”苏炳添对《世界中国》这样说。

“人家说梦是反的，我是梦想成真”

2015年5月31日凌晨，国际田联钻石联赛美国尤金站，男子100米决赛，

苏炳添用了48步，跑出了9秒99的成绩，首次破十，刷新了他2013年在鸟巢跑出的10秒06的个人最好成绩。而且，这打破了由张培萌保持的10秒00的全国纪录，也创造了亚洲黄种人选手的最好成绩。对于百米运动员而言，跑进10秒绝对意义非凡。而这只是2015年里苏炳添得到的第一个惊喜。三个月后，北京田径世锦赛拉开帷幕。8月23日，男子100米半决赛，依然出色的起跑，前80米领先牙买加短跑名将博尔特，最终，苏炳添再次跑出9秒99的成绩，并且以第八名的成绩晋级决赛，成为历史上第一位闯进世锦赛百米决赛的亚洲本土选手。2013年，张培萌以千分之一秒之差被挡在男子百米决赛外的遗憾，在苏炳添这里，得以圆满。苏炳添平时很少会做梦梦到比赛，鸟巢100米复赛的前一晚，他梦到自己进了决赛。“人家都说梦是反的，我是梦想成真。”苏炳添向《世界中国》回忆。如果说此前尤金站在顺风环境下跑出的9秒99是“天时地利人和”的结果，还不足以代表苏炳添的稳定实力，那么这一次，在顶风环境下，和世界顶级选手同台过招跑出的9秒99，足够具有说服力。苏炳添的好运并没有就此打住。六天之后，8月29日晚上，由莫有雪、谢震业、苏炳添和张培萌组成的中国队，夺得男子4×100米接力银牌，这是亚洲队伍第一次获得该项目的世锦赛奖牌，意义不亚于当年刘翔在雅典夺冠。

那天正好是苏炳添的阳历生日，八万人的鸟巢体育场里响起了生日歌，时隔二十多天，再次回想起当时的场景，苏炳添还是难掩激动，“鸟巢对我们运动员来说，是一个比较神圣的地方。在田径场，有人给你唱生日快乐歌，太少有了，挺震撼的。”

“命中注定”

苏炳添出生于广东省中山市。初中时，启蒙教练杨永强带苏炳添进入学校田径队。2004年，15岁的苏炳添在中山市中学生田径比赛中脱颖而出，随后进入中山市体育运动学校；2006年，进入广东省田径队，成为一名专业运动员，师从广东短跑教练袁国强。作为电子计时器时代来临后中国的第一代飞人，袁国强在30年前也是中国田径场上的名人。苏炳添崛起之后，背后的袁指导才开始被年轻一代的田径迷所熟知。在袁指导之前，中山体校的田径教师宁德宝对苏炳添的帮助也很大。“要不是他强制性地留下我，我可能2005年就退役了。”苏炳添说。刚开始接受专业化训练，苏炳添对体校的环境不太适应，一度想过放弃。妈妈哄他，给了他一百块的零花钱，十年前的一百块钱对一个15岁的小男孩颇具诱惑，“很多钱啊，就留下来了。”苏炳添笑着说。直到现在，他还经常和妈妈提起这件往事。苏炳添平时的生活基本上就是田径场、宿舍和食堂三点一线。他给自己定的目标是，十年之内破十秒，凑个十全十美。2015年，这个目标提前实现了。从2006年的10秒59到2015年的9秒99，缩短60秒，苏炳添用了九年。用杨永强教练的话，“苏炳添两年一小进，四年一大进。”

“希望有人提到100米，就知道有苏炳添这个人”

“如果苏炳添剃光头，能跑过博尔特吗？”“长发可能会增加风阻系数。”闯进世锦赛决赛之后，成为明星的苏炳添，连发型也成了网友热议的焦点。为了显得精神一些，苏炳添在比赛前，一般都会剪短发，这一次他没这么做。“长头发会给我带来好运。”苏炳添开玩笑地对《世界中国》说。他是想从前辈刘翔那儿借些好运。目前，苏炳添的田径事业正值佳境。他说，至少在接下来的两年内，他会把全部精力都会放在比赛上面，退役之后才会考虑结婚。“对于一个男人而言，保护家庭会分散注意力。”世锦赛之后，苏炳添参与录制了湖南卫视著名的娱乐脱口秀《天天向上》，这是中国男子短跑队第一次在娱乐节目中露面，苏炳添用“煎熬”来形容这次的录制经历。他跟国家队的领导说，以后，再也不要去了。随后，中央电视台的名人励志演讲节目《开讲啦》邀请他上节目，“太累了，我也不需要这些推广，我们都是用实力说话的。”他婉拒了邀约。其实，这个26岁的广东小伙子似乎对成名并无多大兴趣，他的全部野心都在100米的赛场上。闲暇时，苏炳添喜欢追剧，听张学友的歌，逛汽车论坛。笑起来的时候，露出整齐的两排牙齿，长发有点遮挡眼睛，很有青春气息。“对于运动员来说，冠军才是最终的目标，但我们这个项目，距离冠军还是有点遥远。我希望，以后别人一提到100米，就知道有苏炳添这个人，最起码我没有白活。”苏炳添这样对《世界中国》说。（感谢袁国强教练、中国田径队刘建国、短跑队领队邹振先、暨南大学傅京燕老师对本文的贡献）

Bingtian, allora quella volta in cui, con le condizioni del vento sfavorevoli, ha corso in 9,99 secondi in competizione con i migliori campioni del mondo dovrebbe convincere.

Ma la fortuna del velocista non finisce qui. Sei giorni dopo, la sera del 29 agosto, la squadra cinese composta da Mo Youxue, Xie Zhenye, Su Bingtian e Zhang Peimeng ha vinto la medaglia d'argento relè 4x100 maschili ed era la prima volta che una squadra asiatica otteneva la medaglia nel campionato mondiale, voleva dire che essa non era inferiore a Liu Xiang, che aveva vinto ad Atene. Quel giorno era proprio il compleanno di Su Bingtian e nel campo dello Stadio olimpico di Pechino, 80 mila persone hanno iniziato a cantare la canzone di buon compleanno e dopo più di venti giorni, ricordando quella scena, ancora non riesce a nascondere l'emozione, «per noi atleti, lo Stadio olimpico di Pechino è un luogo sacro. In campo è assai raro che qualcuno ti dedichi la canzone di buon compleanno, è abbastanza impressionante».

«LO HA VOLUTO IL DESTINO»

Su Bingtian è nato a Zhongshan, nel Guangdong. Quando era alla scuola media, il suo allenatore Yang Yongqiang lo fece entrare nella squadra di atletica leggera della scuola. Nel 2004, all'età di 15 anni, durante la gara di atletica degli studenti del liceo di Zhongshan, ha rivelato il suo talento e subito dopo è entrato alla Zhongshan Sports School. Nel 2006, è entrato nella squadra di atletica del Guangdong, diventando un atleta specializzato, sotto la tutela dell'allenatore di corsa veloce del Guangdong, Yuan Guoqiang. Appartenente alla prima generazione di campioni cinesi di atletica leggera dopo l'avvento dell'epoca dei timer elettronici, trent'anni fa anche Yuan Guoqiang era una celebrità sul campo di atletica cinese. Dopo l'improvvisa ascesa, Su Bingtian solo dietro la guida di Yuan ha iniziato ad essere conosciuto dai giovani appassionati di atletica leggera. Prima della sua guida, è stato rilevante anche l'aiuto dell'allenatore di atletica della Zhongshan Sports School, Ning Debao. «Se non ci fosse stato lui a sostenermi con il suo carattere forte, probabilmente mi sarei ritirato nel 2005»,

rivela l'atleta. All'inizio della sua formazione professionale, Su Bingtian non era molto a suo agio nell'ambiente della Sports School e una volta pensò di abbandonare. La madre lo convinse e gli diede una paghetta di 100 yuan, cifra che dieci anni fa faceva abbastanza gola a un ragazzo di 15 anni, «erano molti soldi, così sono rimasto», racconta ridendo il velocista. Ad oggi, ancora ricorda spesso con la madre questo episodio passato. La vita ordinaria di Su Bingtian fondamentalmente era una linea costituita da tre punti: il campo di atletica, il dormitorio e la mensa. L'obiettivo fissato era di battere il record dei 10 secondi nell'arco di 10 anni, per arrivare alla perfezione. Nel 2015, questo obiettivo è stato realizzato. Dai 10,59 secondi del 2006 ai 9,99 secondi del 2015 è sceso di 6 decimi di secondo e ci ha messo nove anni. Per usare le parole dell'allenatore Yang Yongqiang, «Su Bingtian in due anni ha fatto un piccolo progresso, in quattro un grande progresso».

«TUTTI CAPACI DI PARLARE»

«Se Su Bingtian avesse la testa rasata, potrebbe superare Bolt?», «i capelli lunghi potrebbero far aumentare il coefficiente di resistenza al vento», dopo essere entrato prepotentemente nelle finali del campionato mondiale e divenuto una star, perfino lo stile dei suoi capelli è diventato argomento di accese discussioni sul web. Per mostrarsi in forma, in genere l'atleta prima delle gare taglia i capelli, ma stavolta non lo ha fatto. «I capelli lunghi potrebbero portarmi fortuna», dice scherzando a *Cina in Italia*. Vorrebbe prendere in prestito un

po' di fortuna dalla generazione di Liu Xiang. Attualmente, l'attività atletica di Su Bingtian è proprio all'apice. Ha dichiarato che, almeno nei due anni che verranno, investirà tutta la sua energia sulla competizione, solo dopo essersi ritirato potrà pensare di sposarsi. «Per un uomo, proteggere la famiglia potrebbe distogliere l'attenzione».

Dopo il campionato mondiale, Su Bingtian ha partecipato alla registrazione del famoso talk show *Tiantian xiang shang* della tv dello Hunan. Era la prima volta che una squadra di corsa

veloce maschile cinese appariva in un programma di intrattenimento televisivo e l'atleta utilizza l'espressione «tormento» per descrivere questa esperienza di registrazione. Ha parlato con il leader della squadra nazionale, dopodiché non ci è più andato. Subito dopo, il programma *Kaijiang la* della CCTV, dove i personaggi famosi discutono, lo ha invitato a partecipare, «sono troppo stanco e in più non ho bisogno di questa promozione, siamo tutti capaci di parlare», così ha cortesemente declinato l'invito. In realtà, questo ragazzino di

26 anni del Guangdong sembra non avere molto interesse per la fama, la sua ambizione più grande si trova sul campo della gara dei 100 metri. Nel tempo libero, gli piace andare a caccia di spettacoli teatrali, ascoltare le canzoni di Zhang Xueyou e seguire i forum sulle macchine. Quando inizia a ridere, mostra due file ordinate di denti, i capelli lunghi riparano un po' gli occhi e ha l'aria molto giovanile. «Per un atleta, diventare campione è l'ultimo obiettivo, ma il nostro progetto è ancora un po' lontano dalla conquista del titolo. Io spero che in futuro le persone facciano riferimento almeno una volta ai 100 metri, così sapranno che esiste Su Bingtian, almeno non avrò buttato la mia vita», queste le parole dell'atleta a *Cina in Italia*.

(Si ringraziano il coach Yuan Guoqiang, Liu Jianguo della squadra di atletica cinese, il leader della squadra di corsa veloce Zou Zhenxian e il professor Fu Jingyan della Jinan University per il contributo al testo)

Traduzione D. Baranello





Osservare i *Mille volti della Cina* ripercorrendo la Via della Seta

Diario delle attività
della Giornata a tema
del Confucius Institute Day
dell'Istituto Confucio di Roma

WANG JUNQI E YUE YUAN

Foto: LIU QINGHUI

Nel rispetto dell'importante concetto culturale di ripercorrere la Via della Seta avanzato dal presidente Xi Jinping e al fine di mostrare al popolo italiano le caratteristiche delle diverse minoranze etniche e regioni della Cina, nonché le reali condizioni di vita dei diversi strati della società cinese, il 9 ottobre 2015, alle ore 14, la mostra fotografica *Qianmian Zhongguo (Mille volti della Cina)* ha ufficialmente aperto il sipario presso il Museo Laboratorio di Arte Contemporanea dell'Università Sapienza di Roma. La mostra rientra fra le attività del Confucius Institute Day 2015 dell'Istituto Confucio di Roma. Hanno presentato e sono intervenuti durante l'incontro la profes-



Foto di gruppo degli insegnanti dell'Istituto Confucio di Roma.
孔院日罗马孔院教师合影。

sorella Zhang Hong, diretrice cinese dell'Istituto di Roma, e il professore e direttore esecutivo dell'Istituto, Paolo De Troia. L'origine delle opere della mostra *Mille volti della Cina* ha una caratteristica particolare: esse provengono per metà da esperti fotografi italiani, per metà da esperti fotografi cinesi, ciò indica la diversità di prospettiva delle opere stesse e si può affermare che, in maniera più

obiettiva e completa, queste differenti prospettive rivelino agli ospiti i diversi aspetti della Cina. Allo stesso tempo, proprio come hanno affermato i due direttori cinese e italiano, «la mostra rappresenta anche un importante evento nel tema di ripercorrere la Via della Seta, che non solo accresce il nostro sentimento di pace, ma inoltre può essere un modo per promuovere notevolmente l'amicizia tra i popoli dei due Paesi».

Gli insegnanti dell'Istituto Confucio di Roma inviati dal governo cinese, gli insegnanti volontari cinesi e i volontari italiani del dipartimento di lingua cinese dell'Università di Roma si sono assunti l'incarico di fare da guida durante la mostra. Hanno dettagliatamente illustrato ai visitatori il background di ogni foto e le idee espresse dagli autori attraverso le opere. Numerosi spettatori hanno affermato che la prospettiva delle foto è molto "sinizzata" e, sebbene la mostra abbia luogo in Italia, l'intensità dell'atmosfera cinese rivelata dalle opere permette di sperimentarle personalmente e ancor più fa nascere il desiderio di



La direttrice Zhang Hong durante il suo intervento alla mostra fotografica.
张红院长在摄影展上致辞。



recarsi in Cina, per vivere un'esperienza personale sul posto. Contemporaneamente, fuori dall'area espositiva, sono stati preparati del tè e un rinfresco per i visitatori, dove gli insegnanti dell'Istituto Confucio hanno offerto un piccolo regalo molto caratteristico e il quarto numero appena pubblicato della rivista bilingue cinese-italiano *Istituto Confucio*.

Nel pieno svolgimento della mostra fotografica *Mille volti della Cina*, il 9 ottobre, dalle 16 alle 19, presso il cortile dell'Istituto di Studi Orientali dell'Università di Roma, si sono tenute inoltre, in un'atmosfera di grande entusiasmo, le attività dell'Istituto Confucio di Roma *Ripercorrere la Via della Seta 2015 – Confucius Institute Day*, che hanno attirato la partecipazione di centinaia di italiani e reso il luogo dell'evento piuttosto animato.

La direttrice cinese Zhang Hong e il direttore esecutivo italiano Paolo De Troia hanno rispettivamente accolto importanti partner strategici dell'Istituto. Anche il direttore dell'Ufficio Nazionale del Turismo Cinese di Roma, Liu Cheng, ha espresso ringraziamenti e congratulazioni nei confronti dell'Istituto. All'evento era presente anche la responsabile della filiale di Roma della compagnia aerea Air China, la signora Mita. Conclusi gli interventi, cinque aspiranti professoresse, con il ballo moderno *Sunny*, hanno accolto l'arrivo degli ospiti provenienti da ogni parte della città, per portare l'atmosfera all'apice.

La prima delle attività della giornata è stata la premiazione e la consegna dell'attestato ai vincitori della prima sessione italiana del concorso di scrittura creativa in lingua cinese *Verso la Cina*, diretto dall'Istituto Confucio di Roma, dove il primo premio era rappresentato da due biglietti di andata e ritorno per la Cina, offerti dall'Ufficio Nazionale del Turismo Cinese, mentre il secondo e terzo premio erano rispettivamente due corsi gratuiti offerti dall'Istituto Confucio, uno di due settimane, l'altro di una settimana. Terminata la premiazione, i diversi banchetti espositivi distribuiti nel cortile, uno dopo l'altro, hanno avviato la propria attività. Queste attività erano divise principalmente nelle due grandi aree

尽看“千面中国”，重走“丝绸之路”

记罗马大学孔子学院“孔子学院日主题日”活动

文：王珺琪 岳圆（按音序） 图：刘庆辉

为了秉承习近平主席提出的“重走丝绸之路”这一重大文化构想，向意大利人民展示中国不同民族、地域的特色以及中国社会各阶层的真实生活状态，“千面中国”摄影展于2015年10月9日下午14时在罗马大学现代艺术博物馆正式拉开帷幕。该摄影展为2015年罗马大学孔子学院“孔子学院主题日”系列活动之一，罗马孔院中方院长张红教授，罗马孔院理事保罗教授出席会议并致辞。

此次“千面中国”摄影展的作品来源十分有特色：一半来自意大利摄影师之手，一半来自中国摄影师之手，这意味着该摄影展作品视角的多样性，也可以说，较为客观、全面地为来宾从不同的视角展示了中国的方方面面。同时，正如两位中意院长所说，“此次展览也是‘重走丝绸之路’主题之下的重要活动，不仅激发我们对和平的热爱，也能极大增进中意两国人民的友谊。”罗马孔院的公派教师及志愿者教师、以及来自罗马大学汉语系的意大利志愿者为此次摄影展担任现场导览。他们为来宾详尽地讲解了每幅作品的拍摄背景及作者想要通过该作品表达的思想内容，众多观者表示，此次展览的视角非常“中国化”，虽然身在意大利，但是作品扑面而来的中国气息浓郁，让人身临其境，更让人有一种欲走进中国亲自体会的渴望。展区外同时也为来宾准备了茶水和点心，罗马孔院的教师们还向来宾赠送了极具中国特色的小礼品及中意双语对照版的《孔子学院》第四期新刊。

在“千面中国”摄影展会如火如荼地进行之时，10月9日下午16时至19时，罗马大学孔子学院“2015年重走丝绸之路——孔子学院主题日”活动也在罗马大学东方学院庭院火热举行，吸引了数百名意大利民众前来参与，场面十分地热烈。

罗马大学孔子学院中方院长张红教授、外方执行院长保罗教授分别致欢迎辞，罗马孔院的重要战略合作伙伴——国家旅游局驻罗马办事处主任刘成先生也向罗马孔院表达了感谢和祝贺，中国国际航空公司罗马分公司的相关负责人Mita女士出席了此次活动。致辞结束后，五位志愿者教师以一支青春靓丽的《Sunny》舞欢迎罗马各界来宾的到来，率先将活动的气氛推入高点。

主题日活动第一项是向《走近美丽中国》——首届全意汉语征文大赛的获奖者颁发荣誉证书及奖品，该征文大赛由罗马大学孔子学院主办，一等奖奖品为国家旅游局提供的意大利中国往返机票两张，二、三等奖则分别是由罗马大学孔子学院提供的两期和一期免费课程。

颁奖结束后，分布在庭院的各个展台相继开始活动。展台活动主要分为文化体验和游戏参与两大专区，其中文化体验展台包括：孔院展台、中国功夫展台、书法展台、茶艺展台及古典音乐展台；游戏展台则以城市命名，分为广州站，上海站，南京站、北京站以及西安站，分别开展了有关运动、汉语、音乐、汉字和中国文化的活动或知识抢答。

孔院展台负责向来宾介绍孔院课程设置及孔院的一些相关情况，为汉语爱好者答疑解难；中国功夫展台邀请来了意大利当地的太极团体，悠扬婉转的中国古典音乐中，一群蓝眼睛白皮肤的意大利人步伐沉稳、气吐悠然，抬手间挥画出中华文化的博大精深，赢得来宾的一致喝彩；茶艺展台前人头攒动，烧水、选茶、洗茶、冲泡、品茶，每个环节来宾都可亲身体验，他们品尝了东方神韵功夫茶后更是啧啧赞叹；书法展台最受欢迎，来宾不仅欣赏了篆、隶、草、行、楷等各种书法体系，文房四宝——笔、墨、纸、砚更是引起了来宾的好奇，最令来宾兴奋的便是可以亲手执笔体验这一神奇的书写方式；古典音乐展台前，两位身着旗袍和云南少数民族传统服装的孔院教师为



Nella postazione
di Pechino
ad indovinare
i caratteri cinesi.
北京站猜汉字活动。

specifiche delle esperienze pratiche culturali e della partecipazione ai giochi, di cui la prima includeva i banchetti espositivi dell'Istituto Confucio, del Kung fu, della calligrafia, dell'arte del tè e della musica classica; le postazioni relative ai giochi, invece, erano divise per città: vi erano quelle di Canton, di Shanghai, di Nanchino, di Pechino e di Xi'an, che rispettivamente hanno presentato i giochi dedicati a sport, lingua cinese, musica, caratteri cinesi e cultura cinese oppure quiz sulla conoscenza. La persona responsabile del banchetto dell'Istituto Confucio ha presentato ai visitatori l'organizzazione dei corsi e alcune condizioni relative, per trovare risposte alle domande degli amanti della lingua cinese. La postazione del Kung fu ha invitato la squadra italiana locale di Taiji e, nella soave melodia della musica classica cinese, un gruppo di italiani dalla pelle bianca e dagli occhi blu, con calma e a passo lento, ondeggiava le mani come a disegnare nell'aria la vastità e la profondità della cultura cinese, ottenendo l'unanime acclamazione dei visitatori. Le persone davanti al banchetto del tè si muovevano, bollivano l'acqua, sceglievano il tè, lo lavavano, lo mettevano in infusione, lo assaggiavano e commentavano. Gli ospiti potevano sperimentare di persona ogni singolo aspetto e dopo aver "assaggiato" il fascino della poesia, il kung fu, il tè orientale commentavano con ulteriori apprezzamenti e ammirazione. Il ban-

mentale di *guzheng* e *hulusi* e, nella successiva fase di sperimentazione, i visitatori, inizialmente timidi, si sono affrettati per poter avere un assaggio dell'incanto della musica classica cinese.

Ognuna delle cinque postazioni dell'area giochi aveva installato un progetto di gioco vivace e interessante e i visitatori, davanti ad ogni banchetto, prendevano parte ai giochi e portavano a termine il compito assegnato, che permetteva di vincere una medaglia. Chi collezionava quattro medaglie poteva vincere un piccolo premio, mentre chi ne collezionava cinque poteva vincere un premio più



I partecipanti mentre si registrano per le premiazioni.
参与者登记领奖。

chetto della calligrafia è stato quello maggiormente ben accolto, non solo i visitatori hanno potuto ammirare i diversi stili calligrafici, come *zhuan* (stile sigillare), *li* (stile degli scrivani), *cao* (stile corsivo), *xing* (stile corrente) e *kai* (stile regolare), ma inoltre i quattro elementi essenziali del calligrafo, pennello, inchiostro, carta e pietra per l'inchiostro, hanno suscitato ulteriormente la curiosità degli ospiti, che si sono mostrati ancor più entusiasti di poter sperimentare personalmente questo magico metodo di scrittura. Davanti al banchetto di musica classica, due insegnanti dell'Istituto Confucio, vestite in *cheongsam* e abiti tradizionali delle minoranze etniche dello Yunnan, hanno regalato a tutti una performance stru-

importante ed essere premiato con il certificato di merito di *Stella del Confucius Institute Day*, che i vincitori hanno riempito con il proprio nome italiano e cinese e che rappresenta un grande onore.

Nella postazione di Canton sul tema dello sport, gli italiani che non erano capaci di giocare a *shuttlecock* e al salto con la corda hanno avuto il coraggio di affrontare la sfida e diverse persone hanno portato a termine il compito vincendo la medaglia. Nella postazione di Shanghai, scioglilingua come *Chi putao bu tu putao pi* (Mangia l'uva senza sputare la pelle) hanno generato intorno ai visitatori molti scherzi e risate, ma anche grande divertimento. Nella postazione di Nanchino, avente come tema



大家带来了古筝和葫芦丝演奏，随后的体验环节中来宾们由腼腆不前到争先恐后，中国古典音乐的魅力可见一斑。

游戏展区的五个展台各自设置了活泼有趣的游戏项目，来宾们在每个展台前参与游戏并完成指定任务即可获得一枚勋章，集齐四枚勋章便可以获得一个小奖品，集齐五枚勋章更可获得一个大奖并可获颁“孔子学院日之星”的荣誉奖状，获奖者当场在奖状上填写自己的意大利语和中文双语名字，纪念意义非凡。主打运动主题的广州站内，并不善于踢毽子和跳绳的意大利人勇于挑战，不少人完成任务获得了勋章；上海站里“吃葡萄不吐葡萄皮”等绕口令绕得来宾笑料百出，却也令他们乐在其中；南京站以音乐为主题，教唱中文儿歌，一对母子学唱《大头儿子小头爸

爸》时，孩子学会后又帮助妈妈学习，母子二人开心合唱，其乐融融；北京站的“汉字版找朋友”——将某个汉字与其甲骨文字形对应起来——吸引了各年龄层的参与者，而该站的“起中文名”项目更引发了活动高潮，现场欢笑不断；西安站展开了文化知识快问快答活动，问题包括有“中国的首都是哪个城市？”等中国国情常识以及“Roma用汉语怎么说”等基本汉语表达，对中国比较了解的参与者踊跃抢答，不太了解的人也表示学得知识、收获巨大。本次孔子学院日主题日活动从摄影展到庭院活动一共持续了约八个小时，来宾在轻松愉快的氛围中感受体验中国文化，度过了美好的一天。可以说，罗马大学孔子学院日主题日活动为金秋十月的罗马又增添了一笔绚丽与活力！

la musica, si insegnava a cantare canzoni cinesi per bambini e quando una mamma e un bambino hanno imparato a cantare *Datou erzi xiaotou baba* (*Big head son and small head father*) il bimbo, dopo aver imparato la canzone, ha aiutato a sua volta la mamma perché la imparasse, così madre e figlio hanno cantato in coro con gioia. L'attività *Hanzi ban zhao pengyou* nella postazione di Pechino – l'inizio della correlazione di un certo carattere cinese con la sua forma nelle iscrizioni oracolari – ha attirato partecipanti di ogni età e strato sociale e il progetto *Qi zhongwen ming* della stessa postazione ha ulteriormente portato l'evento all'apice, in un'atmosfera di gioia costante. La postazione di Xi'an ha presentato l'attività di domande e risposte sulla conoscenza e sulla cultura, fra cui erano incluse domande di cultura generale sulla Cina come “Qual è la capitale della Cina?” ed espressioni cinesi di base, ad esempio “Come si dice Roma in cinese” e così via. I partecipanti più preparati sulla Cina facevano a gara per rispondere e anche chi la conosceva meno mostrava di avere una grande cultura e di aver fatto enormi progressi. Le attività della giornata tema del Confucius Institute Day, dalla mostra fotografica alle attività nel cortile, in tutto sono durate circa otto ore e i visitatori, in un'atmosfera serena e rilassata, hanno sperimentato la cultura cinese, trascorrendo una bellissima giornata. Possiamo dire che queste attività dell'Istituto Confucio di Roma nella giornata tema hanno aggiunto colore e vitalità all'autunno romano del mese di ottobre!

Istituto Confucio Università Sapienza di Roma

Il Dipartimento Italiano d'Estero (ISO), in collaborazione con l'Università di Lingue Simeza di Perugia (IPUS), grazie al sostegno dell'Ufficio nazionale per l'Insegnamento dell'Inglese come lingua straniera (EduInglese) del Ministero dell'Istruzione, Cultura, nel 2006 ha istituito a Roma il primo Istituto Confucio italiano d'Europa, con l'obiettivo di diffondere le conoscenze cinesi in campo didattico-scientifico e promuovere gli scambi culturali tra i due paesi.

Cosa offriamo?

- ✓ Corsi di lingua e cultura
- ✓ Attività culturali, celebrazioni, mostre e premiazioni di riconoscenza
- ✓ Collaborazione internazionale ITA-CINA
- ✓ Corsi di formazione per docenti
- ✓ Biblioteca e sala di lettura
- ✓ Il laboratorio di lingua cinese
- ✓ Diversi corsi

Perché studiare la lingua cinese?

- La lingua cinese è una delle più parlate al mondo, da quasi un quinto dell'umanità, è la terza delle sei lingue ufficiali dell'ONU
- Parlare cinese, oggi, offre numerosiopportunità nel mercato del lavoro e livelli di conoscenza minimale
- Conoscere la lingua cinese consente di accedere a un patrimonio culturale e letterario infinito

**Istituto Confucio
Sapienza Università di Roma**
Via Principe Amedeo, 30200 ROMA
Tel./fax: +39 06 5456325 - E-mail: istitutoconfucio@uniroma1.it
Web: www.istitutoconfucio.it

罗马大学孔子学院

罗马大学孔子学院是罗马大学下属的一个机构，致力于推广汉语教学和促进中意文化交流。学院提供各种汉语课程、文化交流活动、图书资料服务等。学院还设有孔子课堂，为当地居民提供汉语学习机会。

联系方式：

- 地址：罗马大学孔子学院
- 电话：+39 06 5456325
- 邮箱：istitutoconfucio@uniroma1.it
- 网站：www.istitutoconfucio.it

| Tipologia dei corsi | |
|---------------------------------------|--|
| corsi intensivi | Corso di cinese, lezione quotidiana per 10 ore/week |
| corsi interattivi | Corso rivolto a imprenditori, esperti, espatriati, studenti universitari |
| corsi di formazione degli insegnanti | Corso rivolto agli insegnanti di cinese |
| corsi di preparazione all'esame HSK | Corso rivolto agli aspiranti alla certificazione HSK |
| corsi di preparazione all'esame TOCFL | Corso rivolto agli aspiranti alla certificazione TOCFL |
| corsi intensivi | Corso rivolto a insegnanti di cinese |
| corsi intensivi | Corso rivolto a insegnanti di cinese |
| corsi intensivi | Corso rivolto a insegnanti di cinese |
| corsi intensivi | Corso rivolto a insegnanti di cinese |

L'INTERVISTA/ CHRISTIAN BACHINI

Partito per la Cina all'età di 23 anni, è riuscito a realizzare il sogno di diventare un attore di arti marziali di successo. Noto al pubblico italiano per la sua partecipazione al programma televisivo *Pechino Express*, spera di poter diventare un ponte tra Italia e Cina per aprire un dialogo tra i due Paesi in ambito cinematografico

LEA VENDRAMEL

In Cina l'hanno ribattezzato Kang, significa sfida ed è la sintesi perfetta del suo modo di vivere e lavorare. Christian Bachini, nato a Prato 29 anni fa, di sfide ne ha già affrontate e vinte molte. Volato nel Paese di Mezzo sei anni fa, dopo anni di pratica delle arti marziali e pochi mesi di studio del cinese, è riuscito a realizzare con determinazione il suo sogno di bambino: diventare attore di arti marziali in Cina. Una determinazione che ha mostrato al pubblico italiano nel corso della sua partecipazione al programma televisivo *Pechino Express*, dove con Son Pascal ha formato la coppia degli Espatriati. E la stessa determinazione con cui sta lavorando al suo prossimo obiettivo: rilanciare il filone dei film italiani poliziotteschi e contaminarlo con elementi orientali.

La sfida continua

挑战仍在继续



Christian, com'è nato il sogno di diventare attore di arti marziali in Cina?

«Mi sono appassionato al genere cinematografico di arti marziali già all'età di cinque, sei anni. Poi a otto anni ho visto il mio primo film di Jackie Chan, *Supercop*, dove c'erano grande azione, grande adrenalina e il kung fu, spettacolare arte marziale cinese che allora ancora non conoscevo. Da lì nacque il sogno di un bambino: da grande volevo diventare come Jackie Chan. Dopo aver intrapreso la pratica del kung fu, è nato in me un vero e proprio amore per la Cina, mi affascinavano la sua cultura e la sua storia millenaria. Vivendo a Prato passeggiavo spesso per la Chinatown e restavo colpito dagli ideogrammi cinesi. In più, essendo ambizioso, ho sempre voluto fare quello in cui gli altri non riuscivano, per questo volevo fare questo

mestiere in Cina e non a Hong Kong, dove c'erano già stati altri occidentali che erano riusciti a lavorare lì. Sapevo che la Cina era un Paese più difficile per un occidentale, era un terreno vergine, dove nessuno era mai riuscito ad integrarsi in questo ambito cinematografico. Tutti dicevano che era impossibile, ma io volevo dimostrare che si sbagliava».

Fin da piccolo, quindi, passeggiavi per la Chinatown di Prato. Che peso ha avuto per te crescere in una città con una massiccia presenza cinese?

«La comunità cinese era ed è una comunità molto chiusa, con cui è difficile entrare in contatto. Questo ha rappresentato per me una spinta ancora maggiore per andare in Cina, perché anche se passeggiavo con mia madre nel quartiere cinese e ho studiato cinese per

自23岁来到中国，克里斯蒂安·巴齐尼（Christian Bachini）终于实现了成为功夫演员的梦想。他因参加《北京快车》节目被观众所熟知。而现在，他的梦想则是成为中意两国电影交流的桥梁

莱娅

来到中国后，巴齐尼有了个中国名字，叫“阿抗”，这是他

对自己工作和生活寄予的希望。克里斯蒂安·巴齐尼，1985年出生在意大利普拉托，七年前来到北京，经过几年的武术学习和一段时间的中文培训，实现了他儿时以来的梦想：在中国成为一名功夫演员。他在真人秀《北京快车》中与帕斯卡尔（Son Pascal）搭档，奉献了精彩的表演。而他现在的目标是：重振意大利的侦探电影，并在电影中融入古老的东方元素。

《世界中国》：克里斯蒂安，你是如何有在中国当一名功夫演员的梦想的？

“我从五六岁开始就对功夫电影产生了浓厚的兴趣。八岁时我看了成龙的第一部电影，《警察故事》。那是一部十分惊险刺激的电影，里面充斥着当时我不认识的中国功夫。从那时起，我就萌生了一个想法：长大后我要成为像成龙一样的人。而在我开始学习功夫之后，我更是深深地爱上了中国，爱它灿烂的文化和古老的历史。生活在普拉托，我经常路过华人街，经常被那些中国汉字所惊叹。我还有一个更野心勃勃的想法，就是我不想像其他人一样去香港学功夫，那里已经充斥了很多西方人。我知道中国对我们外国人来说更具挑战，她是一块未经开发的‘处女地’，并且从没有人想过要在中国投身电影事业。种种这些看上去都是不可能实现的任务，但我要证明他们是错的。”

《世界中国》：你提到小时候开始你就会经常路过华人街。你认为生活在一个有很多中国人的城市，对你的成长有什么影响？

“中国人是一个很封闭的团体，你很难进入到他们内部。这也是促使我想要去中国的原因之一：因为每次我和妈妈经过那里的时候，总感觉有一道无形的屏障让我无法逾越。虽然我很想接近他们，但他们好像罩着一层玻璃罩，我能看见他们，却总是无法进入。而现在情况则不同了。现在，很多中国人都认识我，我终于用我的功夫‘打破’了这层屏障，这是我未曾想到、也十分



qualche mese prima di andare in Cina, mi trovavo sempre davanti una grande barriera che non riuscivo a rompere. Nonostante io volessi entrare in contatto con loro, era come se vivessero in una bolla, che potevo guardare, ma in cui non riuscivo ad entrare. Tornando ora la situazione è cambiata. Sono conosciuto anche nella comunità cinese e molte persone mi seguono, quindi grazie al mio mestiere ho rotto quella barriera e sono entrato nella bolla anch'io, cosa che non mi aspettavo e che mi ha fatto grande piacere».

Quali sono state le difficoltà maggiori incontrate all'arrivo in Cina?

«Sicuramente la lingua, perché l'avevo studiata un po', ma non era sufficiente per parlare. I primi tempi, quindi, è stato difficile entrare in contatto anche con persone del mondo del cinema e

della tv, perché in Cina pochi parlano inglese. Questa è stata la prima barriera, ma fortunatamente l'ho abbattuta velocemente, perché iniziando a lavorare sui set ho cominciato a parlare il cinese. A parte questo, non ci sono state altre grandi difficoltà, mi sono trovato sempre bene, fin dai primi lavori come comparsa. Non ho incontrato ostacoli particolari, mi sono sempre presentato con grande umiltà, dimostrando di amare il Paese, ero molto apprezzato da tutti e mi sono integrato molto bene. Qualche conflitto è nato quando la mia carriera ha preso il via. Tra gli artisti marziali e i coreografi dei combattimenti per i film c'è stata un po' di diffidenza nei miei confronti, sono stato visto come l'occidentale che arriva e ruba il lavoro, ma si è trattato solo di un paio di episodi».



Com'è l'ambiente cinematografico cinese?

«Innanzitutto, va considerato che il mercato cinematografico cinese, a parte i pochi film di grandi registi come Zhang Yimou o Wong Kar-wai che arrivano anche nelle sale occidentali, produce centinaia di film dedicati solo al mercato cinese. Mi è stato spiegato, infatti, che non dovevo pensare che sarei diventato il nuovo Jackie Chan, ma avrei lavorato per il pubblico cinese. A me questo andava benissimo, non mi interessava di fare un film che sbancasse anche a Hollywood, non ero in cerca di fama, ma di fare il lavoro che a me piaceva. Come del resto tutti quelli che lavorano sui set cinesi, fanno quel mestiere con grande passione. È la passione che spinge a fare un film, non esclusivamente il box office e l'introito economico».

Cosa si è rivelato decisivo per il tuo successo nel cinema cinese?

«Due cose. Innanzitutto, lo stile di combattimento che ho importato in Cina. Lì ci sono molte star di arti marziali, ma tutte confinate alla pratica del kung fu tradizionale cinese. Io, proprio perché ero consapevole del fatto che avrei dovuto competere in qualche modo con loro e quindi presentarmi come un bravissimo praticante di kung fu cinese avrebbe potuto non essere sufficiente, avevo allenato anche altre arti marziali, una trentina in tutto, così da creare un mix che in qualche modo fosse appetibile. Ed è stato così. Quando suggerivo delle tecniche nuove, gli stuntman e i coreografi dimostravano interesse, ammettendo che si trattava di uno stile che non conoscevano e le consideravano contaminazioni molto belle».

荣幸的一件事。”

《世界中国》：你刚到中国的时候面临了哪些困难？

“当然是语言。在我来中国之前只学习了一点中文，但还没有到能够开口说话的程度。一开始的时候，我简直无法和任何人进行交流，甚至没办法看电视和电影，因为中国很少使用英语。这是我遇到的第一个困难，不过幸运的是很快我就度过了这一难关，因为工作之后我就开始尝试说中文了。起初困难还不是特别多，直到我工作后。一开始一切进行的还不错，但很多矛盾在我的事业刚有起色的时候显露出来。在一些电影的武打编排中，有时候武术指导会对我不太信任，因为我的到来好像是西方人‘偷’了他们的工作一样。不过这种情况只发生在少数时候。”

《世界中国》：能给我们描述下中国的电影环境么？

“首先我们要知道的是，除了张艺谋、王家卫等少数大导演的作品也会在欧美国家上映外，每年有百余部的影片是专门针对中国市场的。有人这样对我说，我不应该想着成为另一个成龙，而是应该为中国观众服务。这正合我意，我并不追求名与利，而仅仅是想做我喜欢的工作。像其他在这个行业工作的人一样，我对它有着无比的热情。我的热情是指拍电影，而并不仅仅是针对票房或者经济收入。”

《世界中国》：你认为你能在本国电影获得成功的最主要原因是什

“我认为原因有两方面。首先是我带给中国的武打方式。这里虽然有很多武打明星，但他们都受限于传统的中国功夫。我知道自己要在这方面与他们抗衡并没有很大的优势，所以我选择用自己所学的三十种功夫融合到一起，创造了一种独特的方式。当我把这种新的技术呈现给大家的时候，武术指导和替身演员们都觉得很有趣，这是一种他们从没看过的功夫，而且效果很好。”

《世界中国》：那第二个原因是什

什么?

“在来中国之前我伤到了右膝盖，所以我在第一年一直有伤。但我没有告诉任何人，在拍摄的过程中所有的特技也还都是由我自己完成的。有一次在拍一个镜头的时候，我的膝盖状况很不好，在场的工作人员看出来了，都过来问我怎么样。我和他们解释了我的情况，但还是坚持完成了拍摄。这件事给他们留下了很深的印象，他们给我起了个中文名字叫‘阿抗’，意思是能禁得住考验，他们还说虽然我的外表是一个西方人，但骨子里和他们中国人是一样的。”

《世界中国》：为什么决定回到意大利？

“我在中国工作了六年，但我出演的电影还未在意大利上映过，我想在中国以外的地方也拓展一下我的事业。我知道中西方有很大的文化差异，所以我想成为试图成为连接中国和西方国家的桥梁，为两国的交流作出贡献，不论在电影还是其他方面。”

《世界中国》：你认为怎样才能让中意两国在电影方面有效的沟通？

“上世纪七八十年代意大利是动作电影大国，恩佐·卡斯提拉里、法比奥·泰斯第、莫里泽奥·梅里以及托马斯·威廉姆斯的电影都被中国人所熟知。但除了西部和侦探类型的电影，中国人并不认识其他种类的意大利电影。有人问我为什么要拍动作片，我想说，我一直想让意大利的动作片重现往日的荣光，如果能再融合一些东方元素就更好了。”

《世界中国》：意大利观众认识你是通过《北京快车》这个节目，你是在什么情况下参加这个节目的？

“我参加这个节目纯属偶然。我在意大利的时候接到了制作公司的电话，问我是否有兴趣参加一档电视节目，就这样我被介绍给了《北京快车》节目组，当时它还不为意大利人所熟知。经过了解，我得知这是一档高质量的



La seconda cosa?

«La seconda cosa fondamentale è che ho lavorato il primo anno in Cina con un infortunio gravissimo al ginocchio

destro, perché mi ero rotto il crociato anteriore prima di partire. Per un anno ho lavorato senza che nessuno sapesse nulla, facendo tutto senza controfigure.

Un giorno, nell'ultimo giorno delle riprese di un cortometraggio di cui curavo regia, sceneggiatura e coreografia, si accorsero che questo ginocchio traballava e mi chiesero come mai. Spiegai la mia situazione, dicendo che ce l'avrei comunque fatta a finire. Rimasero molto colpiti e mi diedero il soprannome di Kang, che in cinese vuol dire sfida, dicendo che, visto come lavoravo e l'infortunio che avevo, nonostante avessi i tratti di un occidentale, dentro ero cinese come loro».

Perché hai deciso di rientrare in Italia?

«Ormai sono sei anni che lavoro in Cina e i miei film qui non sono mai arrivati, quindi da italiano comincia a sentire il bisogno di far vedere il mio lavoro anche al di fuori della Cina. C'è sempre una grande barriera che separa l'Asia e l'Occidente, per questo in qualche modo vorrei cercare di essere un simbolo di unione tra Cina e Occidente, un ponte tra Cina e Italia per poter aprire un dialogo anche a livello cinematografico».

Come pensi di riuscire a creare questo ponte in ambito cinematografico?

«Negli anni '70 e '80, l'Italia è stata una grande produttrice di film d'azione, si pensi ai film di Enzo Castellari, Fabio Testi, Maurizio Merli e Tomas Milian. È questo il cinema italiano conosciuto dai cinesi, dopo gli spaghetti western e i poliziotteschi per loro il cinema italiano è quasi un fantasma. Spesso mi hanno chiesto perché non si fanno più film di quel genere, quindi voglio cercare di riportare questo filone ai fasti di un tempo, contaminandolo per la prima volta con un gusto orientale».

Il pubblico italiano ti ha conosciuto grazie al programma tv *Pechino Express*. Come è nata la tua partecipazione?

«Per caso. Ero in Italia e sono stato contattato da Magnolia, la casa di produzione, che mi ha chiesto se fossi interessato a collaborare con loro su un programma televisivo non specificato. Così ci siamo incontrati e mi hanno presentato *Pechino Express*, programma che non vivendo in Italia non conoscevo. Mi sono informato e ho saputo che era

un programma di qualità, amato da molti e non il solito reality trash. I reality non sono mai stati una cosa che fa per me, ma questo più che un reality è un *adventure game*».

Quindi hai deciso di accettare...

«L'idea di fare quest'avventura in Sudamerica, un continente che non avevo mai visitato, mi ispirava. Inoltre, poiché in quel periodo mancavo dalla Cina da quasi nove mesi, alcuni produttori cinesi mi dissero che se il programma veniva fatto bene e l'immagine di me che ne usciva fosse stata convincente anche per il mio pubblico cinese, avrebbero potuto comprare la stagione, sottotitolarla e trasmetterla sulle reti nazionali cinesi».

Il progetto è poi andato in porto?

«Una volta terminata la messa in onda delle puntate in Italia, i cinesi visioneranno il materiale e valuteranno se può essere un prodotto adatto ad essere trasmesso in Cina. Per ora è ancora solo un'ipotesi».

Che bilancio puoi fare di questa esperienza?

«Sono stato felice di partecipare e sono soddisfatto dell'esperienza che ho fatto. È stata una bellissima avventura che mi ha messo in contatto con realtà che non conoscevo. Questa esperienza mi ha insegnato molto e posso dire che mi ha anche cambiato un po' a livello interiore. Mi sono trovato di fronte a persone che non avevano nulla, ma sono state disposte a darci da mangiare levandosi il cibo di bocca, ho incontrato un grande altruismo che forse manca un po' da noi. Inoltre, nonostante quello che in genere si dice sui reality, ho avuto modo di riscontrare che è un programma dove non c'è niente di finto o preparato, ho apprezzato molto anche questo».

A questo punto il tuo futuro è in Italia o in Cina?

«La mia casa resta e resterà la Cina, io ormai sono cinese e vivo a Shanghai. Sono nato come star cinese e voglio che continui ad essere così. Come ho detto, desidero lavorare anche con l'Italia, creando un ponte tra i due Paesi, ma la mia base è la Cina, la amo troppo e non posso restarle lontano troppo a lungo».

电视节目，而不是什么垃圾真人秀。之前我对真人秀并不特别感冒，但它对我来说更像是一个冒险节目。”

《世界中国》：所以你就接受节目组的邀请？

“节目的拍摄地是在南美洲，我从未踏足过那里，这让我很激动。而且，当时我到中国还不到九个月，有些中国制作人也想看看我的表现，看我是否能被中国观众所接受。他们告诉我说如果节目反响好的话，也许会和我签一个季度的合约，同时还说这个节目会在网上播放，中国观众也有机会看到。”

《世界中国》：节目制作进程如何？

“节目在意大利制作结束后，会把材料发给中国审核看是否适合在中国播出。不过目前还没有在中国播出的计划。”

《世界中国》：参加这个节目你有什么收获？

“我很高兴参加这个节目，同时也获得了许多宝贵的经验。这是一次很棒的探险，我接触到了很多从来没体验过的事物。它们让我学了许多新东西，也让我的内心有所触动。我曾经遇到一个人，他几乎一无所有，却还愿意为我们提供食物，这是我们很多人都缺少的助人为乐的精神。而且，虽然人们对真人秀有各种各样的看法，但我觉得这个节目没有任何虚伪或者作秀的成分，这也是我觉得十分重要的一点。”

《世界中国》：未来你计划在意大利还是在中国发展？

“我的家在中国，现在是，将来也一样。我现在是一名生活在上海的中国人，未来也将如此。就如之前所说，我也同样想在意大利发展我的事业，为两国的沟通作出贡献。但我的根基是在中国，我爱中国，也不会离开中国太长时间。”

翻译：孔梦茜



Il “ritorno alla luce” dei contadini cinesi



DANIELA BARANELLO

Si intitola *Ritorno alla luce* il film-documentario della regista cinese Carol Liu, proiettato in anteprima sabato 17 ottobre 2015, presso l’aula 1 dell’Istituto Confucio dell’Università “Sapienza” di Roma, in via Principe Amedeo. La pellicola rientra nel-

l’ambito della seconda edizione italiana di *Luci dalla Cina*, 5° festival europeo del documentario cinese, che si tiene a Parigi dal 2009 e tenutosi a Roma dal 15 al 18 ottobre 2015, a cura di Markus Nikel e Marina Chiarioni, coordinatori dell’evento italiano, in collaborazione con Écrans de Chine di Parigi e China Dok di Saarbrücken. Durante il festival

sono state proiettate in tutto sei pellicole, documentari incentrati su problematiche della Cina attuale oppure sulle figure di personaggi di un certo spessore, il cui lavoro merita di essere conosciuto. La Cina che viene presentata è una Cina inedita, vista attraverso le storie intense e drammatiche di persone reali che raccontano ciò che vivono nella loro quotidianità e che, in particolare nel documentario di Carol Liu, non hanno molta disponibilità economica, pertanto non hanno la possibilità di curarsi. I film proiettati, oltre a *Ritorno alla luce*, sono *Black Lands* di Collettivo Black Lands, *Magnolia vita mia* di Ma Zhidan, *Il sindaco cinese* di Zhou Hao, *Lacrime di stelle* di Jin Huaqing e *Viaggio di un artista* di Charlene Shih. Hanno ospitato la proiezione dei film e gli incontri dell’evento il Convitto Nazionale Vittorio Emanuele II, l’Istituto Confucio di Roma e il cinema Palladium. La regista Carol Liu ha preso parte all’incontro di sabato presso l’Istituto Confucio, durante il quale è stato proiettato gratuitamente il suo documentario

刘荣通过《启明》，讲述一个关于中国农民的故事

在“中国银幕”电影节上，刘荣展示了一个强烈而又具有悲剧色彩的纪录片，让人们了解了众多生活在乡村的中国家庭所面对的现实。由于金钱的匮乏，人们连最根本的生活都无法保证

巴橙橙

中国导演刘荣的这部纪录片电影以《启明》为题，已于2015年10月17日，在via Principe Amedeo路的罗马一大（Università “Sapienza” di Roma）孔子学院的1号教室提前放映。

该影片第二次在意大利放映，是在“中国银幕”，第五届中国纪录片欧

洲电影节上。这一节目于2009年巴黎首次举办。今年于10月15日在罗马举办，由Markus Nikel和Marina De Nigris组织举办，合作方包括巴黎crans de Chine 和China Dok。

在电影节期间，六部影片全部放映。这些影片集中体现了现代中国存在的问题，以及一些有着一定历史厚度的人物的日常生活。正是由于对影片投入

的大量工作，他们更应为人熟知。这里展现在人们面前的中国，是一个从未被发现过的中国，是通过一个个鲜活人物的视角以及他们生活的日常体现的中国。在刘荣的几部纪录片中，他们没有很强的经济能力，因此不能照顾自己，更不要说照顾家人和亲戚。

放映的电影除《启明》外，还有《黑土地》，出自作品集《黑土地》，



到目前为止，已经举办了两场研讨会。第一场研讨会于2月23日在维托里奥·埃马努埃尔二世国立学院举行，由孔子学院的教师Qian Qian主持，吸引了约50名观众。第二场研讨会于3月1日在罗马孔子学院举行，由孔子学院的教师Ornella De Nigris主持，吸引了约40名观众。这两场研讨会都取得了圆满成功。

《我和木兰有个约会》，马志丹；《中国市长》，周浩；《花朵》，金华青；《艺术家的旅行》，史筱筠。

影片放映和见面会分别在维托里奥·埃马努埃尔二世国立学院、罗马孔子学院和帕拉丁影院。

刘容导演也出席了周六在孔子学院举行的见面会。会上她免费为观众放映了她的纪录片。会后还进行了题为“中国农村，持久与改变”的研讨会。

在意大利合作举办的活动Markus Nikel和Ornella De Nigris，孔子学院的教师，Qian Qian以及另外一名为刘容导演翻译的孔院老师均出席了研讨会。会上，观众们向导演提出了一系列问题，De Nigris和Nikel也包括其中。导演就为何

Durante il festival *Luci dalla Cina*, Carol Liu ha presentato un documentario intenso e drammatico, che permette di conoscere la realtà di tante famiglie cinesi che vivono in campagna e per mancanza di soldi non possono curarsi

lei molto importante e ha voluto impegnarsi per dare voce a questi personaggi che si sono lasciati riprendere e raccontare.

ritorno alla luce è la storia del dottor Zhang, un oculista che ha voluto com-

piere un'opera speciale: aprire una clinica e aiutare le persone che vivono nelle campagne cinesi, in questo caso quelle della regione del Ningxia, che devono affrontare serie problematiche dal punto di vista della salute e non possono permettersi di pagare le cure. Attraverso la sua clinica "itinerante", il dottor Zhang offre ai contadini e alle relative famiglie la possibilità di "rivedere la luce", da cui il titolo del film, un lavoro per lui gratificante, ma che richiede molti sacrifici alla sua famiglia. L'autrice commuove lo spettatore attraverso storie vere e drammatiche, che stringono il cuore e permettono di venire a conoscenza della realtà della disabilità nelle campagne cinesi, dove la situazione è ben diversa rispetto alla modernità rapida e dilagante delle grandi città. Una realtà nascosta dietro l'immagine di potenza mondiale che la Cina sta offrendo di sé, ma che il genere del documentario può portare alla luce.



要回中国放映影片的问题做出了回答。她现居美国，时常感觉自己是一半中国人，一半美国人。而她想要回到自己的祖国，因为那里才是她的根源之所在。中国的农村问题和许许多多生活在农村的家庭困难的现状对她来说是一个非常重要的事情。她想让这些人、这些家庭发出自己的声音，想让他们重新振作起来，并讲出他们的故事。

《启明》这部影片讲述的是张医生的故事。这位眼科医生想要完成一项特殊的任务：开个诊所，帮助那些生活在农村的人们。片中的农村坐落在宁夏回族自治区。这里的人们面临着很严重的卫生问题，而他们又没办法支付相应的医疗费用。通过“流动诊所”，张医

生为农民们进行治疗，并给予这些病人的家庭“启明”的可能。从故事的内容中，凝聚出了纪录片的名字《启明》。这项工作虽然会给张医生带来一定的收入，但却需要他的家庭做出巨大的牺牲。

影片导演通过真实而又悲剧的故事，感动了在场的每一位观众，让人们为之心塞，进而了解到了中国农村家庭中让人无能为力的现实。

那里的情况与快速发展的现代化大城市有着天壤之别，那里的现状隐藏于中国在世界上所展现的大国形象背后。而这些却正是刘容导演的纪录片呈现给观众的。

翻译：刘鸿旭

文学与现实

Tra letteratura e realtà

记者马克·德·科罗拉（Marco Del Corona）历经四年，出版了他的新作《与莫言的一杯茶》。书中记录了他与包括莫言在内的十八位中共作家的谈话。“阅读中国作家的书能让我更接近这个国家”

莱娅

“即使在不同的国家，这些书也始终如一”，这些国家也包括正在迅速发展中的中国。马克·德·科罗拉，意大利晚邮报记者，2008到2012年间驻中国工作，同时也是一名作家。在这次出版的书籍中，他记录了与当代中国文坛十八位占有重要地位作家的对话。《与莫言的一杯茶》（O barra O出版社出版，139页，12欧元）中讲述了中国的过去和现在，聚焦于不同主题，包括毛泽东时代、文化大革命以及天安门事变等。书中内容还涉及到妇女儿童的社会地位、互联网和社交网络、城乡差距、经济增长、政治现状，以及比较敏感的“审查”等话题。

《世界中国》：你驻中国的这段日子里，接触到了各行业领域的很多重要人物。为什么你偏选择作家作为你新书的主题？

“中国是一个发展变化迅速的国家，这也导致了非文学类的话题具有很强的时效性，几个月之后可能就会过时。而反之，对作家的采访则涉及到具体的时间和场景。文学是永恒的主题，不会随着国家的变化而改变。”

《世界中国》：在介绍中你称这本书是对作者面对面的采访，还说“信任是建立一切关系的基础”。那你是如何与这些中国作家建立起信任的关系呢？

“建立信任需要很多方法。你不能单凭一本书来认识一个人，因为有可能这本书很有趣，但作者本人却是个无趣或者令人讨厌的人。如果这种情况没有发生，那是再好不过了。”

LEA VENDRAMEL

«I libri restano anche se il Paese cambia». Vale anche per la Cina, un Paese in rapida trasformazione. Parola di Marco Del Corona, giornalista, corrispondente in Cina per il *Corriere della Sera* dal 2008 al 2012 e scrittore, che ha raccolto in un libro le interviste a diciotto tra i maggiori e più conosciuti protagonisti della scena letteraria cinese contemporanea. Attraverso il loro sguardo, *Un tè con Mo Yan e altri scrittori cinesi* (O barra O edizioni, 139 pagine, 12 euro) racconta la Cina di oggi e di ieri, soffermandosi sulle tematiche più disparate. Dalla letteratura alla storia, passando per la figura di Mao Zedong, gli anni della Rivoluzione culturale e la repressione in piazza Tian'anmen. Ma anche il ruolo delle donne e dei bambini nella società cinese, quello di internet e dei social network, la contrapposizione tra Cina



rurale e urbana, la crescita economica e l'attualità politica, senza tralasciare il tema della censura, con cui gli scrittori si trovano a fare i conti nelle opere come nella vita.

Negli anni di permanenza in Cina avrà avuto l'occasione di incontrare e intervistare moltissimi personaggi appartenenti agli ambiti più disparati. Perché la scelta di raccogliere in un libro proprio i colloqui con gli scrittori?

«La Cina è un Paese in rapidissimo cambiamento, quindi le interviste non letterarie invecchiano molto rapidamente e, appena qualche mese dopo, risultano

对我来说，这些作家是了解中国的一部分，所以我自然而然地想要结识这些他们，并了解书中最核心的部分。”

《世界中国》：有没有哪位作家与你的想象、与书中给我们传递出来的形象不同，让你大吃一惊的？

“莫言在他的书中，经常有一些对社会现状的批判，但其实莫言本人是对权威很忠诚的一个人。他的言谈与

他文字中所表现出来的对权力机构的深刻批判其实是有很大差距的。”

《世界中国》：事实上我们在书中看到的对莫言的三篇采访，回答都是十分精炼、但却难以琢磨的。

“是的。其中对莫言的第二封采访是以电子邮件完成的，有别于以往‘面对面’的形式。很显然，相比于当面交谈，他更喜欢通过他的书籍和文字表



L'INTERVISTA/ MARCO DEL CORONA

In libreria *Un tè con Mo Yan e altri scrittori cinesi*, il nuovo lavoro del giornalista, corrispondente in Cina per quattro anni. Raccolti gli incontri e i colloqui con diciotto protagonisti della scena letteraria. «Leggere libri di autori cinesi è un buon passo per avvicinarsi a questo Paese»

obsolete. Al contrario, le interviste agli scrittori, collocate in un ambito temporale preciso, fotografano una situazione che resta valida. Inoltre, c'è l'ancoraggio ai

libri, che restano anche se il Paese cambia».

Nell'introduzione al libro scrive che

达自己的思想。”

《世界中国》：所以，这些作家对中国的真实看法，与读者在他们的书中看到的并不完全一样，是这样的么？

“其实作者在一本书中所表达的东西要远多于一次采访，毕竟一个小时的聊天并不能让双方有深入的了解。有时候一次采访仅是针对一个主题进行的。比如苏童，他赋予书中女性角色很多的

感性。而通过我对他的采访，我认为作为一名男性，他对女性的现状有很正确的理解。”

《世界中国》：你的书为我们展现了中国作家多样的状态。比如二十年后携新书归来的阿城、同时创作两本小说的郭敬明、在网络上活跃的韩寒。再比如把书中背景设置在农村的莫言，以及更喜欢描写城市背景的虹影。我们能否这样

说，这种多样性也体现了当近中国社会的多样性？

“是这样的。现在的中国具有复杂的多面性，各种不同的声音、不同的思想，很难从单一的方面捕捉。比如流亡作家廖亦武，他的思想显然不同于那些仍然留在中国、被‘审查’控制着写作的人一样。”

《世界中国》：这么说来，文学是让我



Mo Yan
莫言

l'incontro faccia a faccia con un autore di cui si sono letti i libri «finisce col mettere alla prova il rapporto di fiducia dal quale tutto ha preso le mosse». Come ne sono usciti i rapporti di fiducia tra lei e gli scrittori cinesi che ha incontrato?

«Si sono tutti in qualche modo rafforzati. Non sempre conoscere l'autore di un libro è un'operazione intelligente, perché può succedere che, nonostante si sia molto amato un suo libro, come persona risulti poco interessante o sgradevole. In questo caso non è successo e gli incontri non sono mai stati

deludenti. Per me i libri degli autori cinesi sono stati uno strumento di conoscenza della Cina, quindi è stato naturale desiderare conoscerli e averli conosciuti mi ha dato degli elementi in più per valutare i loro libri».

C'è qualcuno che l'ha sorpresa particolarmente perché rivelatosi diverso da come si aspettava e dall'idea che si era fatto leggendone i libri?

«La figura più complessa è quella di Mo Yan. Dai suoi libri si percepisce una critica molto viva nei confronti della società, anche contemporanea, ma in realtà la persona è assolutamente leale e organica al potere. C'è, quindi, un profondo distacco tra la problematicità e le critiche implicite al sistema di potere presenti nei libri e quello che dice a parole».



In effetti, leggendo le tre interviste a Mo Yan inserite nel libro, le risposte sono molto stringate, in alcuni casi sembrano quasi sfuggenti.

«È verissimo. Pur tenendo conto del fatto che la seconda intervista è stata fatta via e-mail, una modalità diversa rispetto a un incontro *vis à vis*, evidentemente è una persona che preferisce parlare attraverso i suoi libri e vive con fastidio l'idea che qualcuno chieda alla persona Mo Yan cose che magari ha espresso in via letteraria il Mo Yan scrittore».

Il punto di vista di questi scrittori sulla realtà cinese, quindi, non sempre rispecchia quello che il lettore può trovare nei loro libri?

«Lo sguardo dei libri è infinitamente più complesso rispetto a quello che può emergere da un'intervista, che magari si svolge in un'ora di chiacchierata e senza una profonda conoscenza reciproca. Alcune interviste sono focalizzate soprattutto su un tema. Ad esempio,

nel caso di Su Tong, essendo un autore a cui viene riconosciuta una grande sensibilità per i caratteri femminili, mi sembrava la persona giusta per parlare della condizione della donna in Cina dal punto di vista maschile».



Guo Jingming - 郭敬明

们接近中国这种复杂性的一个很好的途径。

“文学确实是一种手段。一般来说，我们了解一种文化大多是通过旅游、通过学习他们的语言文化等等。而我选择了一些作品被翻译成意大利语的作家进行采访，我认为这是了解中国的一个很好的方式。”

《世界中国》：有没有作者本身想接受采访、但最后因种种原因没有成功的事情？

“没有采访到刘晓波让我感到很遗憾。他是一位很重要的批判文学作家，还获得了诺贝尔和平奖。因为一些政治原因，他已经入狱。从文学的角度，我还很希望见到王蒙，他在八十年代曾任中国文化部部长的，他也被包括莫言在

Dalle interviste emergono una molteplicità di modi di essere scrittore in Cina. Troviamo, ad esempio, Acheng con un libro chiuso nel cassetto da vent'anni, Guo Jingming che «lavora a due romanzi contemporaneamente» e Han Han che sceglie l'immediatezza di internet. Oppure Mo Yan, che ambienta i suoi libri nella Cina rurale, e Hong Ying, il cui «universo mentale è urbano». Si può dire che questa molteplicità rispecchia la molteplicità di sfaccettature della Cina di oggi? «Sicuramente è così, perché la Cina, come ogni società, è così variegata da essere difficile catturarla e fotografarla su un versante solo. Inevitabilmente c'è una polifonia, una molteplicità di voci che a volte non hanno nulla a che fare l'una con l'altra. Si prenda, ad esempio, Liao Yiwu, uno scrittore che è scappato dalla Cina a piedi. La sua visione ovviamente è diametralmente opposta a quella di chi rimane in Cina e trova i suoi accomodamenti per vivere con la censura, con il controllo dei propri scritti e, nonostante questo, ritiene che il suo posto sia in Cina».

Vista questa molteplicità che la caratterizza, la letteratura è un buon mezzo attraverso cui avvicinarsi alla Cina?

«La letteratura è un mezzo. Ovviamente il principale è quello del viaggio, della conoscenza, probabilmente della lingua, però il criterio che ho seguito di scegliere tutti autori tradotti in italiano è legato proprio al fatto che, secondo me, leggere libri di autori cinesi è un buon passo per avvicinarsi al Paese».

Nel libro spiega di aver avuto incontri che ha scelto di non includere per diverse ragioni, ma ci sono incontri che invece avrebbe voluto avere?

内的很多人认为是也是当时中国文学、乃至文化界举足轻重的人物。八十年代前期实际上是中国文化一段前所未有的活跃期和创造期。”

《世界中国》：你在中国生活了四年，是不是能从与别人不同的角度来观察这个国家？

“能近距离接触 到自己所观察的

«Mi sarebbe piaciuto incontrare Liu Xiaobo, un critico letterario importante, che ha vinto il Nobel per la pace ed è diventato suo malgrado una figura politica perché incarcerato. Dal punto di vista della narrativa, invece, avrei voluto incontrare Wang Meng, che è stato ministro della Cultura nella prima metà degli anni '80, quindi un esponente di quella fase di apertura, anche culturale, che molti autori, tra cui lo stesso Mo Yan, riconoscono essere stato decisivo per il mondo culturale e letterario cinese. La prima metà degli anni '80, infatti, ha rappresentato un momento di vivacità intellettuale e creativa che poi non si è più verificato».

Vivendo in Cina per quattro anni, come è cambiato il suo modo di vedere questo Paese?

«Avvicinandosi all'oggetto della propria osservazione, si notano molte più sfaccettature di quante se ne vedano da lontano. Semplificando posso dire che mentre stando fuori si tende a criticare con grande facilità la Cina, stando lì si trovano molte attenuanti e molte giustificazioni per comportamenti e atteggiamenti che a volte risultano incomprensibili. Viene un po' di sindrome di Stoccolma, si tende ad essere molto indulgenti e a sposare le tesi di chi si ha intorno. Diciamo, però, che il vantaggio di essere stato lungo tempo in Cina è



Acheng - 阿城



Han Han - 韩寒

对象，可以让我看到之前没有看过的、中国的各个方面。在你没有接触中国的时候，你很容易去批判它；而生活在周围的人。实际上，生活在中国的一点好处就是能了解到它很多不为人知的一面。”

che adesso nel guardarla tengo conto di molti più fattori di quanto può fare chi non ha conosciuto quel mondo».

Rispetto a quando è partito, come è

cambiata la percezione che si ha in Italia della Cina?

«Credo che ci siano ancora molta ignoranza e molti luoghi comuni e preconcetti nei confronti della Cina, ma è un atteggiamento simmetrico e speculare rispetto a quello che succede in Cina nei confronti dell'Occidente. Come noi ragioniamo per stereotipi sulla Cina allo stesso modo i cinesi ragionano per stereotipi su di noi. Del resto i sistemi educativi e culturali sono totalmente diversi, quindi questa reciproca difficoltà è comprensibile».

Ma in base alla sua esperienza, qual è il modo migliore per superare questa difficoltà?

«Ognuno trova il suo sistema. Il mio è stato quello di tenere presente che la nostra visione è legittimamente molto influenzata dai nostri parametri culturali. Bisogna, quindi, cercare di capire che i parametri della Cina e dei cinesi sono ovviamente molto diversi dai nostri e, sulla base di questo, trovare un terreno comune di intesa».

《世界中国》：相比于刚开始，你觉得意大利对中国的印象有什么改变？

“我相信现在我们对于中国仍然有很多的不解和偏见，但这种情况也同样发生在中国面对西方国家的时候。我们对中国怀有偏见，中国也同样对我们怀有偏见。而且，我们和中国的文化教育体系完全不同，所以双方的这种偏见也是可以理解的。”

《世界中国》：根据你的经验，我们要如何克服这样的偏见呢？

“双方都要仔细审查自己。意大利人的思维受到古典文化的影响很大。我们应该努力从中国的角度去理解不同于我们的方面，在此基础上找到双方的共同点。”

翻译：孔梦茜

FENG TANG e il suo mondo di *xiao jiji*

冯唐的小鸡鸡世界

胡兰波

我是先见了冯唐，后看了他的书。看过两本，《万物生长》和《北京北京》。

两年前在北京意大利使馆，中意作家对话。第一场是冯唐和一个意大利作家，名字记不得了。

那一场对话因为有翻译在中间翻，他们说了什么基本不记得。印象深的有两处：

冯唐：妇科医生，因为看多了女人子宫，更因为治不好女人子宫的病，所以弃医从文。

意大利作家：把自己装成年轻的样子，模仿年轻人的心理，于是，写出青年人喜欢的文字。

回家以后，买了冯唐的作品两本；回罗马以后，意大利作家的没买一本。

人们说冯唐的世界是小鸡鸡的世界，我赞同。实际上，男人的成长与衰落，就是小鸡鸡的成长与衰落。

那个意大利作家，头顶秃了，肚子长起来了，不甘心于小鸡鸡的衰败，故作青年，写青春文字。

今年回国，冯唐的《万物生长》居然拍成了电影，与美国大片《速度与激情》同在影院上演。

我倒是先看了《万物生长》，后看的美国大片。因为我好奇。冯唐成长的地方与我长大的地方接近，不知他是哪个区哪个楼的。他说的三里屯、团结湖都是我熟悉的地方。也说不定有时会在街上遇到，当年也一定算个小流氓。电影被一个女人导演，我更好奇，女人如何能导

HU LANBO

Ho iniziato a leggere due romanzi di Feng Tang, *Tutto cresce e Pechino Pechino*, soltanto dopo aver visto l'autore al primo degli incontri tra scrittori cinesi e scrittori italiani organizzati due anni fa dall'Ambasciata italiana di Pechino.

In quell'occasione Feng Tang si confrontò con uno scrittore italiano del quale però mi sfugge il nome.

Anche se non sono riuscita a seguire bene i loro interventi perché l'interprete era posizionato tra i due scrittori, sono rimasta ugualmente colpita da due cose: la scelta di Feng Tang di abbandonare la sua professione di ginecologo e di occuparsi di letteratura,

visto che di uteri ne aveva visti tanti ma senza riuscire a curarli, e l'atteggiamento e il comportamento da giovanotto dello scrittore italiano le cui opere sono molto apprezzate dal pubblico giovanile. Dopo essere tornata a casa, ho comprato due romanzi di Feng Tang.

Si dice che il mondo di Feng Tang sia un mondo di *xiao jiji* (è un termine utilizzato dagli adulti quando si rivolgono ai bambini e il suo significato è *pisellino*, ndr). Sono d'accordo. In effetti la crescita e il decadimento degli uomini corrisponde esattamente alla crescita e al decadimento di *xiao jiji*. Lo scrittore italiano, pelato e con la pancia, non si vuole rassegnare al declino di *xiao jiji*

e, fingendosi un giovanotto, si dedica a scritti per adolescenti.

Quest'anno, quando sono tornata in Cina, il film sorprendentemente ispirato al romanzo di Feng Tang *Tutto cresce* era uscito nelle sale cinematografiche assieme al kolossal americano *Fast and Furious*. Ho deciso di vedere prima il film cinese e poi quello americano. Ero molto curiosa. Io e Feng Tang siamo cresciuti nella stessa zona, ma non so con esattezza in quale complesso residenziale o in quale edificio abitasse. Sanlitun e Tuanjiehu, di cui lui parla, sono quartieri della città a me molto familiari. Chissà, magari qualche volta l'avrò anche incontrato per la strada, in quegli anni Feng Tang sarà stato di certo un bulletto. A

incuriosirmi era anche il fatto che la regia del film fosse di una donna... mi chiedevo come potesse una donna rappresentare il mondo di *xiao jiji*.

Negli anni '70 i ragazzini di Pechino erano repressi, ma pieni di curiosità verso il mondo. A scuola i maschi non parlavano con le femmine e nessuno aveva il coraggio di mandarsi neppure un bigliettino. Una mia compagna di classe era stata messa incinta dal padre e, in seguito a quest'episodio, tutti noi, a quasi diciotto anni, non sapevamo più come nascessero i figli. Credo che Feng Tang, in quegli anni di repressione, abbia sviluppato alcune piccole manie, le stesse manie che in seguito lo hanno





portato a svelare i sentimenti e gli stati d'animo di quell'epoca.

Tutto cresce parla dell'interesse di un ragazzo per il mondo femminile. Molti degli studenti della Facoltà di Medicina, la cui missione in futuro sarà quella di curare malattie e salvare vite, una volta terminato il loro corso di studi di otto anni, non riescono ad adempiere al loro compito, così come è successo allo stesso Feng Tang, che ha lasciato per questa ragione la sua professione di medico e ha iniziato ad occuparsi di commercio e scrittura.

E se le malattie del corpo non si possono curare, si può ambire alla salvezza dell'anima? *Xiao jiji*, che è cresciuto nella profanità, come potrà purificarsi?

La lingua di Feng Tang è fresca e ricca di espressioni tipiche del gergo dei giovani pechinesi. La madre, essendo originaria della Mongolia Interna, probabilmente ha ereditato la forza di Gengis Khan e ha educato con severità *xiao jiji*, crescendolo docile ed equilibrato. La crescita delle donne è piuttosto semplice e non ha nulla a che vedere con *xiao jiji*, ma una volta che *xiao jiji* sarà cresciuto, il loro legame diventerà misteriosamente indissolubile. A tale riguardo, nel libro si parla della morte di Xiao Man, dell'ossessione per lui della sua ex ragazza, dell'amore di Liu Qing e della sua stupida convinzione che *xiao jiji* non la dimenticherà mai. La regista è una donna e non rappresenta con efficacia il mondo di *xiao jiji*. Il film è molto confuso e poco riuscito nel suo intento di rivelare un così ricco

contenuto. Forse per Feng Tang il film è stato un successo proprio perché il mondo di *xiao jiji* è destinato al disordine. Ma un giorno *xiao jiji* smetterà di crescere, si acquieterà e arriverà persino a sentirsi fiacco... e così anche il mondo, silenziosamente, diventerà più tranquillo.

Grazie ai suoi studi di medicina, Feng Tang ha compreso il corso della vita. «In fila, uno dopo l'altro, procediamo tutti verso la morte». Queste non sono parole di Feng Tang, ma versi del poeta francese Alfred de Musset. Se si vuole rimanere di più in questo mondo, si possono far eseguire autopsie o far prelevare campioni biologici agli studenti di medicina.

Feng Tang ha fatto leggere il libro alla madre per farle capire come cresce un *xiao jiji*. Tutti i padri in effetti dovrebbero aver chiaro il proprio processo di crescita e lo stesso vale per la generazione successiva di *xiao jiji*. Non si può solamente sperare nel loro sviluppo cerebrale, in un buon livello di apprendimento e nel loro successo professionale. Il guaio è che *xiao jiji* a volte si rifiuta di crescere, oppure cresce male o persino non sano. Le madri sanno bene come seguire la crescita di *xiao jiji*, ma non devono essere troppo esigenti e sperare che possa diventare qualcosa che non è. *Xiao jiji* è molto fragile e così sarà per sempre. Un uomo e una donna, attraversando paesaggi diversi, percorrono insieme il loro cammino nella vita fino a portarlo a termine: questa è la perfezione.

演好小鸡鸡的境界？

七十年代，京城的孩子压抑又对世界充满好奇。男女生之间基本不讲话，也没人敢递什么条子。男女生都压抑。我班女生被亲生父亲怀了孕，让我们快18岁的男女才去想孩子是咋么生出来的。估计冯唐就是在那种年代压抑出点毛病的男生，所以后来才会把那个年代所有的心里话坦白。

《万物生长》里演出小伙子的好奇，都与姑娘有关。那些医学院的大学生担负着治病救人的未来使命，而最后，八年毕业后，很多人治不了病，例如作者本人，去经商，去写作。

人体的疾病治不了，欲拯救灵魂？小鸡鸡在世俗中长大，灵魂又如何能在世俗中干净？

冯唐的语言清新，很有北京青年的范儿。母亲是内蒙古人，大概身上带着成吉思汗的威猛，严格管教儿子，小鸡鸡成长得算顺溜，不拧巴。

女人的成长比较简单，不关小鸡鸡什么事，但却与长着小鸡鸡的人扯不清。于是有了小满的死，有了前女友的痴，更有了柳青的爱和想让小鸡鸡一辈子忘不了她的傻。

导演是女人，拍不好小鸡鸡的世界，影片很乱，想说明很多，却什么也说不清。也许，对于冯唐来说，是成功，因为小鸡鸡的世界永远是混乱的。

直到有一天，小鸡鸡不成长了，开始安静，再开始疲软，无声无息，世界才会安静下来。

冯唐学医的过程，看懂了人生的历程。“人们排着队，一个接一个地走向死亡。”这不是冯唐的话，是法国诗人缪塞的一句诗。

如果想在世界多呆些日子，可以让医学院的学生解剖尸体或者做标本。

冯唐说，想让他妈妈看到他的书，懂得小鸡鸡是怎样成长的。其实，每个男家长都该明白自己的成长过程，后代的小鸡鸡是一样的，不能只祈望他们大脑发达，学习优秀，工作成功。因为最糟糕的是，小鸡鸡有时拒绝成长，或者长不好，或者半路阳痿就似夭折。

女家长更知道自己如何伴着小鸡鸡成长，就不要对孩子恨铁不成钢。其实，小鸡鸡就是很脆弱的肉，不是铁，更不能成钢。

男女陪伴，看过风景，走完人生，就是完成了过程，就算完美。



Le rovine del tempio sacro



Mille anni fa, Changbai Shan era scarsamente popolata. Nel giorno del rito di adorazione, arrivavano qui i funzionari inviati dalla corte imperiale e nello splendore degli edifici del tempio, con una solenne cerimonia, donavano offerte sacrificali, leggendo una preghiera a gran voce e chiedendo pace e prosperità verso la montagna sacra che avevano davanti

GENG SHUO

Ln estate, ho seguito gli esperti del centro di ricerche archeologiche della zona di frontiera dell'Università di Jilin i quali, ai piedi di Changbai Shan, sono stati impegnati

per due mesi negli scavi archeologici. Camminando nella foresta ai piedi della montagna, avevo già perso l'orientamento, nel fresco del mese di agosto che caratterizza l'area. Una fila di alberi si estendeva a zig-zag sul pendio, conducendoci verso le profondità della famosa, seppur sconosciuta, foresta del

nord. I pini coreani, gli abeti rossi, le betulle e i tigli erano molto eleganti, sembravano fare a gara di altezza e si stagliavano verso il cielo. La luce del sole filtrava splendente dagli spiragli delle foglie nascoste e della foresta intricata, come piccoli pezzi d'oro che cadevano a terra. Gli immensi alberi

长白山下的神庙遗址

千年以前，长白山人烟稀少。祭祀之日，朝廷派出的官员来到这里，在华美的殿堂里，庄严隆重地献上祭品，诵读祷词，向前方的圣山祈求国泰民安

耿朔

夏天的时候，我跟随吉林大学边疆考古中心的专家们，在长白山脚下作了两个月的考古发掘。即便只是走在山脚下的森林里，我已沉醉于长白山区8月的清凉。弯弯曲曲的木栈道向森林深处延伸，把我们带进了熟悉而陌生的北国森林。那些红松、云杉、白桦和椴树，高挺秀拔，你争我赶，齐齐刺向天空。阳光从繁林密叶的缝隙间洒下来，仿佛落了一地的碎金子。倾倒的巨木、厚实的苔藓、从松针覆盖的土壤中长出的各



capovolti, il muschio denso, le diverse varietà di funghi che crescevano dal suolo ricoperto di aghi di pino, tutto faceva percepire l'immensa forza vitale contenuta nella quiete del posto.

Giunti al temine della foresta, d'improvviso il mondo si è aperto in un vasto panorama. In origine, i movimenti del vulcano di migliaia di anni fa hanno generato il crollo dell'intero massiccio, formando una gigantesca gola. Il fiume Baihe, che corre giù lungo la montagna, sgorga sulle rocce accatastate l'una sull'altra e va avanti e indietro per la gola, irrigando la foresta verde sottostante. Lasciando la foresta, siamo partiti verso la cima della montagna, dove la vegetazione

色蘑菇，都让人感到静谧中所蕴含的巨大生命力。走到森林尽头，天地豁然开朗。原来，10个世纪前的火山运动，造成这片山体整体塌陷，形成了一个巨型山谷。从山上奔流下来的二道白河，冲出层叠的山石，穿梭在峡谷间，滋润出葱茏的地下森林。离开森林，向山上进发，植被景观急速变化。长白山北坡的山腰，生长着大片丛生的岳桦。它们虽然高大，却不像山脚的树木那样笔直，而是纷纷沿着山体、顺着风向伏下身去，

tazione e il paesaggio sono cambiati rapidamente. Sul lato del pendio a nord di Changbai Shan, crescevano grandi gruppi di betulle di alta montagna. Sebbene fossero molto alte, non sembravano così dritte come gli alberi ai piedi della montagna, ma si succedevano una dopo l'altra lungo il massiccio e seguendo la direzione del vento si abbassavano cercando, però, con tutte le forze di tenere sollevati rami e foglie, fluttuando con movenze flessuose, come in una danza. Sebbene le betulle di alta montagna appartengano ai loro alberi, poiché collocate ad un'altezza di più di 1.000 metri sul pendio, dove il vento è forte, il terreno sottile e i giorni freddi nell'anno sono

却又奋力将枝叶向上方托起，摇曳生姿如同起舞。岳桦虽属乔木，但因地处海拔1000多米的山坡，风大土薄，一年中寒冷的日子太长，因而生长十分缓慢，材质密度极大，据说会沉于水中。到了超过2500米的停车场，四下望去，已然看不到植物的踪迹，到处都是大大小小布满孔洞的黑色玄武岩，还有裸露的沙土，似乎保留了历史上最近一次火山喷发后的残迹。而气温，从山脚到这里，也由夏入冬。顺着台阶路向上攀爬，不

lunghi, la loro crescita è abbastanza lenta, la loro qualità e densità è estremamente alta e si dice che in acqua potrebbero affondare.

Giunti ad uno spiazzale dove si può parcheggiare la macchina, sopra i 2.500 metri, ovunque guardassimo già non vi era più traccia di piante e dappertutto vi era basalto nero ricoperto di buchi di tutte le dimensioni e anche terreno sabbioso scoperto, sembravano le tracce conservate dalla storia dopo la recente eruzione di un vulcano. Inoltre la temperatura, dai piedi della montagna fin lì, da estiva era diventata invernale.

Seguendo la strada a gradini e arrampicandoci verso l'alto, in pochi attimi abbiamo visto il Lago del Cielo. È un lago dall'acqua di un blu trasparente, dalla straordinaria quiete, con sottili increspature e nell'acqua sono riflessi i 16 picchi della montagna, proprio come il Lago di Giada celeste. Il Lago del Cielo è collocato ad un'altezza di 2.189 metri, ha una forma leggermente ellittica, da nord a sud è lungo 4,4 chilometri, mentre da est a ovest si estende per 3,37 chilometri, è un cono che ha eruttato magma e quindi anche un cratere. Dopo diverse eruzioni, dalla roccia si è sviluppato con la forma di un enorme ombrello capovolto e durante la lunga fase di riposo di Changbai Shan, l'acqua sotterranea è fuoriuscita, formando una vasta superficie d'acqua. A causa della sua collocazione alta, il Lago del Cielo è stato in disparte per molto tempo. Nel 1908, Liu Jiangfeng, nominato dal governo Qing membro del comitato di demarcazione, diede un nome ai 16 picchi del lago. È stata la prima volta che il governo cinese ha portato avanti un'indagine scientifica su Changbai Shan.

多一会，就看到了天池。那是一湖蓝得透明的水，平静异常，只有微微的涟漪，倒映着天池十六峰，真如天上瑶池。天池海拔为2189米，略呈椭圆形，南北长4.4公里，东西宽3.37公里，是岩浆喷发的锥管，也就是火山口。经过多次喷溅拓成倒扣的巨型伞面，在长白山漫长的休眠时间里，地下水涌出，形成浩瀚水面。由于身处高远，天池长期遗世独立。1908年，清政府任命的勘界委员刘建封对天池十六峰予以命名。这是中国政府

Le rovine dei nostri scavi archeologici si trovavano sul picco più alto della montagna, 30 chilometri a nord, nella periferia della città di Erdaobaihe. Erano collocate su un pendio, coperte da alberi da frutto e arbusti, da sud a nord si potevano intravedere tre terrazze di terra e osservando dai resti di mura in superficie, si capiva che in origine vi fosse un muro circolare. Gli accademici dicono che probabilmente erano mura della città o una stazione di ricambio per cavalli.

Le persone del posto dicono che il grande generale della dinastia Tang, Liu Rengui, nella spedizione punitiva verso est, qui ottenne un cavallo prezioso. Le rovine da qui hanno preso il nome di "rovine della città del cavallo prezioso". Nel 2007, questo sito archeologico è stato classificato come esemplare di resti culturali da salvaguardare.

Abbiamo scelto di portare avanti tutti gli scavi nelle terrazze di terra a nord. Dopo aver rimosso lo strato di terra superficiale, subito abbiamo trovato un accatastamento di mattoni in pezzi. Era evidente che sulle terrazze vi era stato il crollo di una costruzione. Abbiamo scoperto che questi resti avevano le caratteristiche di elementi delle costruzioni della dinastia Jin, non avevano a che fare con i resti storici successivi a questa dinastia. Ciò spiega il motivo per cui, dopo la dinastia Jin, le costruzioni in questo posto si sono fermate. Ciò è anche in accordo con il processo storico della regione a nord-est della Cina. Durante le dinastie Ming e Qing, l'area di Changbai Shan era scarsamente popolata. Soprattutto con la dinastia Qing, è diventata addirittura un'area proibita dalla famiglia imperiale e vi crescevano solo foreste vergini. Di conseguenza, questo



Veduta aerea degli scavi di Baoma nel 2014. Foto: Zhao Junjie della squadra di archeologi di Baoma.
2014年宝马城遗址发掘后航拍图（大型建筑遗址）供图：宝马城考古队 赵俊杰

sito archeologico ha anche riportato meno danni nel tempo, rendendoci colmi di aspettative nei confronti delle rovine stesse sotto l'accatastamento di mattoni.

Con una pulizia accurata, sono gradualmente emersi i resti di una grande costruzione, le fondamenta di questa terrazza presentavano un rettangolo piatto, lungo 22 metri da est a ovest e 14,4 metri da nord a sud e sulle fondamenta era eretta una costruzione in legno e mattoni. Nella maggior parte dei siti archeologici delle costruzioni cinesi, durante gli scavi, si trovano solo le fondamenta, ma fortunatamente, questa costruzione ha conservato per buona parte le mura di mattoni in superficie, fra cui il luogo meglio conservato della parete

nord, dove si possono vedere ancora 10 strati di mattoni, l'altezza raggiunge gli 0,8 metri e in molti punti si scopre anche un intonaco di colore rosso. L'intera superficie all'interno è perfino lastricata con delle giunture da mattoni neri rettangolari e sopra le mattonelle lastricate si scopre una gran quantità di tracce di carbone, ciò indica che la costruzione è crollata a causa di un incendio.

Dopo aver terminato gli scavi, abbiamo scoperto che i mattoni lastricati all'interno non erano vuoti, dunque era chiaro che in origine l'interno non aveva pilastri. Nelle costruzioni antiche non si vede spesso una costruzione con uno spazio così grande tra due supporti, nella quale sono disposti pochi pilastri all'interno.

第一次对长白山进行科学勘查。我们考古发掘的遗址，位于长白山主峰正北30公里处，二道白河镇郊外。遗址位于一座斜坡上，被果林和灌木覆盖着，从南到北，隐约可见三座土台子，从地表尚存的断续墙体看，原先有一圈城垣。学界认为，这可能是渤海国时期的一座城池或者驿站。当地传说，唐代大将刘仁轨东征，曾在此获宝马一匹。遗址由此得名为“宝马城遗址”。2007年，宝马城遗址被列为吉林省文物保护单位。我们选择对北部的土台进行全面发掘。在

去掉浅薄的表土层后，马上就发现了成片的砖瓦堆积。很显然，土台上发生过建筑坍塌的事件。我们发现，这些遗物具有金代建筑构件的特征，而不见金代以后的遗迹遗物。这说明，自金代以后，该地就停止了建设。这与东北地区的进程也是相符合的。明清两代，长白山区少有人烟。尤其清代，更成为皇家禁地，只有原始森林生长。也因此，这座遗址较少受到破坏，让我们对砖瓦堆积下的遗址本体充满期待。在仔细的清理下，一座大型建筑遗址逐渐浮现出来，

这座台基平面呈长方形，东西宽22米，南北长14.4米，台基上是一座砖墙木结构建筑。中国的土木建筑遗址，绝大部分在发掘时只剩地基，幸运的是，这座建筑大部分砖墙在地面上都有保留，其中北墙保存最好的地方尚见10层砖，高度达0.8米，许多地方还发现红彩墙皮。整个室内地面均由方形青砖通缝铺成，铺地砖上发现大量木炭残迹，表明建筑是因起火而倒塌。全部发掘完后发现室内铺砖并未留出空缺，可见当初室内是没有柱子的。对空间跨度如此大的建筑



Tutto ciò indica che Baoma non era affatto una comune abitazione, ma doveva essere un tempio. Allora perché il popolo dei Jurchen ha eretto questo complesso architettonico di standard elevato in un'area di montagna lontano dalle città? Attraverso la misurazione, abbiamo scoperto che la costruzione non era affatto in direzione nord-sud, ma 7 gradi a nord-est e, se si guarda sulla mappa, le mura di Baoma sono posizionate a nord del picco più alto di Changbai Shan. Questa costruzione inclinata, forse, era un aggiustamento fatto appositamente per allineare il picco più alto di Changbai Shan.

Quando il clima è mite, guardando in direzione sud dal luogo degli scavi, il picco più alto si può distinguere in



modo chiaro, davanti ad esso vi è un valico, che le persone del posto presentano come il luogo delle cascate di Changbai. L'acqua che scorre dal Lago del Cielo, da sopra la rupe, si divide in due corsi d'acqua che cadono all'improvviso, come la danza del drago di giada, con un'energia impressionante. Il legame esistente tra Baoma e Changbai Shan ci ha spinto a dare un'occhiata ai libri di storia. Secondo i registri storici, nel dodicesimo anno del periodo Dading (1172), Jin Shizong, seguendo l'esempio degli imperatori Han, tenne il rito di adorazione Fengchan sul monte Tai, iniziando a chiamare lo spirito di Changbai Shan con il nome di *Xingguo lingyng wang* (il re che ha curato e rigenerato il paese), ossia la montagna sacra che con il suo sguardo proteggeva lo stato dei Jurchen, mentre nel tempio mausoleo costruito a nord di Changbai Shan, in primavera e in autunno venivano inviati i funzionari a compiere il rito di adorazione. Giunti al quarto anno dell'era Mingchang (1193), l'imperatore Jin Zhangzong, per esprimere la sua rivenienza nei confronti di Changbai Shan, fece un ulteriore passo, conferendole il nome di *Kai tian hong sheng di* (impe-

ratore santo e magnifico che si apre verso il cielo) e lo status della montagna raggiunse il suo apice. Nei libri di storia sono ancora riportati l'aspetto e le dimensioni del tempio e queste informazioni coincidono con l'altezza da noi scoperta. Fin qui era tutto chiaro: avevamo dissotterrato il tempio di Changbai Shan, dove la famiglia imperiale della dinastia Jin offriva sacrifici!

Mille anni fa, Changbai Shan era scarsamente popolata. Nel giorno del rito di adorazione, arrivavano qui i funzionari inviati dalla corte imperiale e nello splendore degli edifici del tempio, con una solenne cerimonia, donavano offerte sacrificali, leggendo una preghiera a gran voce e chiedendo pace e prosperità verso la montagna sacra che avevano davanti. Un banco di nuvole aleggiava in cima alla montagna, mentre il vento attraversava la foresta di pini. Ero nel luogo dove erano stati coloro che celebravano il rito di adorazione e, per un attimo, dentro di me ho provato una sensazione di rispetto, sentivo di essere connesso ai sentimenti degli antichi di migliaia di anni fa.

Traduzione D. Baranello

实行内部全减柱处理，在古代建筑中并不多见。种种迹象都表明，宝马城绝非普通民居，应该是一座殿堂。那么，女真人为何要在远离城邑的山区，修建这样一座高规格建筑群呢？通过测量，我们发现，这座建筑并不是正南正北，而是北偏东7度，在卫星地图上一看，宝马城基本位于在长白山主峰正北。建筑的这个偏角，或许是为了对正长白山主峰而专门做的调整。天气晴好的时候，从发掘现场往正南方向眺望，可以清楚地看见长白山主峰，峰前有一个缺口，

当地人介绍说那是长白瀑布所在。天池下泻的水，从那里的悬崖上分为两股水流，陡然跌落，好似两条玉龙腾舞，气势撼人。宝马城与长白山的某种联系，启发我们去翻阅史书。文献记载，大定十二年（1172年），金世宗效仿中原皇帝封禅泰山之举，始封长白山神为“兴国灵应王”，将其视为庇佑女真政权的圣山，并在长白山北侧建庙奉安，春秋两季遣派官员前往祭祀。而到了明昌四年（1193年），金章宗为了表达对长白山的崇敬之情，更进一步册封长白山为

“开天宏圣帝”，长白山的地位达到无以复加的程度。史书中还对庙宇的地望和规模做了记载，这些信息都与我们的发现高度吻合。至此，真相大白：原来我们挖出了金代皇家祭祀长白山的神庙！千年以前，长白山人烟稀少。祭祀之日，朝廷派出的官员来到这里，在华美的殿堂里，庄严隆重地献上祭品，诵读祷词，向前方的圣山祈求国泰民安。云涌山巅，风过松林。我站在祭祀者曾站立的地方，一时间，心下肃然，觉得与千年前的古人心意相通。

厨房里的中国

CINA IN CUCINA



炒米粉

詹尼尼·坎塔尼

今天为大家带来的是一款美味又易于准备的炒米粉。这道菜的主料是米粉，再配以牛肉和蔬菜炒制。你也可以把牛肉和蔬菜换成虾、各种肉类或者什锦蔬菜等自己喜欢的食物。

米粉可以在各华人超市买到，价格是1.8欧元，买到后要保存在冰箱里。米粉的保质期很长，可以多买一点放在家里备用。一包里的米粉会被分成两小份，一小份够两个人食用。

此外还要提到的是除了炒着吃，米粉还可以用来做汤。时近冬日，我们可以

两人用料

一小份米粉
50克牛肉
40克豆芽
一枚鸡蛋
30克洋红葱
20克香菇和木耳
10克胡萝卜
葱花

鸡汤，蚝油，盐，黄酒，酱油，糖和老抽配成的调料

以用米粉以及鸡蛋、蘑菇、洋葱一起做成一碗美味的米粉汤。



做法

先将牛肉用小苏打和水腌制，然后加入半茶勺酱油，以及盐和鸡精少许。在冰箱放置三小时。

把蘑菇、胡萝卜、红洋葱和葱切碎。
米粉剪开后放入开水中煮软。

将肉放入锅中炒一会儿，拿出放在一旁备用，鸡蛋打散。把炒锅洗净后放入红洋葱，炒几秒后加入酱油、胡萝卜和蘑菇。加一点油和盐，然后放入准备好的鸡蛋、肉以及半勺用鸡精、耗油、盐、黄酒、酱油、糖、老抽配成的调料。加入米粉炒熟，最后用葱花点缀。一道美味的炒粉就完成了。

Fettuccine di riso con carne e verdura

GIANNI CATANI

Piatto leggero e rapido da preparare, le fettuccine di riso sono ottenute da sfoglie di riso tagliate e poi saltate con del manzo e delle verdure. È una ricetta che si può prestare a molte interpreta-

zioni. Si possono saltare le fettuccine con gamberi, con carne (di maiale, di pollo o di manzo) oppure semplicemente con verdure miste, accontentando gli amanti della cucina vegana.

Le sfoglie possono essere acquistate nei negozi cinesi ad un prezzo di 1,80

euro e poi conservate in frigorifero fino al momento della consumazione. Le confezioni hanno una data di scadenza lunga e quindi possono essere conservate per diverso tempo. Un pacco presenta all'interno due sfoglie che con attenzione possono essere divise e usate in un secondo tempo. Una sfoglia può andare bene per due persone.

Un altro modo per gustare queste particolari fettuccine è nelle zuppe. Ora che arriva l'inverno si possono preparare zuppe di uovo, funghi e cipollotto e mettere all'interno queste fettuccine, magari tagliate più sottili.



PREPARAZIONE

Marinare il manzo con bicarbonato e acqua e poi aggiungere mezzo cucchiaino di salsa di soia chiara, mezzo di brodo di pollo e mezzo di sale. Conservarlo in frigorifero per tre ore. Tagliare a fettine sottili i funghi, le carote, la cipolla rossa e il cipollotto.

Tagliare la sfoglia in fettuccine di un centimetro e metterle a cuocere in acqua bollente fino a quando non sono morbide, cercando di separarle una dall'altra.

Intanto nel Wok saltare la carne di maiale e metterla da parte. Sbattere l'uovo, saltarlo e metterlo da parte. Pulire il Wok, mettere la cipolla rossa, saltare per pochi secondi e aggiungere germogli di soia, carote e funghi. Aggiungere poco olio e saltare. Mettere anche l'uovo, la carne e mezzo cucchiaino circa dei seguenti ingredienti: brodo di pollo, salsa di ostriche, sale, vino di riso, salsa di soia chiara, zucchero e salsa di soia scura. Aggiungere le fettuccine e continuare a saltare. Servire nel piatto e guarnire con il cipollotto.

INGREDIENTI PER DUE PERSONE

Mezzo pacco di sfoglie di riso

50 g di carne di manzo

40 g di germogli di soia

Un uovo

30 g di cipolla rossa

20 g di funghi Shitake

o funghi neri

10 g di carote

Cipollotto per guarnire

Brodo di pollo, salsa di ostriche,

sale, vino di riso, salsa di soia chiara,

zucchero e salsa di soia scura

PROROGATA LA BIENNALE ITALIA-CINA

E' stata prorogata fino all'8 novembre la Biennale Italia-Cina, in corso al Mastio della Cittadella di Torino e al Castello di Serralunga d'Alba. Per qualche giorno, quindi, è ancora possibile visitare le opere degli oltre cento artisti contemporanei esposte in un grande confronto tra Oriente e Occidente e raccolte nell'esposizione dal titolo *Elisir di lunga vita, la quintessenza dell'arte*. Per informazioni sugli artisti in mostra, sugli orari e i costi dei biglietti, consultare il sito www.biennaleitaliacina.com.



中意双年展推迟结束日期

中意双年展将延长到11月8日结束，地点仍在都灵的马斯迪欧城堡以及塞拉伦加古堡。在此日期前观众仍可以访问百余当代艺术家展示的东西方作品，并参观名为“美好生活，艺术精华”的博览会。

有关展会的时间、票务以及艺术家信息，请访问 www.biennaleitaliacina.com。

CHINESE CORNER SULLA PITTURA A INCHIOSTRO

L'Istituto Confucio dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano organizza sabato 7 novembre un incontro dedicato alla pittura ad inchiostro. Dalle 10 alle 12, dopo una breve introduzione e dimostrazione dello stile di pittura tradizionale cinese, i partecipanti potranno cimentarsi in prima persona. L'attività è gratuita e aperta a tutti. Per iscriversi all'evento consultare <http://istitutoconfucio.unicatt.it/confucius-chinese-corner-calligrafia-presentazione> e seguire il link per la registrazione.

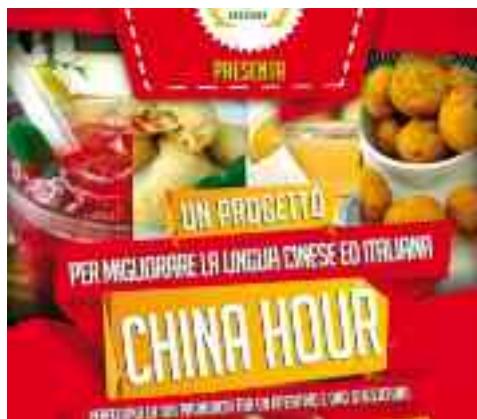


孔子学院举办“汉语角”之书画主题活动

米兰天主教圣心大学孔子学院将于11月7日举办中国书法绘画的相关主题活动。上午10时至12时，经过简短的介绍后，参赛选手们就可以一显身手了。活动对所有人免费开放。如想参加活动，请登陆 <http://istitutoconfucio.unicatt.it/confucius-chinese-corner-calligrafia-presentazione> 网站注册。

CHINA HOUR PER MIGLIORARE CINESE E ITALIANO

Anche a novembre in calendario nuove serate con China Hour, il progetto ideato da Associna per avvicinare e mettere in contatto studenti cinesi che si trovano in Italia, le seconde generazioni italo-cinesi e gli studenti italiani che studiano il cinese. Un modo per conoscere nuove persone e praticare la lingua in una situazione divertente e rilassata come quella dell'Happy hour. Due i meeting in programma a Milano questo mese: il 13 e il 27 novembre. Tutti i dettagli sugli incontri su <http://www.associna.com/chinahour/index.html>.



“中国时刻”旨在加强中意交流

11月还将举办“中国时刻”活动。此活动由意大利华裔协会主办，目的是在于让在意的中国留学生、第二代华侨以及学习中文的意大利人拉近距离，增进交流，让大家在认识新朋友的同时，还能在轻松愉悦的环境中提高语言能力。活动将于11月13和27日在米兰举行，更多信息请参阅：<http://www.associna.com/chinahour/index.html>。



A ROMA TORNA IL CINEMA DI ASIATICA

Dal 20 al 28 novembre torna a Roma *Asiatica – Incontri con il cinema asiatico*. Otto giorni di lungometraggi, corti, retrospettive e incontri in programma al MAXXI e al Teatro Argentina. Anche quest'anno sarà possibile assistere alla proiezione di una selezione di film in anteprima provenienti da 30 Paesi. In particolare, il focus della 16esima edizione del festival sarà dedicato alla cinematografia sud-coreana. L'ingresso è gratuito fino a esaurimento posti. Per informazioni info@asiaticafilmmediale.it.



罗马将举办亚洲电影主题展

11月20至28日，名为《走进亚洲电影》的亚洲电影主题展将在罗马举行。包括长片、短片和一些老片将在阿根廷剧院进行为期八日的放映。和往年一样，观众可以提前选择来自30个国家的影片，值得注意的是今年还有韩国电影的主题放映。

展览免费入场，更多信息请咨询
info@asiaticafilmmediale.it

A PADOVA LA CULTURA E LE TRADIZIONI DELL'ORIENTE

Nuovo appuntamento a Padova con il Festival dell'Oriente. Il 27, 28, 29 novembre, il 5, 6, 7, 8 e 11, 12, 13 dicembre, presso il complesso fieristico di Padova Fiere, sarà possibile tornare ad immergersi nelle culture, nelle tradizioni, nei profumi e nei sapori d'Oriente. Mostre, bazar, ristoranti tipici, spettacoli di musica, danza e arti marziali, ceremonie tradizionali animeranno le giornate del Festival nelle numerose aree dedicate ai diversi Paesi. Per maggiori informazioni <http://festivaldelloriente.net>.



帕多瓦将举行东方传统文化节

喜欢东方文化的朋友们可以关注在帕多瓦举办的东方主题节，举办日期为11月27、28、1、29日以及12月的5、6、7、8和11、12、13日，地点在帕多瓦展览中心。观众可以在古老的传统和氛围中体验过去的时光，届时将有来自多个国家的展览、市集、餐馆、音乐、舞蹈、武术以及传统仪式的表演。欲了解更多信息请登录 <http://festivaldelloriente.net>。

UN CONVEGNO SU CINESE E LINGUE ROMANZE

Si terrà dal 30 novembre al primo dicembre presso l'Università di Napoli L'Orientale il convegno internazionale dal titolo *Romance languages and Chinese at the crossroads*. La conferenza parte dalla considerazione della crescente presenza di cinesi nei Paesi di lingue romanze e dall'interesse sempre maggiore per la lingua e la cultura cinese in Europa, mettendo l'accento sull'importanza di porre particolare attenzione alla comunicazione tra cinesi e persone che parlano lingue romanze. Per informazioni scrivere a ml2p2015@gmail.com.



罗曼语与中国

11月30日至12月1日，那不勒斯大学将举办名为《罗曼语和十字路口的中国》专题研讨会。会议除了探讨近些年对中国对罗曼语关注升温的现象，以及在欧洲出现的对中文和中国文化持续增长的兴趣外，还把重点放在了如何让中国人和罗曼语使用者更好的交流上。

更多信息请咨询
ml2p2015@gmail.com